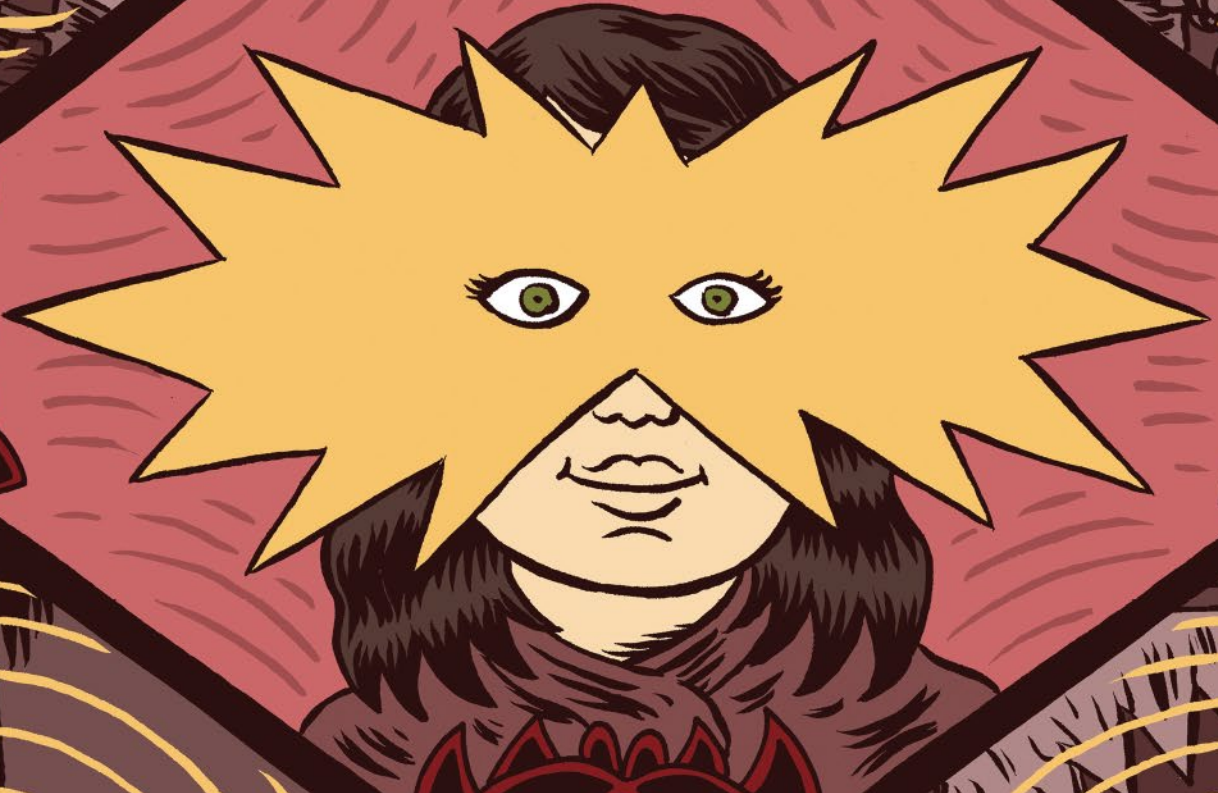


STRAPAZIONI

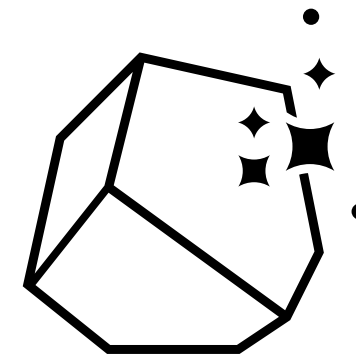
SPARK



SPARK



SPARKLING EDITORIAL



Da die Künstler uns die Herkunft der inspirierenden „Funken“ nicht erklären können oder wollen, brachten wir sie dazu, mit anderen Künstlern zusammenzuarbeiten, allerdings nicht in der ebenso traditionellen wie zwanghaften Art des „Cadavre Exquis“. Vielleicht würden wir so mehr über ihre Arbeitsweise erfahren.

Glücklicherweise zündete der Funke (danke, Prometheus!) und die Flammen begannen zu züngeln. Wir fragten die Zeichner und -innen, ob sie uns zeigen könnten, wovon sie inspiriert werden, anstatt es uns mitzuteilen. Jeder Künstler schickte uns drei „Inspirationen“, Bilder, Texte, Lieder und auch ein kurzes Video. (Man findet dieses Inspirationsmaterial auf den Seiten vor den Comic-Geschichten, wo die Künstler uns auch an ihren Gedanken über ihr Werk teilnehmen lassen. Alle Inspirationen, inklusive Videos und Lieder, findet man auf dem STRAPAZIN-Blog: www.strapazin.ch).

„Spark“, der Funke, wurde zum Symbol für die kollaborative Inspiration – wie schlägt man mit deinem Feuerstein und meinem Stahl das Feuer von Prometheus? Das Thema dieses Heftes ist auch seine Art der Entstehung. Jeder Künstler schuf seine eigene Geschichte mit den vorhandenen Inspirationen. Jeder holte sich seinen Funken Inspiration aus dem Topf der vorhandenen Inspirationen, und natürlich führten manchmal dieselben Inspirationen zu ganz anderen Ergebnissen.

Diese kreative Methode ist nicht neu. 1964 notierte sich der amerikanische Maler und Druckgrafiker Jasper Johns in sein Skizzenbuch:

Take an object
Do something to it
Do something else to it.
[Repeat.]

(Nimm etwas, mach etwas damit, mach etwas anderes damit. [Fang wieder von vorne an.]

Etwa hundert Jahre früher hatte der französische Maler Edgar Degas einen ganz ähnlichen Ratschlag gegeben: „Machen Sie eine Zeichnung, kopieren Sie sie, beginnen Sie von Neuem und kopieren Sie sie noch einmal.“

Mit Kunsttheorien rumzuspielen, mag etwas unüblich sein für Comic-Anthologien, aber hat STRAPAZIN jemals Übliches im Sinn gehabt? Unsere eher der Theorie zugeneigten Leser werden die Geschichten in diesem Heft genauso hinterfragen, wie das Kunstkritiker seit Jahrhunderten getan haben: Wie funktionieren kreative Prozesse? Wie gehen Künstler vor, um sich Dinge anzueignen? Was entsteht aus dem Überarbeiten von Ideen oder Bildern? Diese Fragen stellten wir auch den Künstlern selbst. Ihre Gedanken über die Rolle, welche die „Inspirationen“ beim Entstehen ihrer Geschichten spielten, findet man in diesem Heft.

Und den kunsttheoretisch etwas weniger angefressenen Lesern möchten wir sagen: Entdeckt, wie ein paar wenige Funken der Inspiration genügen, um höchst vielfältige, zauberhafte, atemberaubende Comics entstehen

.....
Cover Koostella

3 **Animal Kingdom** Olivia Plender

11 **The Chairs** Tom Hart

20 **Windows** Aidan Koch

33 **Spark** Lale Westvind

47 **The Glowing Eyes** Koostella

59 **Barefoot** Eli Zwimpfer

73 **In dieser Stadt** Lena Scheiwiler

87 Das Geschriebene Wort: **Wappnet den Geist!**
Alle Macht der Fantasie! Wolfgang Bortlik,
Illustrationen Conradin Wahl

.....
SPARK! – der Funken der Inspiration, das Glitzern in den Augen eines geliebten Menschen, das lodernde Feuer der Fantasie, der Katalysator von Ideen, die Quelle der Imagination. Kreativität ist, was die Menschen auszeichnet, warum sonst waren die Götter so wütend auf uns, als Prometheus uns das Feuer brachte? (Legenden sind ja nichts anderes als Metaphern, nicht?)

Jeder Autor, der schon mal auf Lesereise war, kennt die oft gestellte Frage aus dem Publikum: „Woher kriegen Sie eigentlich Ihre Ideen?“ Was für eine Frage! Selbst wenn Kreative die geheimen Quellen ihrer Ideen benennen könnten, warum denn, in Zeus' Namen, sollten sie sie irgendjemand anderem verraten?

Um etwas mehr darüber zu erfahren, wie Imagination funktioniert, haben wir uns entschieden, diese Ausgabe von STRAPAZIN der Idee der künstlerischen Zusammenarbeit zu widmen und zur Stärkung der transatlantischen Verbundenheit, zweisprachig zu publizieren.

CHÂTEAU DE FAVEROLLES
Recording Studios
F-52260 Faverolles
0033(0)325844321
www.chateaudefaverolles.com

COMEDIA Buchhandlung
World Music Comics
Katharinengasse 20
9004 St. Gallen
Tel. / Fax 0712458008
www.comedia-sg.ch

GASTHOF ZUM WIDDER
Metzggasse 9 8400 Winterthur
052 213 72 98
www.gasthofzumwidder.ch

SIMON'S OPTIK
Stüssihofstatt 4 8001 Zürich
044 252 3524
www.simonsoptik.ch
simonsoptik@gmx.ch

TRACHTENVOGL
Reichenbachstr. 47
80469 München
+49892015160
www.trachtenvogel.de

Wilhelm Geigenbau AG
Bachstr. 64
5034 Suhr
0628425586
WWW.WILHELM-GEIGENBAU.CH

Thomas Ammann
KONTAKTLINSEN
HOHLSTR. 25 8004 ZÜRICH
044 241 7114

Ristorante Albergo
SAN MICHELE
6939 Arosio
091 6091938
www.sanmichele.ch

FEINHEIT AG
Deine Agentur für Webseiten,
Online-Marketing und
Campaigning
MOLKENSTRASSE 21
8004 ZÜRICH
041 (0)55 511 1141
BERATUNG @ FEINHEIT.CH
WWW.FEINHEIT.CH

TOMS BEER BOX
beer bar comics
Untere Gasse 11
7000 Chur
www.toms.ch

SIGNOR ROSSI Espresso Bar
Maximilianstr. 3
87719 Mindelheim
Tel. 08261/70212

Bildwurf KINOWERBUNG
Ackerstrasse 1
8005 Zürich
0442725908
www.bildwurf.ch

zu lassen. Wir haben für dieses Heft sieben wirklich tolle Künstler und -innen versammelt, die unserer Leserschaft eher unbekannt sind. Einige von ihnen sind noch recht jung, andere schon ziemlich erfahren. Aber alle waren Feuer und Flamme, die Herausforderung anzunehmen. Es hat uns echt Spass gemacht, mit ihnen zu arbeiten und wir fühlen uns geehrt, dass sie sich Zeit nahmen, STRAPAZIN zu zeichnen. Die Resultate sprechen für sich. SPARK!

Talaya Schmid und Mark David Nevins, April 2016

“Spark”. The flash of inspiration. That glint in the eye of your beloved. The blaze of thought, the catalyst for ideas, the source of imagination. Creativity is what makes humans unique among all other creations: why otherwise were the gods so angry when Prometheus brought us fire? (We can agree that that myth is a metaphor, yes?)

Any author who has done book tours can tell you the question someone in the audience always asks, at every stop in every city: “Where do you get your ideas from?” What a question: even if creative people *could* identify the secret sources for their ideas, why in the name of Zeus would they share that treasure with anyone else?

To learn more about the way the imagination works, we decided to build this issue of STRAPAZIN around the idea of artistic collaboration: since artists seem unwilling or unable to tell us where their “sparks” come from, we thought, perhaps we could learn something about creative impulses by pairing them up and asking them to work with each other. That said, traditional concepts such as the Exquisite Corpse or “jam comics,” which would have forced our cartoonists to collaborate, seemed, well, forced.

Luckily, the spark of inspiration was working in our favor (thank you, Prometheus): we decided to ask each contributor to *show* us, rather than try to tell us, what inspires them. Each artist submitted three “inspirations”: images, texts, songs, even a very short video. You’ll find these inspirations in the few pages before the comics stories begin, where the contributors also offer some thoughts on why they chose their inspirations. And all of the inspirations, including full videos and songs, can be found on the STRAPAZIN blog as well: www.strapazin.ch.

“Spark,” then, became the symbol for collaborative inspiration: how can your flint and my steel make Prometheus’s fire? And the theme of the issue is, in essence, its mode of creation as well. Each artist, working from the same set of inspirations, created a story. Each artist was inspired or “sparked” by different inspirations from the common pool, and in many cases the same inspirations triggered quite different responses.

Such a path to creativity is, of course, not novel. In 1964, the great American painter and printmaker Jasper Johns wrote himself a note in his sketchbook:

Take an object
Do something to it
Do something else to it.
[Repeat.]

A bit less than a hundred years earlier, the great French painter and printmaker Edgar Degas offered similar advice: “Make a drawing, begin it again, trace it, begin it again, and retrace it.”

Playing around with art theory may not be commonplace for comics anthologies, but when has STRAPAZIN ever been common? Our more theoretically inclined readers will be able to interrogate the stories in this issue with questions critics have asked for centuries: How does the creative process work? How do artists appropriate things for their production? What comes about from the re-working of ideas or images? (We let the artists themselves take a crack at these same questions: this issue contains some of their thoughts on how the inspirations influenced their creative processes.)

And for those of us who are less theoretically inclined? Get ready to discover how a few small “sparks” can lead to comics stories that are diverse, magical, and breathtaking. We chose seven truly fantastic artists for this issue, each of whom is probably unfamiliar to our usual readership. Some of them are quite young; others are more experienced; all of them were up for the challenge. It has been our pleasure and a privilege to work with them, and the results speak for themselves. Spark!

Talaya Schmid and Mark David Nevins, April 2016

Impressum STRAPAZIN Nr. 123, Juni 2016

STRAPAZIN erscheint vierteljährlich.
Erscheinungsdaten: 10. März, 10. Juni,
10. September, 10. Dezember

Redaktion Schweiz:
STRAPAZIN, Eglistrasse 8, 8004 Zürich
Tel. +41 44 491 96 82, Fax +41 44 401 19 44
post@strapazin.ch, www.strapazin.ch
Postkonto 80-27735-5

Redaktion Deutschland:
STRAPAZIN, Meiler Verlag Daiserstrasse 5,
81371 München
Tel. +49 89 74 68 88 40, Fax +49 89 74 68 88 41
post@strapazin.de, www.strapazin.de
Stadtparkasse München
IBAN DE03 7015 0000 0908 2683 45
BIC SSKMDEMM

Vertrieb Fachhandel:
PPM Peter Poluda Medienvertrieb e. K.
Verlagsauslieferung & Vertrieb
32694 Dörentrup, Industriestraße 18
Tel. 05265 - 9 55 88 55, Fax 05265 - 9 55 88 66

ISSN-Nummer: 1424-2575

Herausgeber und Herausgeberinnen:
Peter Bäder, Claudio Barandun,
David Basler, Roli Fischbacher,
Christian Gasser, Anja Luginbühl,
Julia Marti, Herbert Meiler,
Corinne Odermatt, Pierre Pitterle,
Kati Rickenbach, Talaya Schmid,
Christoph Schuler, Angelika Siebenländer,
Milva Stutz, Silja Trüeb Della Casa,
Emanuel Tschumi, Joe Zimmermann.
Verlagsleitung: Talaya Schmid

Redaktion dieser Nummer: Talaya Schmid
und Mark David Nevins, verantwortlich
für diese Ausgabe: Talaya Schmid
Grafik: Emanuel Tschumi
Lektorat: Jürg Dinner
Korrektorat: Adi Collenberg
Übersetzungen: Christoph Schuler,
Druck: Steinmeier, Deiningen

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit
schriftlicher Genehmigung gestattet.
Für unaufgefordert eingesandte
Manuskripte, Zeichnungen, Fotos etc.
übernehmen wir keine Haftung.
Bitte Fotokopien einsenden, keine Originale!

Die von STRAPAZIN-Zeichnerinnen und
-Zeichnern gestalteten quadratischen
Anzeigen kosten EUR 320/CHF 450.—
zzgl. MwSt., inklusive 500 Aufkleber mit
demselben Sujet.
Anzeigenverwaltung: Silja Trüeb
Della Casa, aufkleber@strapazin.ch (CH)
Pierre Pitterle, post@strapazin.de (D)

STRAPAZIN abonnieren über
www.strapazin.ch (CH),
www.strapazin.de (D, international)

Thema der nächsten STRAPAZIN-Ausgabe
Nr. 124: Inside STRAPAZIN – mit
Ausstellung am BDFIL Festival de Bande
Dessinée in Lausanne

Mit Förderung des
MIGROS
kulturprozent

Olivia Plender

ANIMAL KINGDOM

Olivia Plender, 1977 in London geboren, heute in Stockholm lebend. Ihre Installationen und Bilder werden in Museen und Kunstausstellungen rund um die Welt gezeigt, so im *Tate Britain* in London, an der *Taipeh Biennale*, im *Taipei Fine Arts Museum* oder im *MoMA, New York*. Ihre auf Recherchen basierenden Arbeiten beschäftigen sich oft mit der Geschichte und ihren ideologischen Vorurteilen. Sie macht aber auch satirische Comics wie die Serie *The Masterpiece* (2001–2006) oder die Graphic Novel *A Stellar Key to the Summerland* (2007). Zurzeit zeigt die *MK Gallery* in Milton Keynes (GB) ihre multimediale Ausstellung *Rise Early, Be Industrious*.

Olivia Plender, born in London, England in 1977 and currently living in Stockholm, Sweden, has had her installations exhibited at museums and biennials around the world, including the *Tate Britain*, London; the *Taipei Biennial*, Taipei Fine Arts Museum; the *Henie Onstad*, Oslo; and *PS1/ MoMA*, New York. Her research-based practice often interrogates the ideological framework around the narration of history. She also makes satirical comics, including the series *The Masterpiece* and the graphic novel *A Stellar Key to the Summerland*. A book on her work titled *Rise Early, Be Industrious* was published by Sternberg Press earlier this year.

Mein Beitrag zu den „Inspirationen“ waren: eine Seite aus dem wunderbaren Comic *Krazy Kat* von George Herriman, der anfangs des 20. Jahrhunderts als Serie in amerikanischen Zeitungen abgedruckt wurde; „Die Stühle“, ein



absurdes Theaterstück aus dem Jahr 1952 von Eugène Ionesco, und eine Doppelseite aus einem Buch mit Anleitungen zum Fadenspiel. Politische Satire hat mich schon immer interessiert, auch Surrealismus und Absurdismus als Mittel, um Kräfteverhältnisse und den Umgang mit Autoritäten darzustellen. Das Fadenspiel wählte ich, weil ich bei meinen Performances und Installationen häufig die Struktur von Spielen gebrauche.

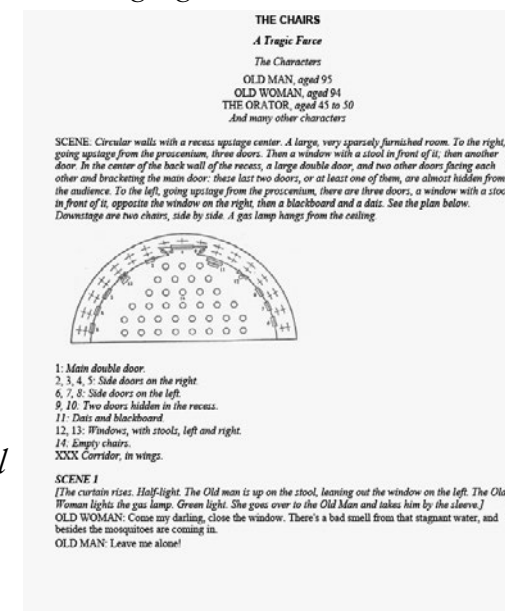
Mein Comic ist eine Art Polit-Satire, die auf absurde Art Elemente britischer Geschichte und zeitgenössischer britischer Politik vereint. Das britische parlamentarische System ist bis heute ziemlich feudal geprägt, wir werden ja eigentlich noch

immer von Aristokraten regiert, die eng mit der Wirtschaft verbandelt sind. Und auch das Parlamentsgebäude sieht aus wie ein mittelalterliches Schloss. In meiner Geschichte erlebt das Königreich der Tiere eine Art industrielle Revolution, ähnlich derjenigen, die in Grossbritannien stattfand: Die Hühner müssen in der Fabrik arbeiten, finden später aber Wege, sich der Arbeit zu entziehen. Die Inspiration dazu kam von amerikanischen Comicstrips des frühen 20. Jahrhunderts, wie z.B. *Krazy Kat* oder *Little Nemo*. Denn obwohl deren Figuren in absurden, Traum-ähnlichen Universen leben, geht es in den Geschichten durchaus auch um Macht und Autorität, und im Subtext erkennt man den damaligen Kapitalismus. (So gibt es beispielsweise Episoden von *Krazy Kat*, in denen die Finanzkrise der Dreissigerjahre behandelt wird.)



I submitted an episode of the wonderful comic strip *Krazy Kat* by George Herriman, which was serialized in American newspapers in the early 20th century; a copy of *The Chairs*, an absurdist play by Eugène Ionesco from 1952; and instructions for how to play a children’s game with a piece of string. I have always been interested in political satire, surrealism, and absurdism as means of describing power relations or relationships with authority. With regards to the string game, I work a lot with game structures in the rest of my practice as an artist, in performances and installations.

My story is a kind of political satire, which in an absurd way has elements of British history and contemporary British politics in it. The British Parliamentary system is still quite feudal, since we are still essentially ruled by aristocrats in close collaboration with corporations. And the Parliament building itself looks like a medieval castle. In my story the animal kingdom undergoes a kind of industrial revolution vaguely parallel to what happened in Britain: the chickens are plunged into the factory and they proceed by finding ways to resist work. I am quite inspired by early twentieth century American comic strips such as *Krazy Kat* and *Little Nemo* because, despite the characters inhabiting dream-like absurdist universes, there is a lot of commentary on power and authority, and around the

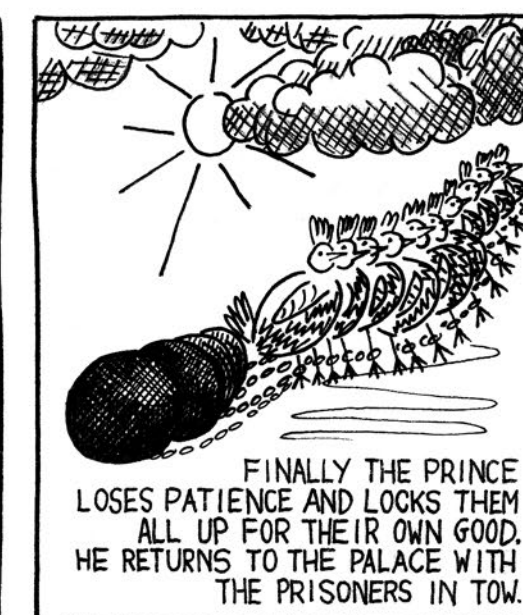
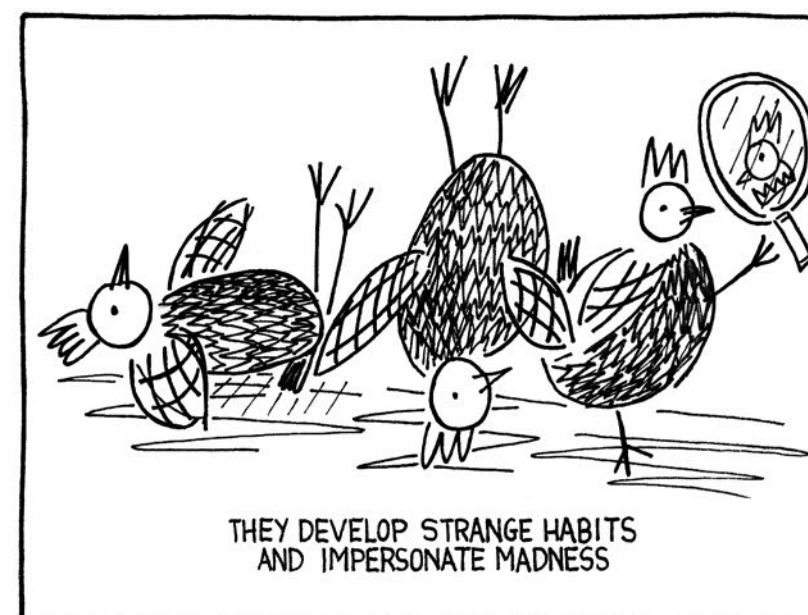
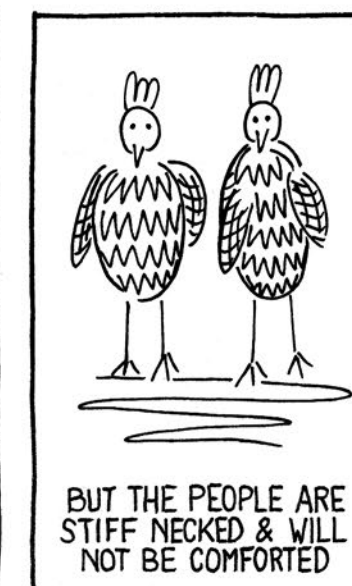
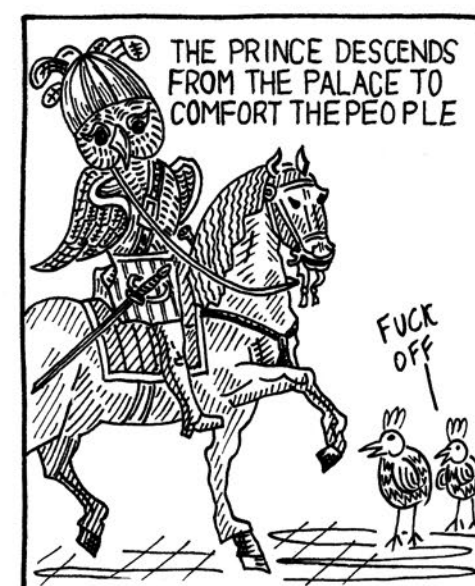
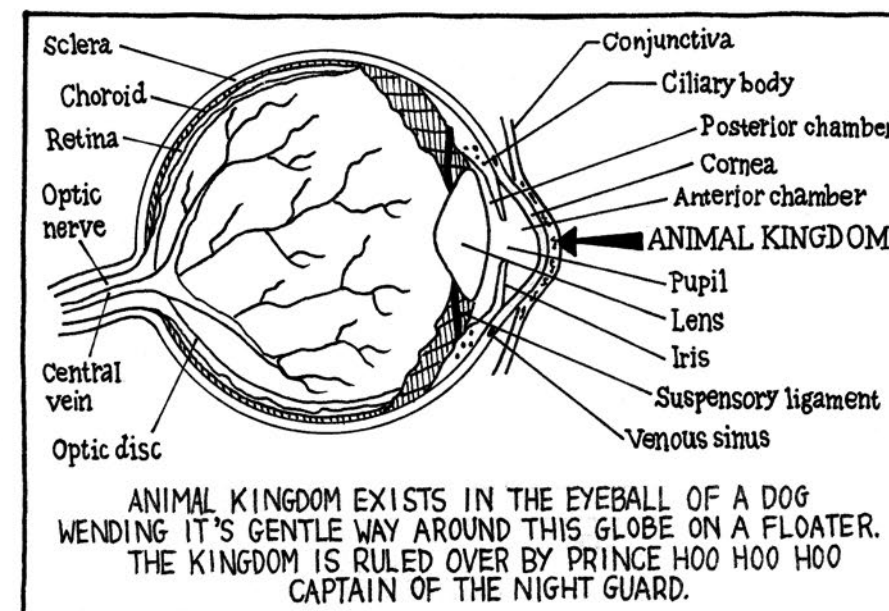


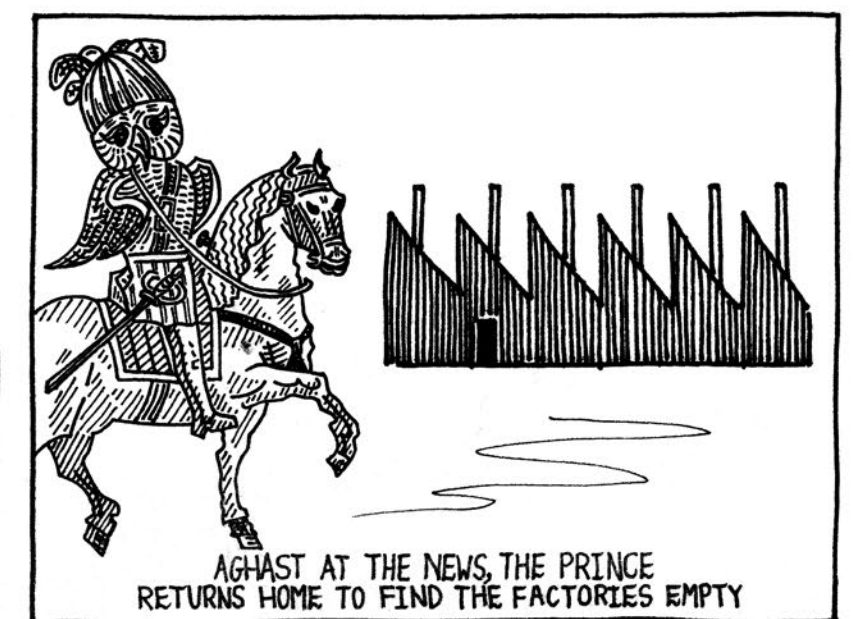
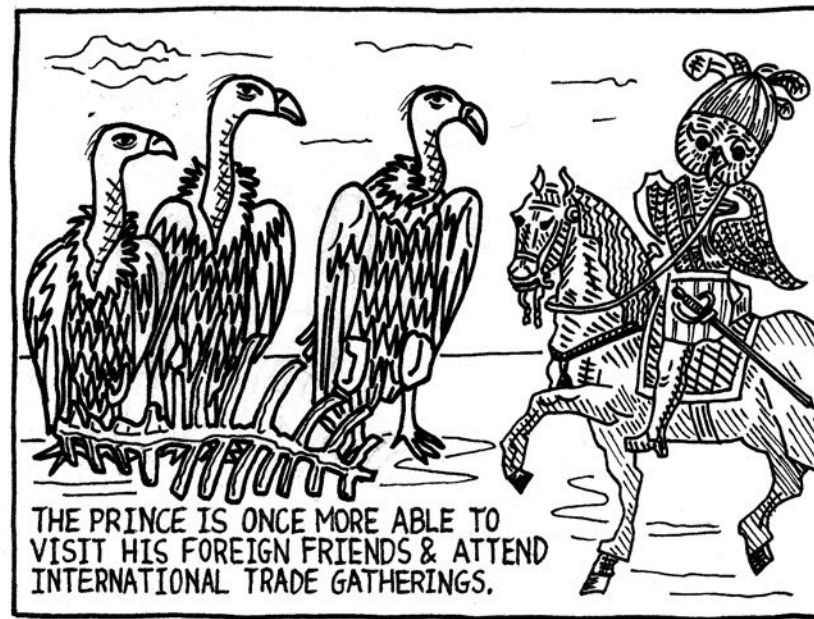
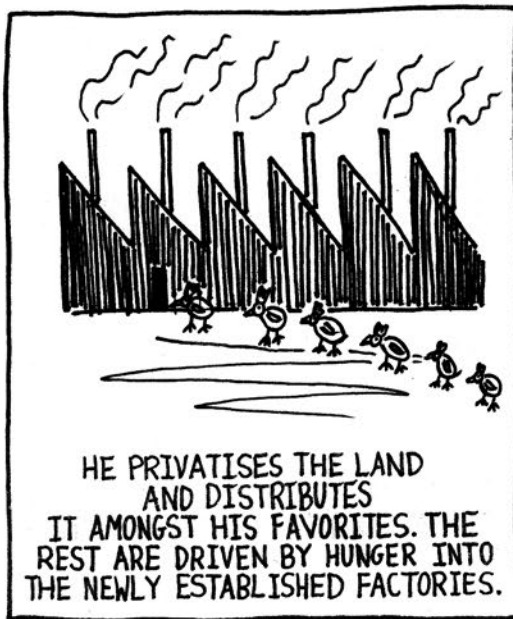
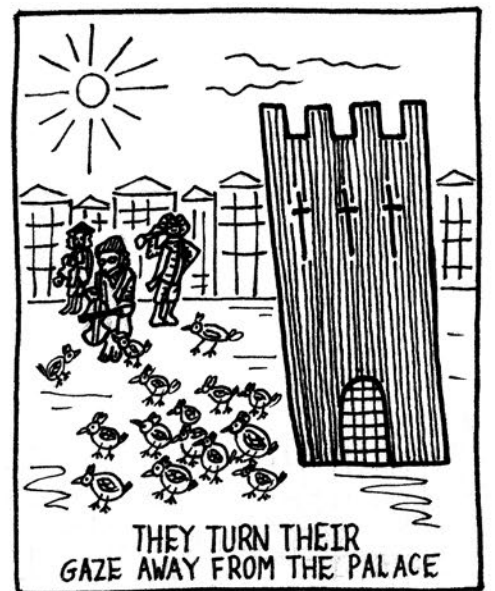
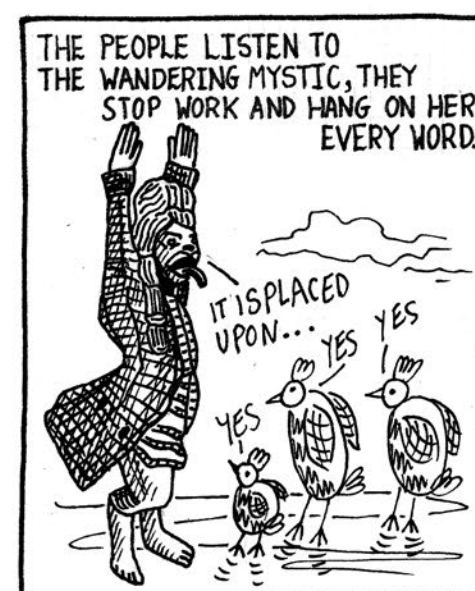
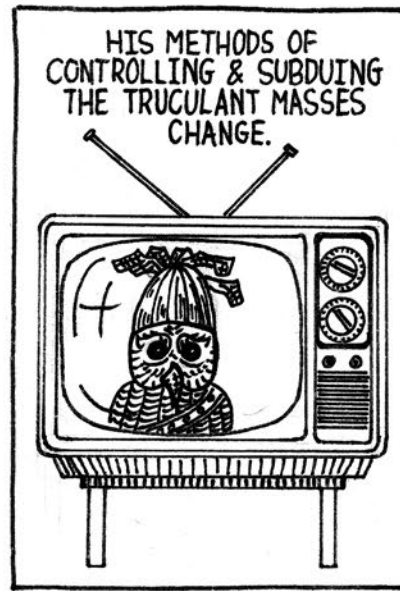
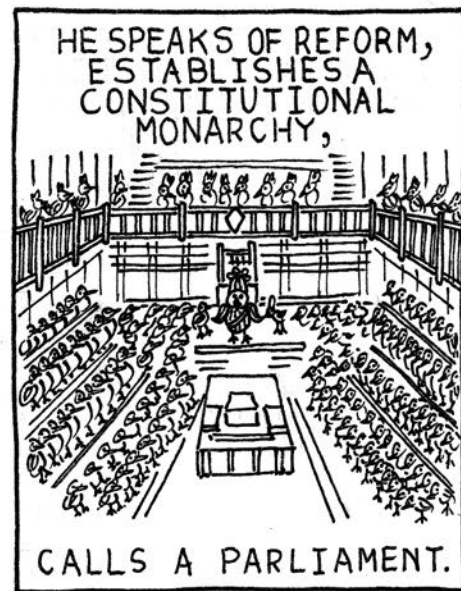
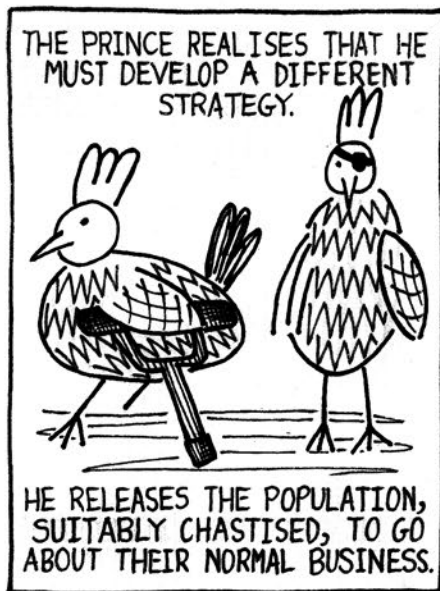
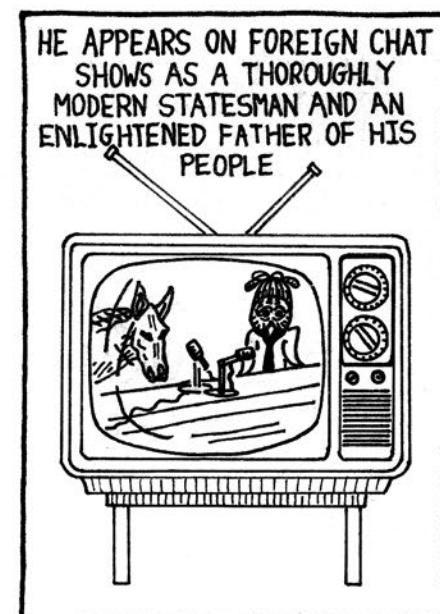
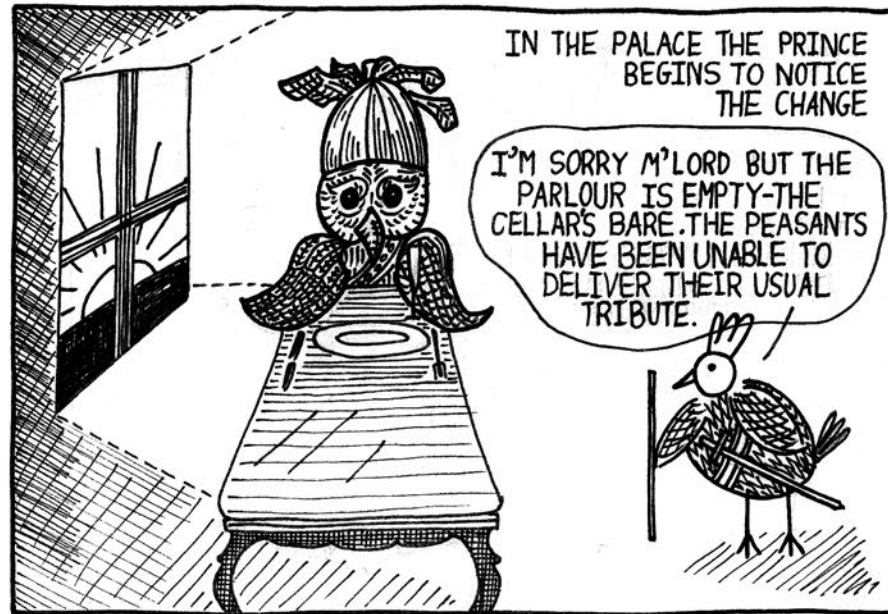
edges of the stories contemporary capitalism always seems to creep in. (For example, there are episodes of Krazy Kat that comment on the financial crisis of the 1930s.)

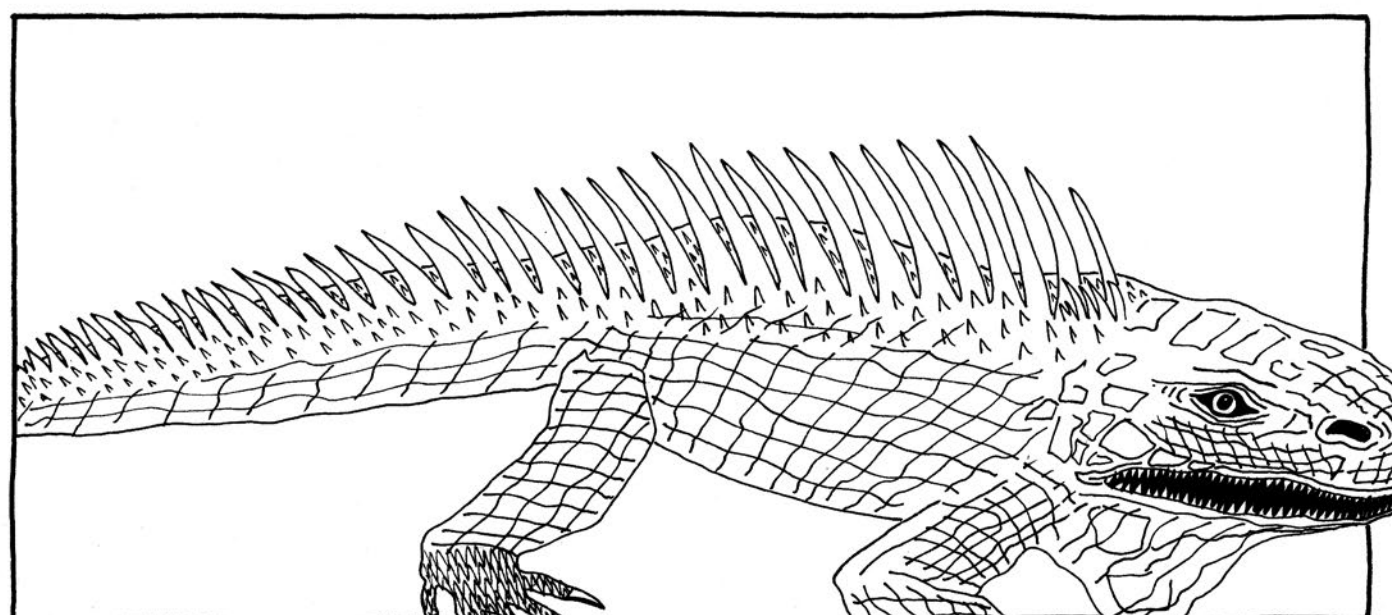
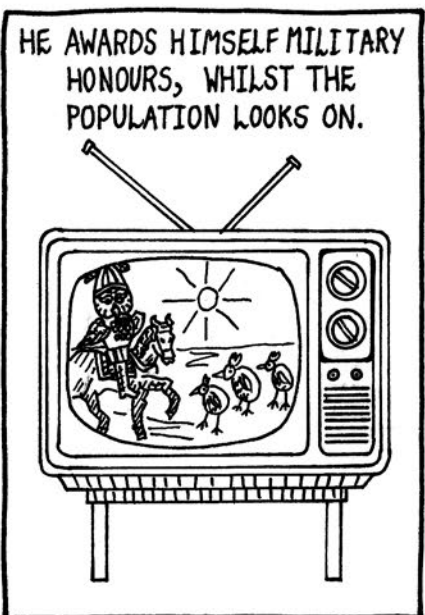
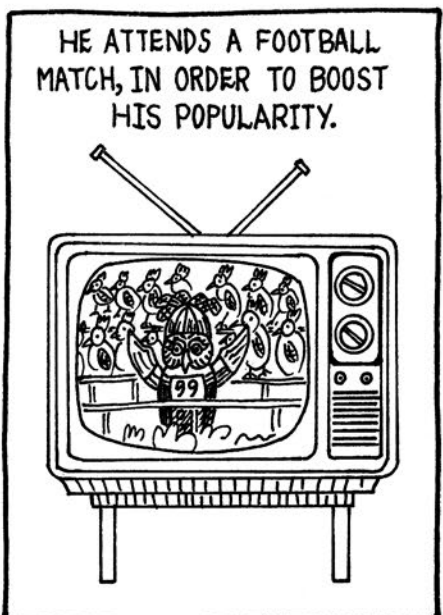
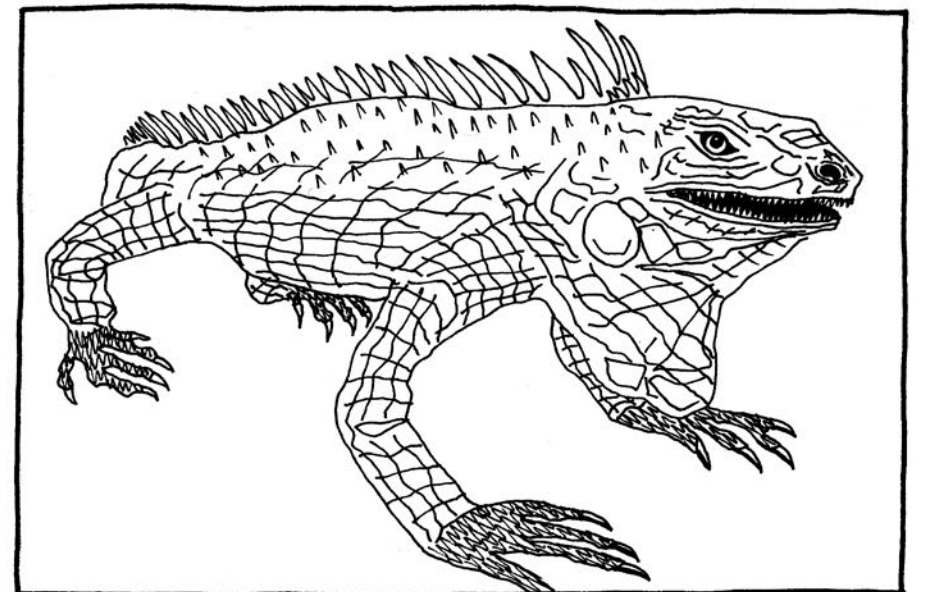
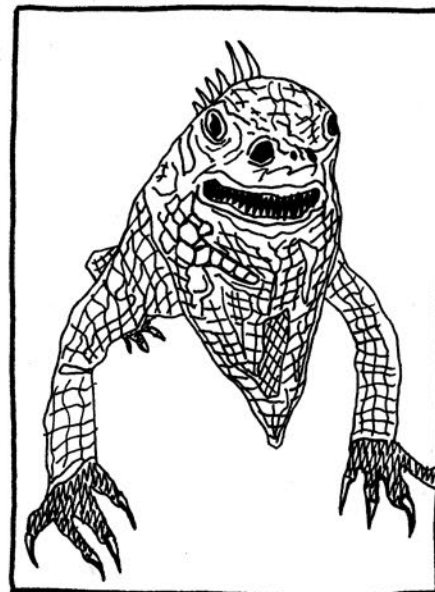
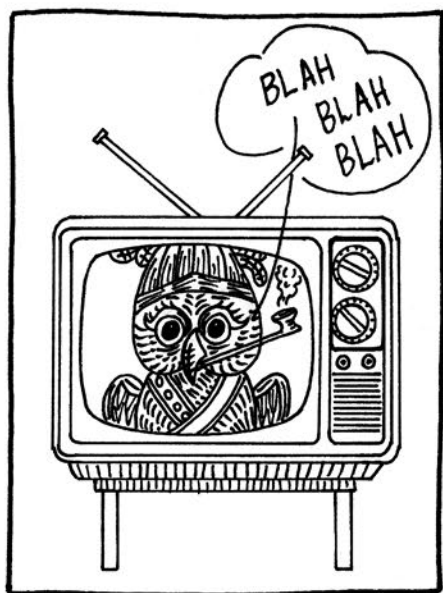
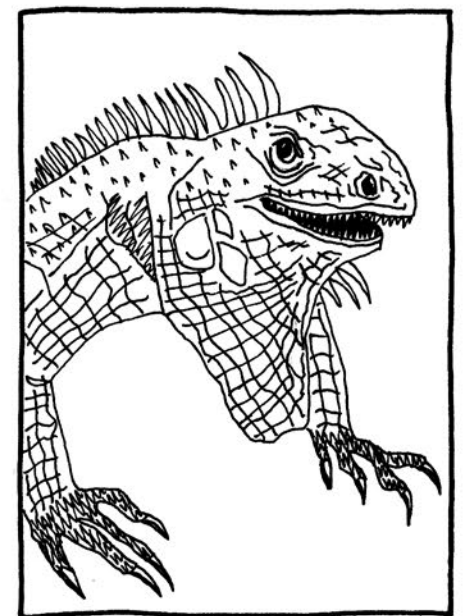
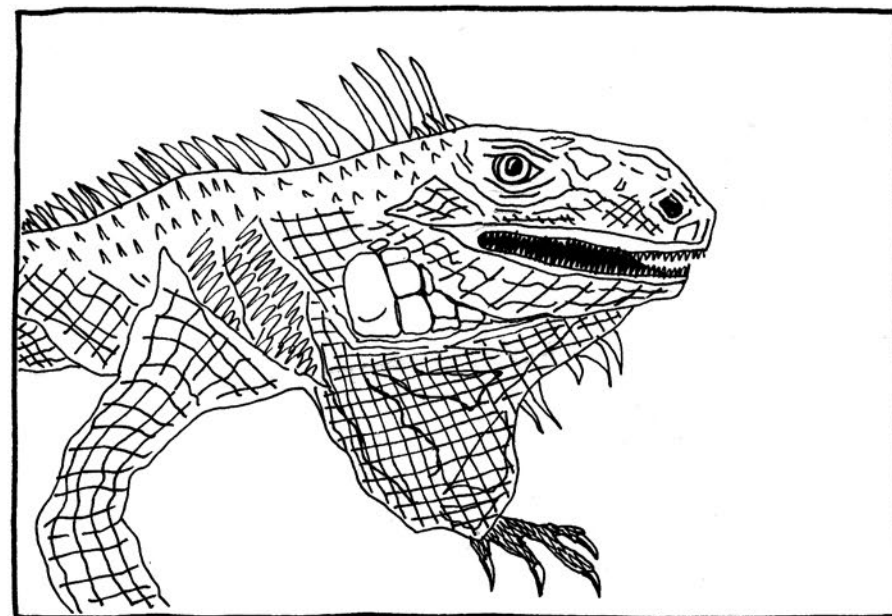
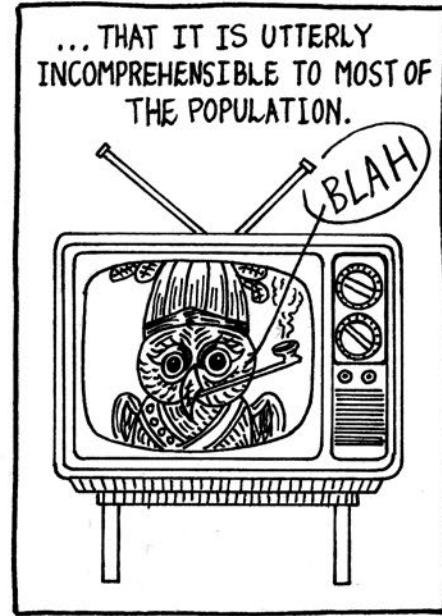
Das Königreich der Tiere

- 5
- 1 — Das Königreich der Tiere liegt im Augapfel eines Hundes, in einem dieser dunklen Punkte, die vor dem Auge zu schwimmen scheinen. Das Reich wird von Prinz Hoo Hoo Hoo regiert, dem Captain der Nachtwache.
 - 2 — Der Prinz begibt sich vom Palast zu den Leuten, um sie zu trösten. — Fuck off
 - 3 — Aber die Leute sind stur und wollen nicht getröstet werden.
 - 4 — Sie verbarrikadieren sich in ihren Häusern.
 - 5 — Sie entwickeln merkwürdige Gewohnheiten und tun so, als ob sie irre wären.
 - 6 — Schliesslich verliert der Prinz die Geduld und verhaftet sie alle, zu ihrem Besten. Mit den Gefangenen im Schlepptau geht's zurück in den Palast.
- 6
- 1 — Da niemand zum Rechten schaut, verdorrt die Ernte. Trauben verdorren und Früchte fallen verfault vom Baum.
 - 2 — Dies fällt auch dem Prinzen in seinem Palast auf.
 - 3 — Entschuldigen sie, Mylord, aber Salon und Keller sind leer. Die Bauern konnten ihren üblichen Tribut nicht erbringen.
 - 4 — Dem Prinzen wird klar, dass er eine andere Strategie verfolgen muss.
 - 5 — Nach einer angemessenen Züchtigung scheucht er die Leute wieder an die Arbeit.
 - 6 — Er spricht von Reformen und setzt eine Konstitutionelle Monarchie ein, — ernennt ein Parlament.
 - 7 — Er ändert seine Methoden, die aufsässigen Massen zu unterwerfen.
 - 8 — Er privatisiert das Land und verteilt es unter seinen Günstlingen. Der Hunger treibt die Leute in die neu errichteten Fabriken.
 - 9 — Der Prinz kann wieder einmal seine Freunde im Ausland und internationale Handelsmessen besuchen.
- 7
- 1 — Er präsentiert sich in ausländischen Talkshows als durchwegs modernen Staatsmann und erleuchteten Vater seines Volkes.
 - 2 — Unterdessen, im Tierreich ... — Herhören! In einem Ei ist die ganze Welt enthalten! — Fremde in exotischen Kleidern treffen ein, sie besetzen den Hauptplatz, machen Lärm und ziehen viele Leute an.
 - 3 — Die Leute hängen an den Lippen einer Wanderpredigerin. Sie arbeiten nicht mehr. — Es ruht auf dem ... — Ja ja
 - 4 — ... Ast eines Baumes.
 - 5 — Sie kehren dem Palast den Rücken.
 - 6 — Die Leute kleiden sich merkwürdig, schlafen oder arbeiten nicht und verbringen den Tag mit musizieren, empfangen Gäste und diskutieren über die neue Doktrin des Eierismus.
 - 7 — Entsetzt über die Neuigkeiten reitet der Prinz nach Hause. Die Fabriken sind leer.
- 8
- 1 — Der Prinz schimpft den Eierismus Apostasie. — Er muss ausgerottet werden!
 - 2 — Er liest aus der heiligen Schrift, die so alt ist ...
 - 3 — ... dass ein Grossteil der Bevölkerung nichts versteht. — Blah ...
 - 7 — Um seine Popularität zu fördern, besucht er ein Fussballspiel.
 - 8 — Er verleiht sich selbst militärische Orden. Die Leute schauen zu.
- 10
- 1 — Nach der Katastrophe verhalten sich die Leute ruhig.
 - 2 — Depressiv bleiben sie zu Hause.
 - 3 — Der Prinz lässt sich von seinen Handlangern beraten — und etabliert eine professionelle Eierismus-Priesterkaste, um die Religion zu kontrollieren.
 - 5 — Er verleiht sich noch mehr Orden, um die Krise zu bewältigen.
 - 6 — Von ihren neuen religiösen Führern motiviert, gehen die Leute zurück in die Fabrik.
 - 7 — Aus Vorsicht hält der Prinz sie chronisch unterbeschäftigt, — indem er Arbeit zu einer Firma von Affen auslagert, die erst kürzlich ins Königreich gekommen ist.

- Krazy Kat, an American newspaper comic strip by cartoonist George Herriman, 1913 to 1944
- The Chairs, a play by Eugène Ionesco, 1952
- String Figures and How to Make Them: a study of cat's cradle in many lands, by Caroline Furness Jayne, 1906

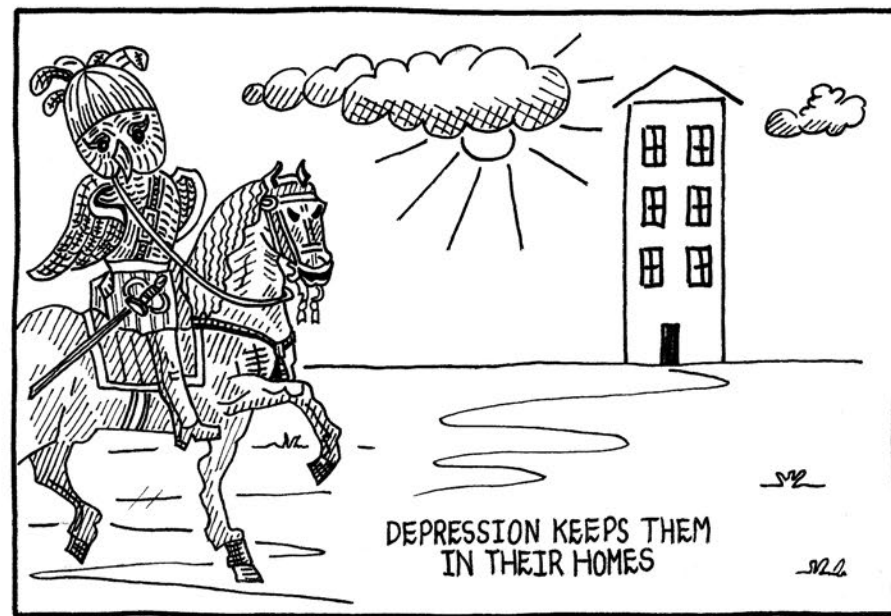








AFTER THE DISASTER THE POPULATION ARE SUBDUED

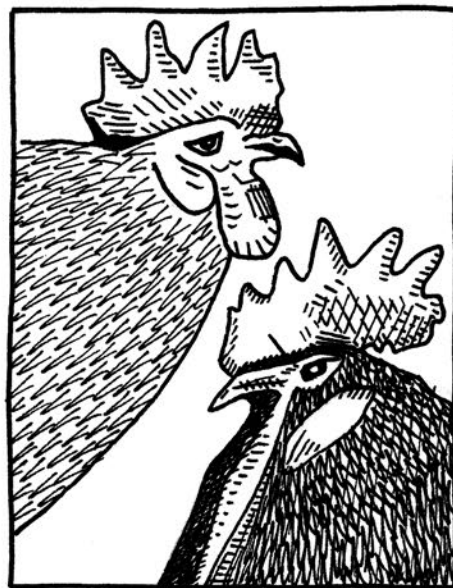


DEPRESSION KEEPS THEM IN THEIR HOMES

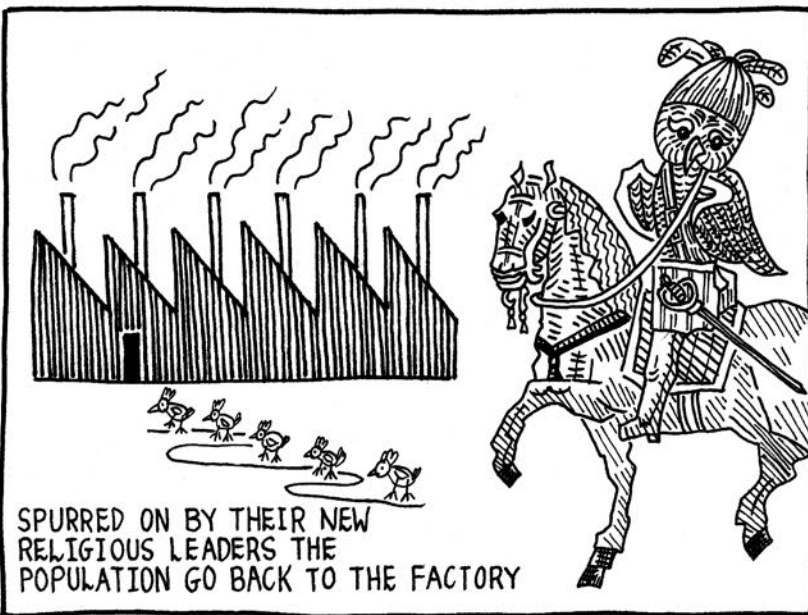


THE PRINCE TAKES ADVISE FROM HIS CRONIES

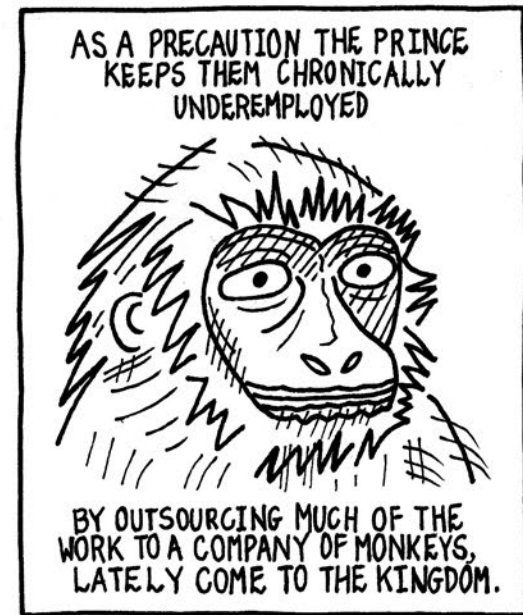
& ESTABLISHES A PROFESSIONAL EGGIST PRIEST CLASS IN ORDER TO BRING THE NEW RELIGION UNDER HIS CONTROL



HE AWARDS HIMSELF MORE MEDALS FOR SUCCESSFULLY DEALING WITH THE CRISIS



SPURRED ON BY THEIR NEW RELIGIOUS LEADERS THE POPULATION GO BACK TO THE FACTORY



AS A PRECAUTION THE PRINCE KEEPS THEM CHRONICALLY UNDEREMPLOYED

BY OUTSOURCING MUCH OF THE WORK TO A COMPANY OF MONKEYS, LATELY COME TO THE KINGDOM.

Tom Hart

THE CHAIRS

Tom Hart, geboren 1969 in Kingston, New York, ist der Schöpfer der *Hutch-Owens-Comicstrips* und Direktor des *Sequential Artists Workshop*, einer Comic-Schule in Gainesville, Florida. Eddie Campbell (*From Hell*) lobte ihn als "grössten der unterschätzten Künstler unserer Zeit", Scott McCloud nennt ihn "einen meiner liebsten Zeichner dieses Jahrzehnts". Hart dozierte zehn Jahre lang an der *New York City's School of Visual Arts*; sein ebenso aufsehenerregendes als auch anrührendes Album *Rosalie Lightning* über den Tod seiner Tochter war Nummer eins auf der Comic-Bestsellerliste der *New York Times*.

www.tomhart.net

Tom Hart, born in Kingston, New York, USA in 1969, is a cartoonist as well as the Executive Director of the Sequential Artist Workshop, a school and arts organization in Gainesville, Florida. He is the creator of the "Hutch Owen" series of graphic novels and books, and has been called "one of the great underrated cartoonists of our time" by Eddie Campbell and "one of my favorite cartoonists of the decade" by Scott McCloud. Tom was a core instructor at New York City's School of Visual Arts for 10 years. His recent memoir, *Rosalie Lightning*, debuted at #1 on the *New York Times* Graphic Hardcover Bestsellers List.

Die von mir gewählten „Inspirationen“ waren irgendwie bereits in meinem Kopf und warteten nur darauf, aus-

The numbers 1, 2, 3 that mark the titles of the index, whether they are in the first, second, or third position, besides having a purely ordinal value, correspond also to three thematic areas, three kinds of experience and inquiry that, in varying proportions, are present in every part of the book.

Those marked "1" generally correspond to a visual experience, whose object is almost always some natural form; the text tends to the descriptive.

Those marked "2" contain elements that are anthropological, or cultural in the broad sense; and the experience involves, besides visual data, also language, meaning, symbols. The text tends to take the form of a story.

Those marked "3" involve more speculative experience, concerning the cosmos, time, infinity, the relationship between the self and the world, the dimensions of the mind. From description and narrative we move into meditation.

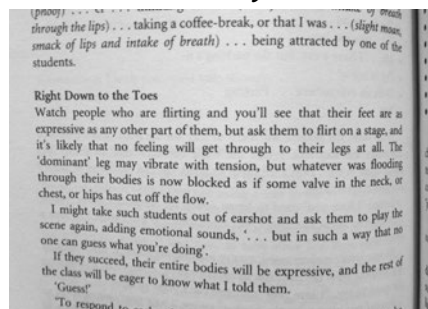
gewertet zu werden. Vor allem die Struktur in Italo Calvino's Text, die ich schliesslich aber gar nicht verwendete. Mir gefällt diese tiefsinnige Struktur und vor allem auch die diesem gehaltvollen Buch innewohnende dynamische Art, die wie eine Formel wirkt, aber eigentlich zu vage ist, um wirklich eine Formel zu sein ... Der zweite von mir

ausgewählte Text war ein zufälliger Ausschnitt aus einem Werk von Keith Johnstone, dessen Arbeiten über Improvisation mich sehr interessieren. Eigentlich war ich auf der Suche nach einer Stelle, in der er über ein bestimmtes Gruppenspiel schreibt, das sich von blödsinnig über ekelhaft und schrecklich zu etwas Kosmischem entwickelt. Letztlich nichts anderes als die Entwicklung in Calvino's Struktur, wenn ich es mir recht überlege. Aber dann konnte ich besagte Stelle nicht gleich finden und stiess auf jene mit der interessanten Beobachtung, wie wir unsere Körper beim Flirten bewegen. Die dritte „Inspiration“, die Zeichnung von Snoopy im Ersten Weltkrieg im Niemandsland, hat mich seit meiner Kindheit verfolgt, noch bevor ich eine Ahnung davon hatte, worauf sie sich bezieht. Die Peanuts sorgten seit meiner Kindheit für merkwürdige, mythische Bilderwelten in meinem Kopf.



Sie waren sehr hilfreich! Ich wählte das einzige andere Prosastück, Ionesco's „Die Stühle“, als Ausgangspunkt. Ionesco's Art von Absurdität hat mir schon immer gefallen, aber bisher fand ich noch keine Gelegenheit, mich damit zu beschäftigen. Ich begann also mit den „Stühlen“, mit Calvino und mit Snoopy; später fiel Calvino weg. In letzter Minute fügte ich den Text von Keith Johnstone über die Fussbewegungen von flirtenden Paaren hinzu, um die Poesie der letzten Szene hervorzuheben – es wäre schade gewesen, dies nicht zu tun. Ansonsten liess ich den Stapel der „Inspirationen“ eher links liegen, vor allem, weil ich zu wenig Zeit hatte. Wie immer bei drängenden Abgabeterminen bin ich froh um ein paar Richtlinien, aber zu viele davon überfordern mich.

The inspirations I chose have in some way been sitting in my brain waiting to be utilized for a long time. Particularly Italo Calvino's opening structure for the novel *Mr. Palomar*, which in the end I didn't even use in my own story. I find that structure so profound, in particular the way he wrote such a rich book from what seems like a formula (but is in fact too vague to be a formula). The second prose piece I picked was a random excerpt from Keith Johnstone's *Impro for Storytellers* (1999); I am deeply interested in his work on improvisation. I was looking for a part where he talks about a particular group game that almost always moves from silly, to gross, to fearful, and then to cosmic – not too different from the path in the



Calvino structure, come to think of it. But I couldn't find that passage quickly, so I chose another with an interesting observation, this one about how we move our bodies when flirting. The third piece is an image from Charles Schulz's classic Peanuts, from the book *It's the Great Pumpkin, Charlie Brown*. The image shows Snoopy in World War I's "No man's land," and it has haunted me since I was a child, before I had any idea what it referred to. Peanuts created strange, mythic imagery in my brain as a kid.

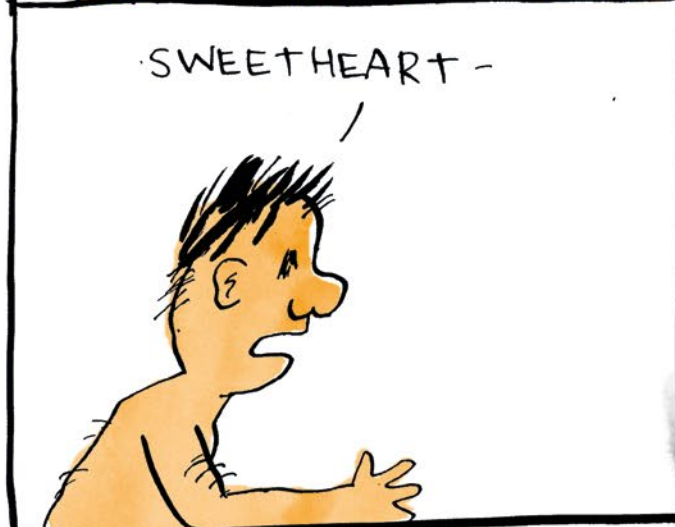
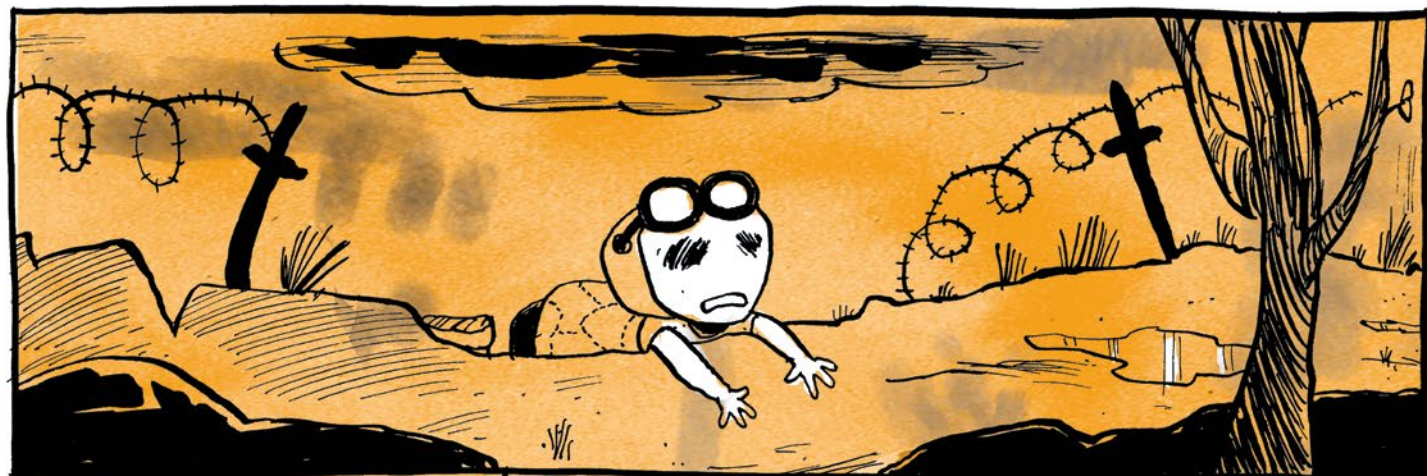
They were very helpful! I chose the only other prose piece, Ionesco's *The Chairs*, and let that supply my starting point. I've always loved that brand of absurdism, but had never seemed to find the right opportunity to plunge in. I started with *Chairs*, Calvino, and Snoopy. Eventually Calvino fell away. To boost the poetry of the last scene, I added the feet as described in Johnstone's improv notes; it seemed a shame to waste that inspiration. I stayed away from using too much more from the inspiration packet, mostly because the timeline was short. With a quick deadline I always need a few guidelines, but too many and I get overwhelmed.

Die Stühle

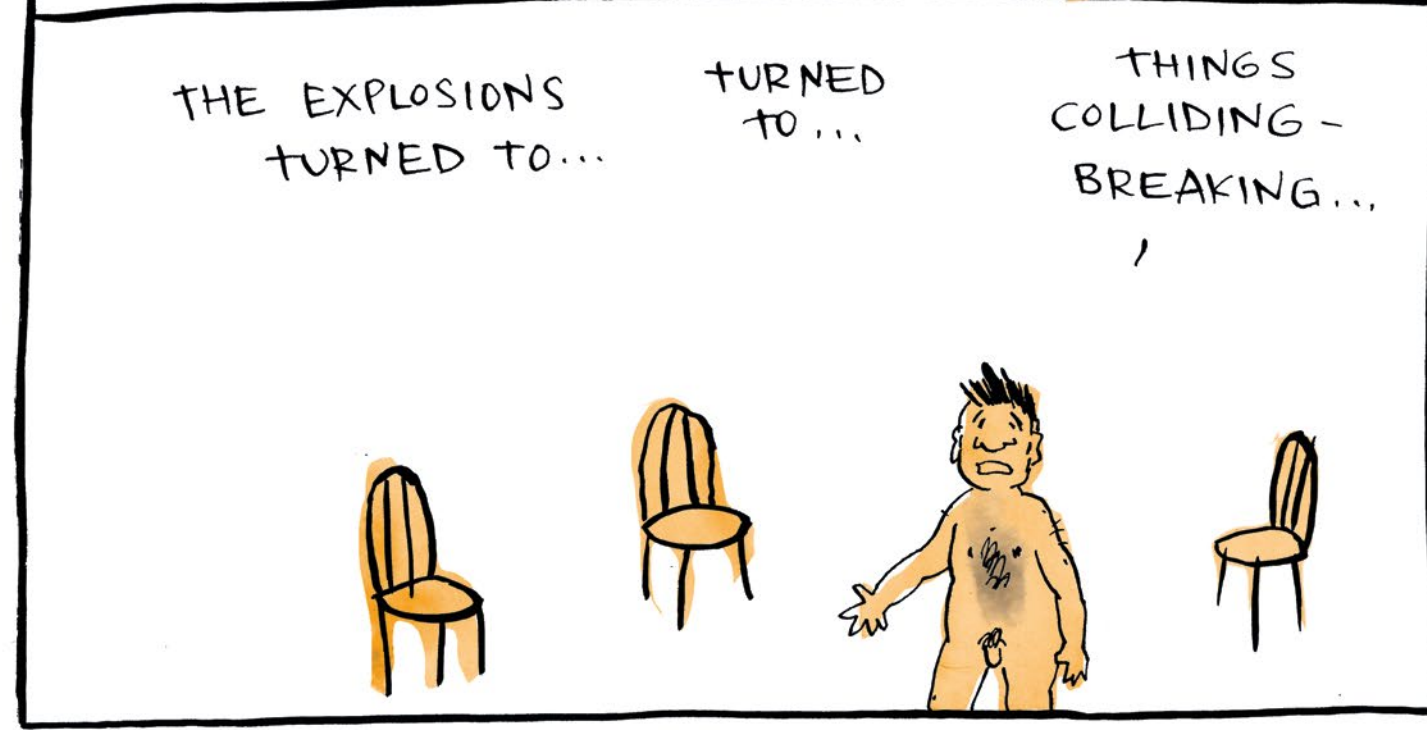
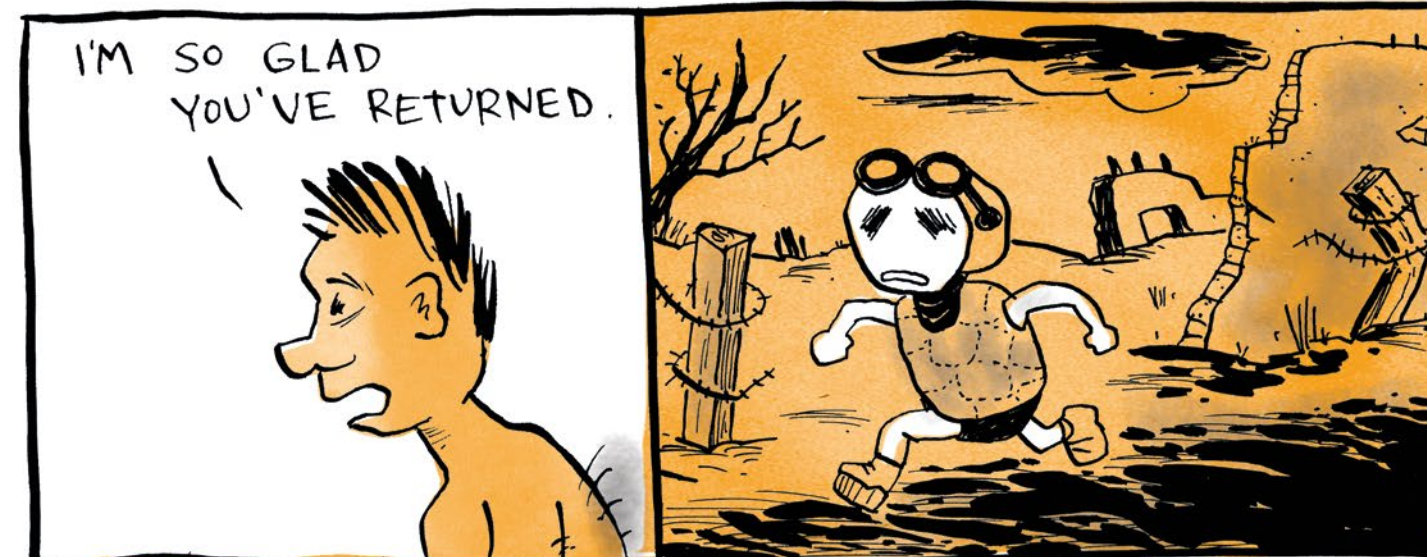
- 13 1 — Heute spreche ich mal Klartext!
2 — Alle Stühle in eine Reihe, in einen Kreis, und hört zu!
3 — Ich hab' was zu sagen!
4 — Ich habe nachgedacht – ich bin der Gedanke.
5 — Denken.
6 — Sonnengedanken.
7 — Explosionen.
- 14 4 — Meredith.
5 — Liebste –
6 — wie ich dich vermisst habe.
7 — Ich wollte gerade mit meiner Rede beginnen.
- 15 1 — Ich bin so froh, dass du zurückgekommen bist.
2 — Die Explosionen brachten Dinge dazu ...
3 — dazu ...
4 — zu kollidieren, zu zerbersten ...
- 16 1 — Meredith, warum sprichst du nicht? Sag's ihnen.
- 17 1 — Bist du gekommen um mir zu sagen, dass du mich verlässt?
2 — Warum?? Warum bist du gekommen, bloss um mir das zu sagen?
3 — Warum? Warum willst du mir weh tun? Warum kommst du her, nur um mich zu zerstören?

• Mr. Palomar (excerpt), Italo Calvino, 1983
• It's The Great Pumpkin, Charlie Brown, Charles Schulz, 1966
• Impro for Storytellers (excerpt), Keith Johnstone, 1999

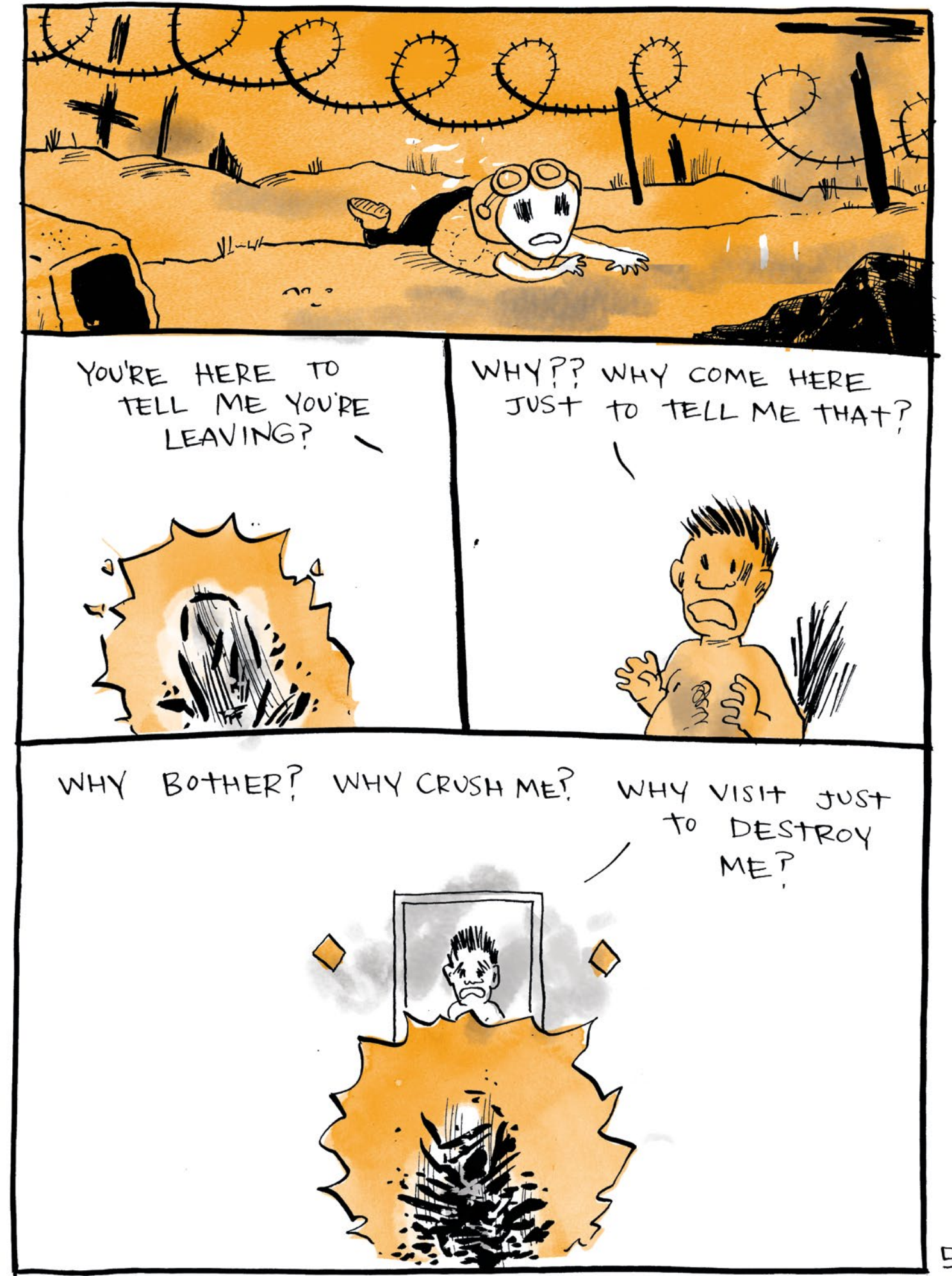
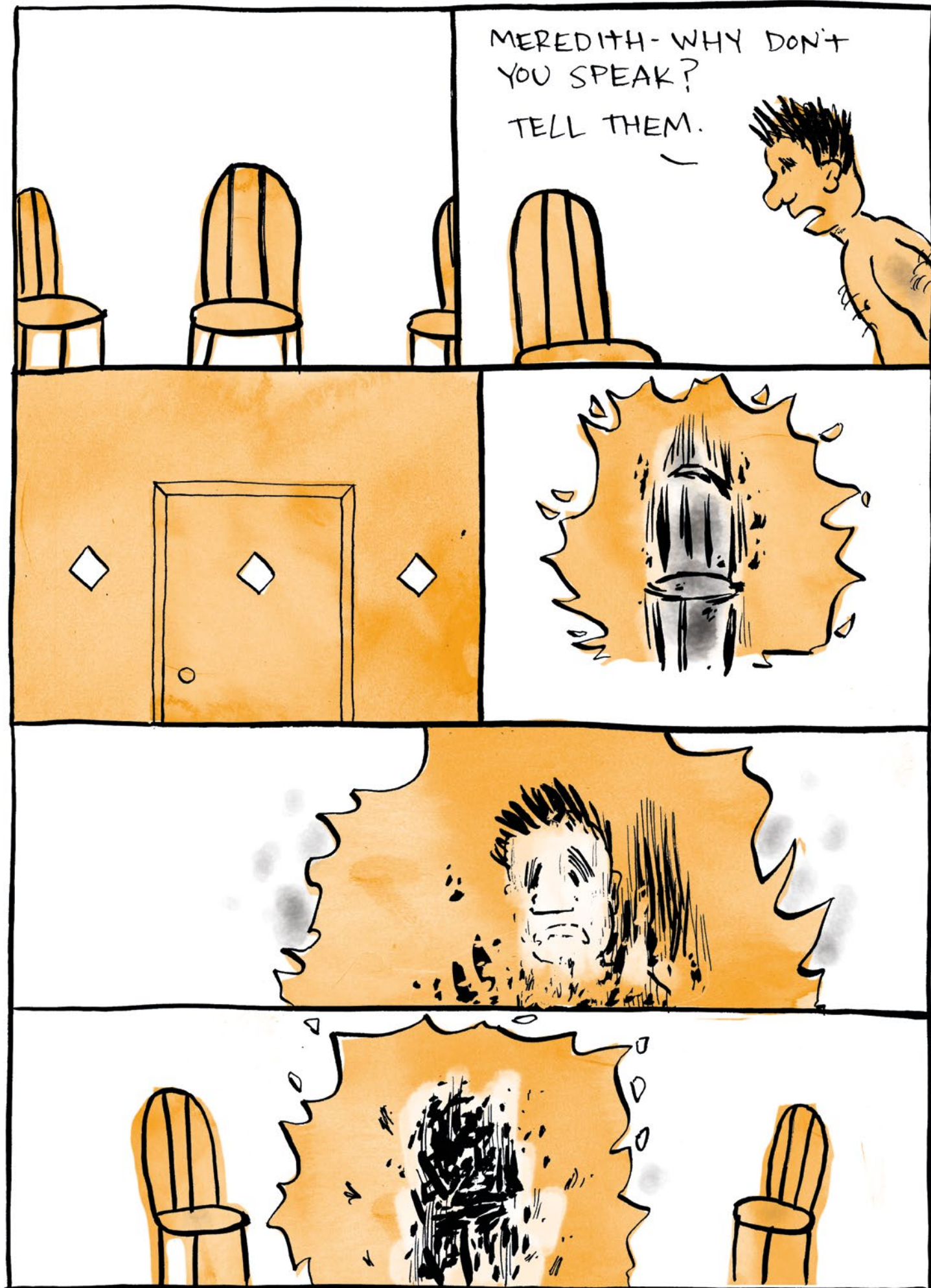


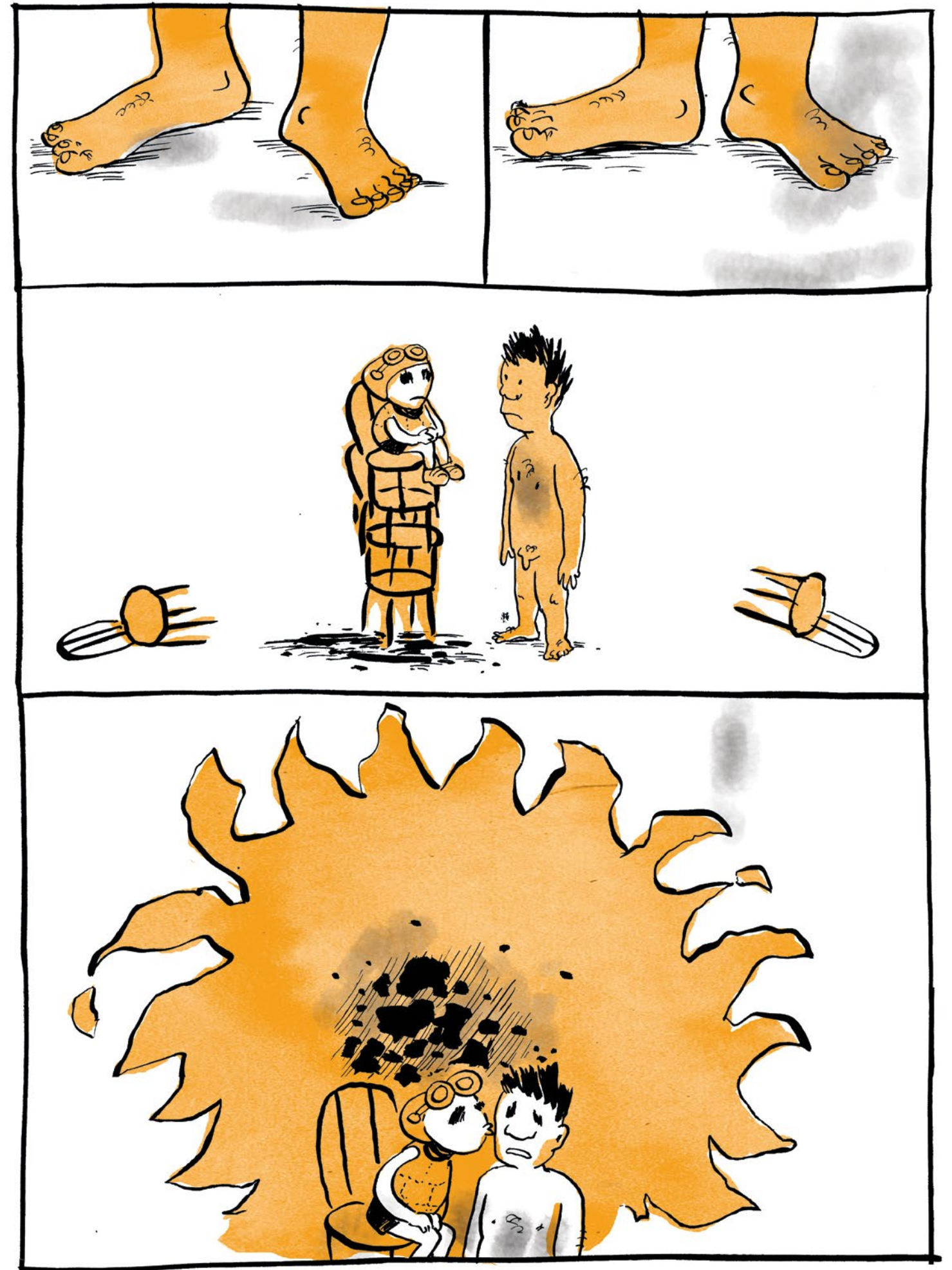
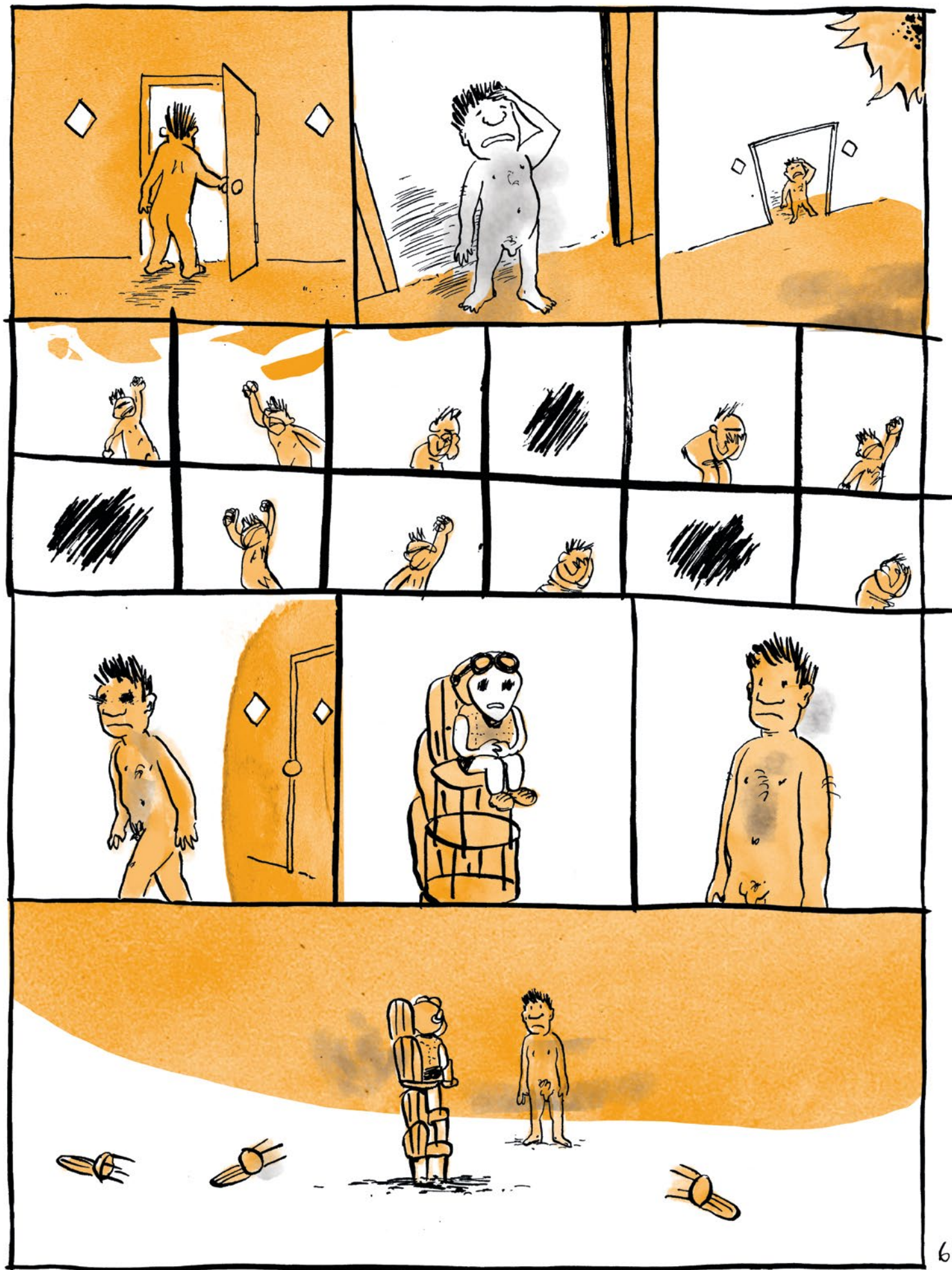


2



3





WINDOWS

Aidan Koch, 1988 in Seattle geboren, ist eine multimedial tätige Künstlerin; sie lebt heute in New York City. Sie publizierte mehrere Alben, darunter das preisgekrönte *The Blonde Woman* und *Impressions*. Ihre Skulpturen und Installationen waren an Ausstellungen in Antwerpen, Paris, Dallas und New York zu sehen.

STRAPAZIN hatte die Ehre, einen ihrer Comics in Nr. 111 abdrucken zu dürfen.

www.aidankoch.com

Aidan Koch, born in Seattle, Washington, USA in 1988, is a multimedia artist working in New York City. She has released several graphic novels including *Impressions* and the Xeric Award winner *The Blonde Woman*; her work has also been included in many anthologies, and she was recently featured in *The Paris Review*. Aidan's sculpture and installation work has been exhibited in Antwerp, Paris, Dallas, and New York. STRAPAZIN had the honor to publish one of her stories in No. 111.

might utilize these images. I wouldn't say that any of these images has a huge personal connection for me, but they are representative of how I source and organize aesthetic imagery in my life, a process which actually is very significant. One of the images is a Felix Vallotton painting of a nude woman on her knees. I don't know the sources of the other two images—I just found them somewhere along the way. They are a photo of an M. C. Escher-esque staircase outdoors and an image of an artifact of a broken lion's face.

I am extremely picky with my visual information, so it was easy for me to decide what I could and could not work with based on what the other artists provided. I used the numerical break down from the Italo Calvino piece to structure my whole story, so from there it just kind of filled itself out.



I had to have a little more forethought than usual in creating my story, since I rarely have so much set up beforehand, but I tried to allow myself some of the spontaneity that usually drives my stories.

Fenster

- 21 — liebe x,
- 22 — heute ist mir sehr langweilig. ich war etwas spazieren,
— das wasser war so blau.
- 23 — ein glänzendes
— türkis
- 24 — es gibt nicht viel zu tun –
— halt, scheisse
- 25 — aber vielleicht ist es gut so
- 27 — vielleicht
— sollte ich heute gar nichts tun
- 28 — ich sollte einfach ...
- 29 — die zeit geniessen
— xo

- Felix Vallotton, *Femme nue auprès d'une source dans la Forêt Noire*, 1906
- Michel de Broin, *Interlace, Bricks and mortar*, 2012
- image of an artifact of a broken lion's face, author and year unknown

Ich wählte drei Bilder aus, die ich auf meinem Desktop hatte, ähnlich denen, die ich normalerweise als Inspiration für meine Geschichten verwende. Ich wollte herausfinden, wie die anderen Künstler sie verwenden würden. Ich glaube nicht, dass ich zu den gewählten drei „Inspirationen“ eine besondere persönliche Beziehung habe, vielmehr zeigen sie sehr klar, wie ich mit Metaphern umgebe. Es sind: das

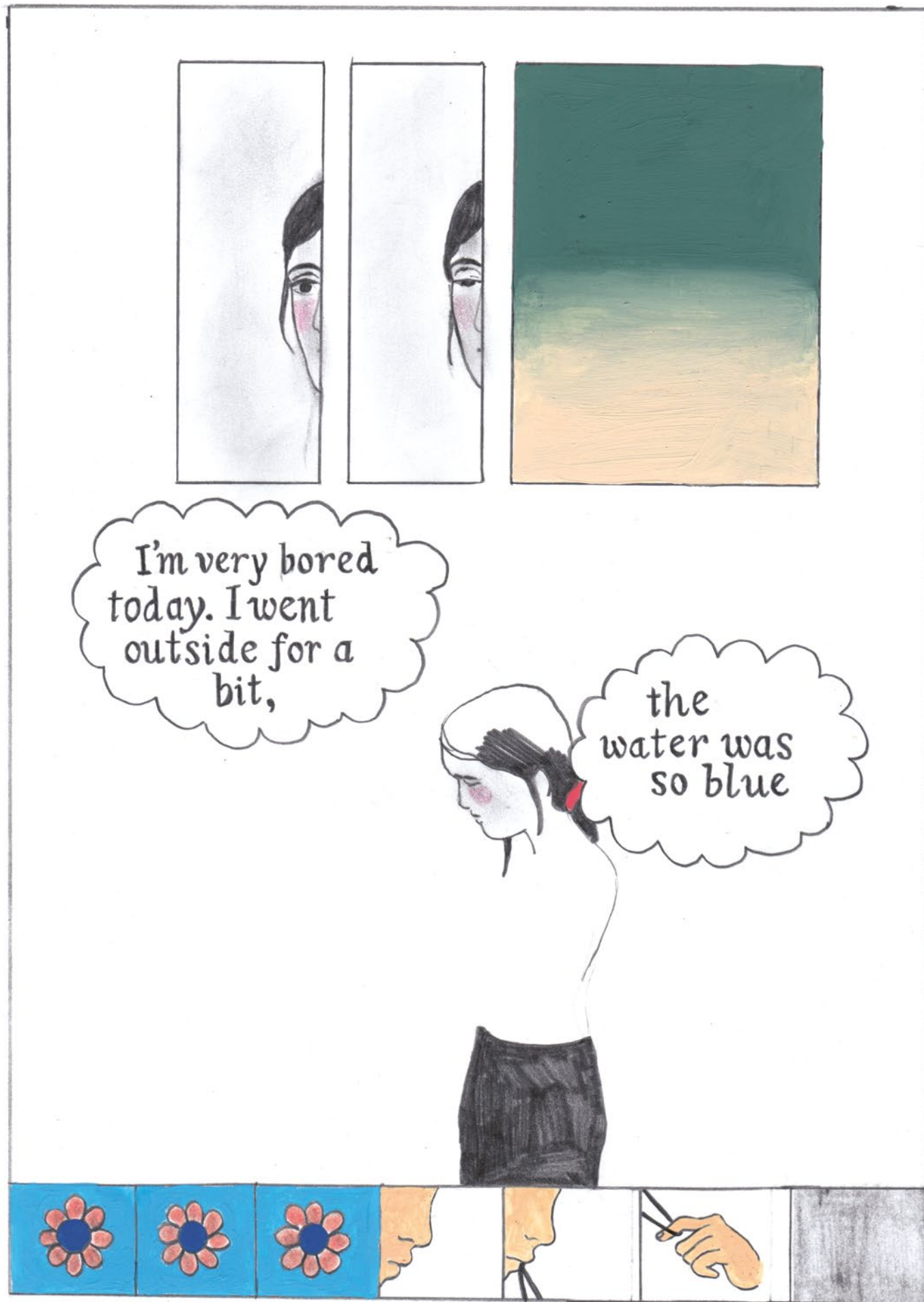
Bild von Félix Vallotton mit einer knienden nackten Frau, das Foto von einer an M. C. Escher erinnernden Treppe, und das Bild eines beschädigten steinernen Löwenkopfes.

Ich bin sehr wählerisch, was visuelle Informationen angeht, deshalb war es für mich schnell klar, welche ich verwenden würde und welche nicht. Nachdem ich den

Zahlenschlüssel des einen Calvino-Textes als Gerüst für meine Geschichte gewählt hatte, entwickelte sie sich von da an wie von selbst. Ich musste etwas weiter voraus planen, als ich das sonst bei meinen Geschichten mache, da ich normalerweise unstrukturierter arbeite, trotzdem liess ich auch etwas von der Spontaneität einfließen, die meine Geschichten antreibt.

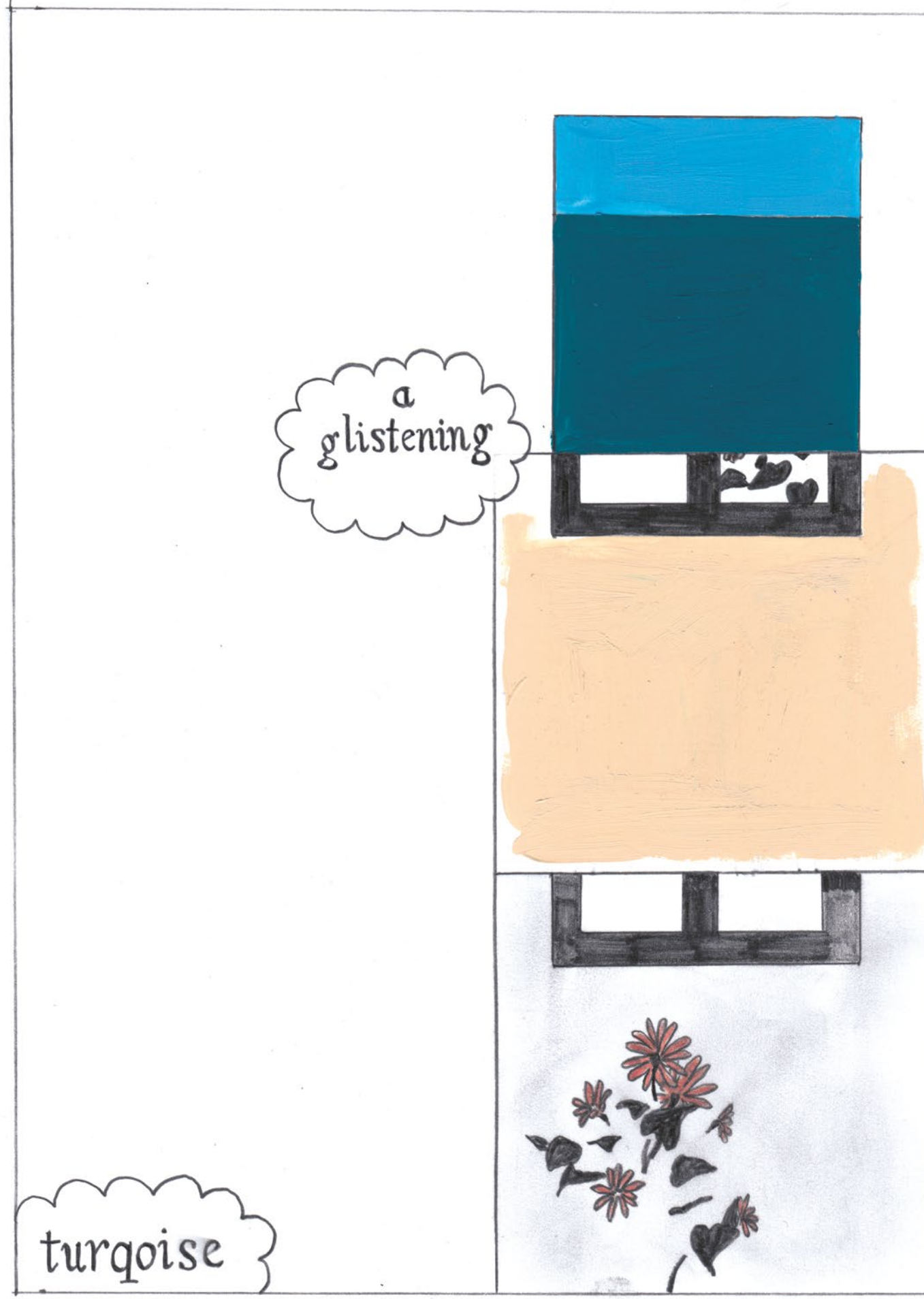
I chose three images I had on my desktop. I wanted to choose things that reflected the inspirations I work with on a regular basis for my stories, and see how others





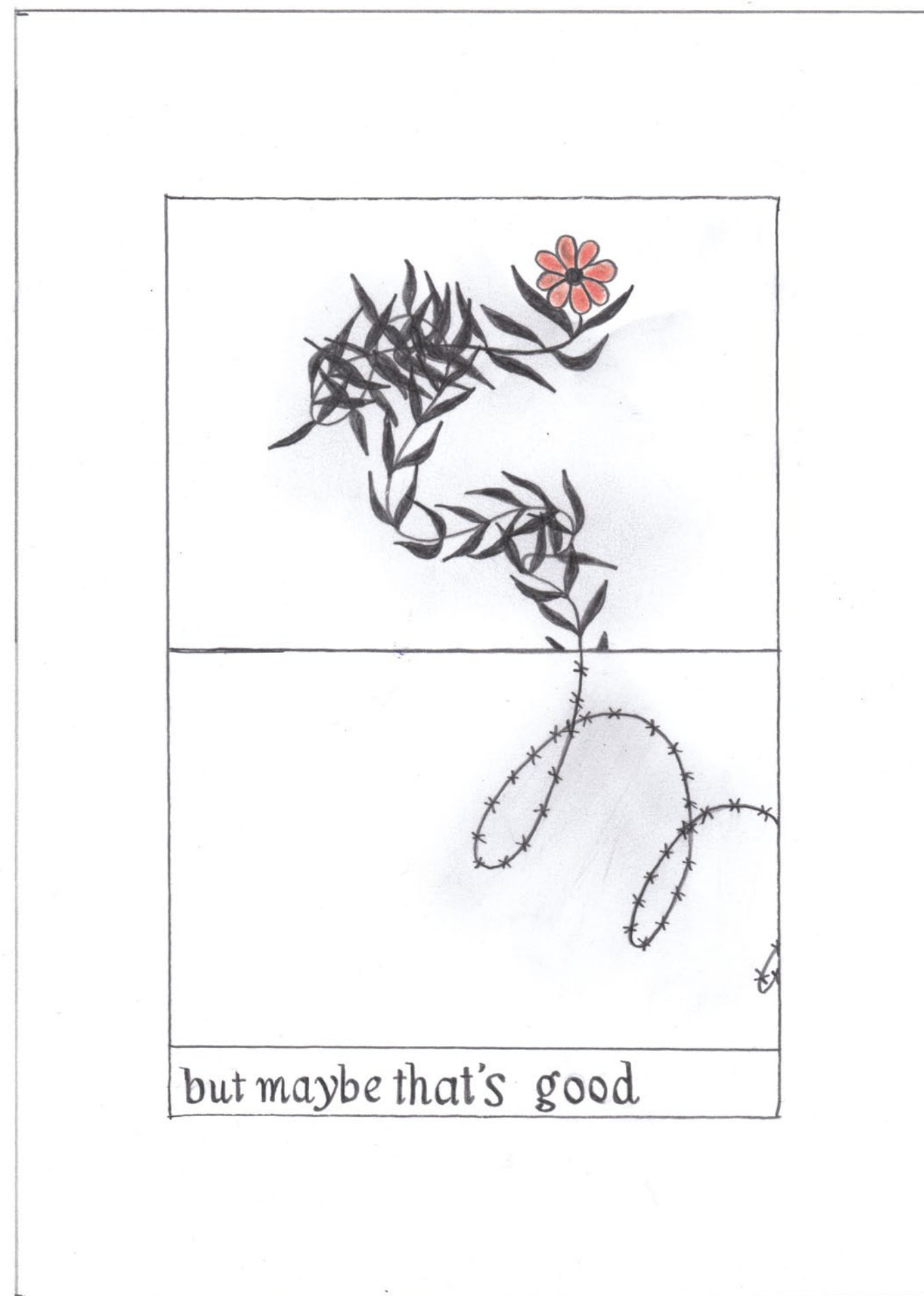
I'm very bored today. I went outside for a bit,

the water was so blue



a glistening

turquoise







I should
just...



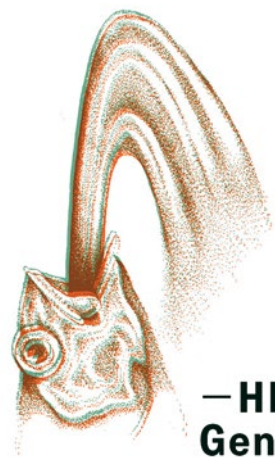
enjoy time



xo

Visual Communication
Options Image/Story and
Space/Media

Mathilde Avril



— HEAD
Genève



WERBEN IM STRAPAZIN UND 500 KLEBER
GRATIS DAZU! GUCKSTU: STRAPAZIN.CH



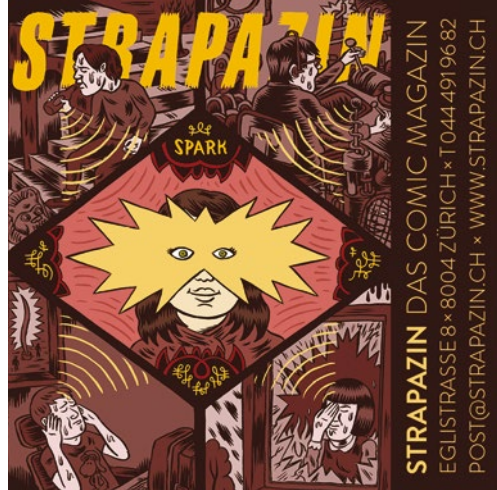
www.yogaamFluss.ch
since 1999



SANDRA BRANDSTÄTTER
PAULA
Liebesbrief des
Schreckens

REPRODUKT

Vielfalt verdient Respekt. Grenzenlos!



Restaurant Café Zähringer

Zähringerplatz 11, 8001 Zürich
044 252 05 00
www.zaehringer.ch



BDFIL FESTIVAL DE BANDE DESSINÉE
Lausanne / 15-19 septembre 2016
12^e édition / bdfil.ch



restaurant bar la piazzetta

muehleweg 11 | 4900 Langenthal
tel. +41 62 922 14 05 | info@masi-music.com
täglich ab 17 uhr geöffnet | ruhetag dienstag und mittwoch



küttigen: +41 62 827 03 30
aarau: +41 62 823 16 70
kalkor.ch - treuhand info@kalkor.ch



INTERCOMESTIBLES
DER LADEN
Craft Bier
Spirituosen
Süssgetränke
Badenerstrasse 74
8004 Zürich
laden.intercomestibles.ch



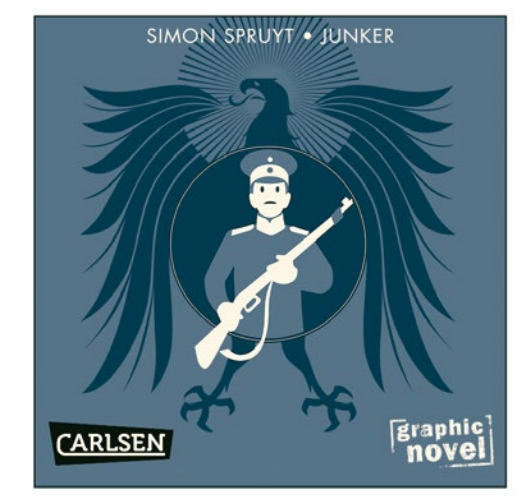
PINOCCHIO
Beratungsstelle
für Eltern und Kinder
Hallwylstr. 29
8004 Zürich 044 242 75 33
www.pinocchio-zh.ch



AUSFLÜGE INS GEBIRGE
Piz Buch & Berg
BUCHHANDLUNG FÜR ALPINE LITERATUR
Müllerstr. 25, 8004 Zürich
Tel. 0041(0)44 240 49 49
www.pizbube.ch - info@pizbube.ch



GRUBER.FORSTER GMBH
MODELLE
OBJEKTE
PROTOTYPEN
ZIMMERLISTRASSE 6
8004 ZÜRICH
WWW.GRUBERFORSTER.CH



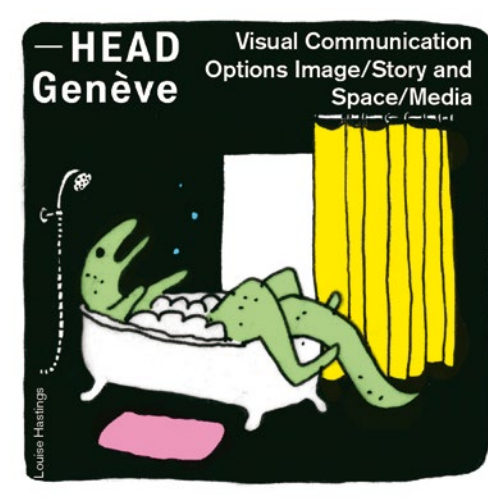
SIMON SPRUYT • JUNKER
CARLSEN graphic novel



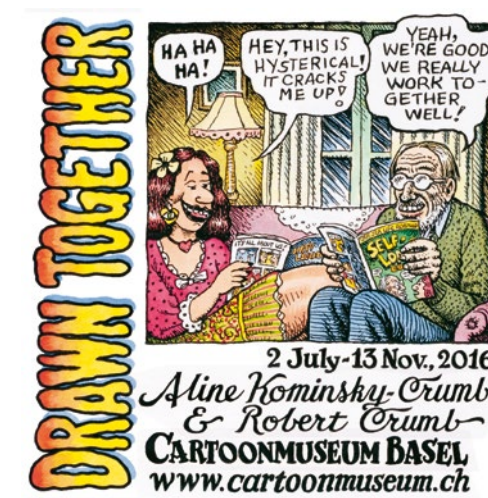
MASI
FACEBOOK: MASI MUSIC
INFO@MASI-MUSIC.COM WWW.MASI-MUSIC.COM



RATHAUS-WIRTSCHAFT
FOOD FUN FRIENDS WWW.FRRRL.CH
055 210 11 14
HAUPTPLATZ 1 8640 RAPPERSWIL



— HEAD
Genève
Visual Communication
Options Image/Story and
Space/Media



DRAWN TOGETHER
2 July - 13 Nov. 2016
Aline Kominsky-Crumb
& Robert Crumb
CARTOONMUSEUM BASEL
www.cartoonmuseum.ch



**IMBODEN UND PARTNER
TREUHAND AG**

STAUFFACHERSTR. 96 TEL. 044 291 03 04
POSTFACH FAX 044 291 03 39
8026 ZÜRICH

MATTHIAS LEHMANN
DIE FAVORITEN

CARLSEN
graphic novel

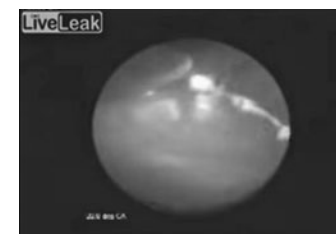
Rössli Beiz Stäfa
044 926 57 67 www.roesslibeiz.ch

Lale Westvind
SPARK

Lale Westvind lebt zurzeit als Zeichnerin und Animatorin in Philadelphia (USA). Sie arbeitet als Teilzeitlehrerin an der Parsons School of Design in New York, wo sie 1987 geboren wurde. Sie publizierte im Eigenverlag mehr als ein Dutzend Comics und arbeitet momentan an ihrem animierten Kurzfilm *Morpha Utila* sowie einem neuen Comic mit dem Titel *The Daughters of Pain*. Ihr Animations-Video *The Metal East* für die Band *Lightning Bolt* gewann 2015 in der Kategorie Bestes Musik-Video am Leeds International Film Festival (GB).

www.lalewestvind.com

Lale Westvind, born in Harlem, New York, USA in 1987, is an animator and cartoonist currently residing in Philadelphia, PA. She is a part-time lecturer at the Parsons School of Design in her native New York City, and has self-published over a dozen comics. She is currently working on "Morpha Utila," an animated short video, as well as a new comic titled *The Daughters of Pain*. Her animated video "The Metal East," made for the band *Lightning Bolt*, was awarded Best Music Video at the Leeds International Film Festival last year.



Zwei dieser „Inspirationen“ habe ich ausgewählt, weil sie fast ständig in meinem Unterbewusstsein sind – das Video aus dem Innern eines Motors, und Brancusi's „Vogel im Raum“.

Die dritte „Inspiration“, das ebenso rätselhafte wie lustige Gekritzeln auf ein Stück Papier, wählte ich, weil ich den Zettel einst von einer Freundin erhalten habe, ein Jahr nachdem sie ihn gefunden hatte.

Ein Verbrennungsmotor ist eine verblüffende Sache – eine beinahe alchemisch anmutende Maschine, die vor sich hin brummt, eine Abfolge von kleinsten Explosionen einer Flüssigkeit, die zur Krafterzeugung verdampft und verbrannt wird. Betrachtet man den für gewöhnlich versteckt ablaufenden Prozess in Zeitlupe, meint man, den Urknall zu beobachten. Ich stellte mir vor, bei jeder Explosion würde ein neues Universum geschaffen und wieder zerstört.

Das Faszinierende an Brancusi's Bronze „Der Vogel im Raum“ ist, dass die Figur die eigentliche Essenz eines Vogels bzw. des Vogelflugs darstellt. Sie gemahnt mich an das Schleifen und Polieren bei der Arbeit an Objekten, das Glätten beim Zeichnen; an die visuellen Darstellungen von Geschwindigkeit oder den Versuch, das Unsichtbare im Bild zu zeigen.



Der oben erwähnte Zettel wirkt auf mich sowohl belustigend als auch traurig, der Tod erscheint als Gekritzeln auf einem Würfel unter vielen, in einem im Weltraum schwebenden Gitter. Als mir meine Freundin die Notiz zeigte, mussten wir beide herzlich lachen.



Ich betrachtete die „Inspirationen“ als einen Code aus verschiedenen Zeichen mit verschiedenen Funktionen, als ein Zusammenspiel mit vielen möglichen Lösungen und Kombinationen. Eine erfolgreiche Lösung würde alle Elemente auf natürliche Art in sich vereinen, dabei aber die Fremdartigkeit der Kombination beibehalten. Die „Inspirationen“, die ich auswählte, waren diejenigen, die sich am besten eigneten, um Ideen zu erzeugen und darzustellen. Anfangs erschien mir die Liste der „Inspirationen“ als Liste zum Abhaken, voll mit Inhalten, die an passender Stelle zum Nennwert eingefügt werden könnten. Um die „Inspirationen“ nicht einfach eins zu eins zu übernehmen, notierte ich mir die symbolischen Bedeutungen, Metaphern und Qualitäten, die mir zu ihnen einfielen. Aus diesen wiederum „las“ ich das erzählerisch Relevante, wie eine Auswertung von Artefakten aus einer anderen Welt. Ich versuchte, die Mythologie dieser Welt so gut wie möglich zu entschlüsseln. Ein interessantes Unterfangen, da es die eigentlichen Inspirationsschritte aufzeigt, fast wie bei einem wissenschaftlichen Experiment; ein Prozess, der normalerweise nicht so bewusst abläuft. Es schien mir, als würde dem analytischen Denken sehr bewusst etwas aufgezwungen, was sonst eher intuitiv abläuft. Als ob ich lernen müsste, mit meiner anderen Hand zu schreiben oder mit einem Massstab zu zeichnen.

Two inspirations were chosen for their almost constant presence in my subconscious; the video of spark in a cylinder (I don't know the source – I found it on YouTube) and the Constantin Brancusi "Bird in Space" sculpture. The third, the strange/funny note, was given to me by a friend years ago, after she found it someplace, and I find it mysterious.

A combustion engine is an amazing, almost alchemical machine: a purring, rapid succession of contained micro-explosions: liquid vaporized and burned instantaneously for power. To be able to see it in slow motion is a hidden moment, like watching the Big Bang. I imagine an entire universe created and destroyed with each firing.

Brancusi's "Bird in Space" presents the idea that an abstract form can be the "essence" of bird, or of flight. I am reminded of the smoothening of shape for design or in drawing, visual representations of speed and formal

REC REC SHOP & MAILORDER

REC REC

ROTWANDSTRASSE 64 8004 ZÜRICH
WWW.RECREC-SHOP.CH 044 291 46 60

ENGEL-TOFU

35 JAHRE

www.engel-tofu.ch

STRAPAZIN

VERLAG & COMICSHOP * STRAPAZIN.DE
DAISERSTRASSE 5 * D-81371 MÜNCHEN
FON 089 74 68 88 40 * FAX 089 74 68 88 41

SUPERMARKET

SUPER JUJU

www.superjuju.de

www.yogaamfluss.ch
since 1999

HEAD Genève

Visual Communication
Options Image/Story and
Space/Media

www.buchplanet.ch

Onlineshop für gebrauchte Bücher
Ein soziales Projekt der Stiftung Tosam

Galerie Papiers Gras

1, place de l'île
1204 Genève
www.papiers-gras.com

WERBEN IM STRAPAZIN UND 500 KLEBER GRATIS DAZU! GUCKSTU: STRAPAZIN.CH

representation beyond detail, something which describes the unseen.

The found note is both funny and sad to me. Death shown as a scribble on one cube out of many in a grid floating in space. When my friend first showed it to me we laughed a long while.

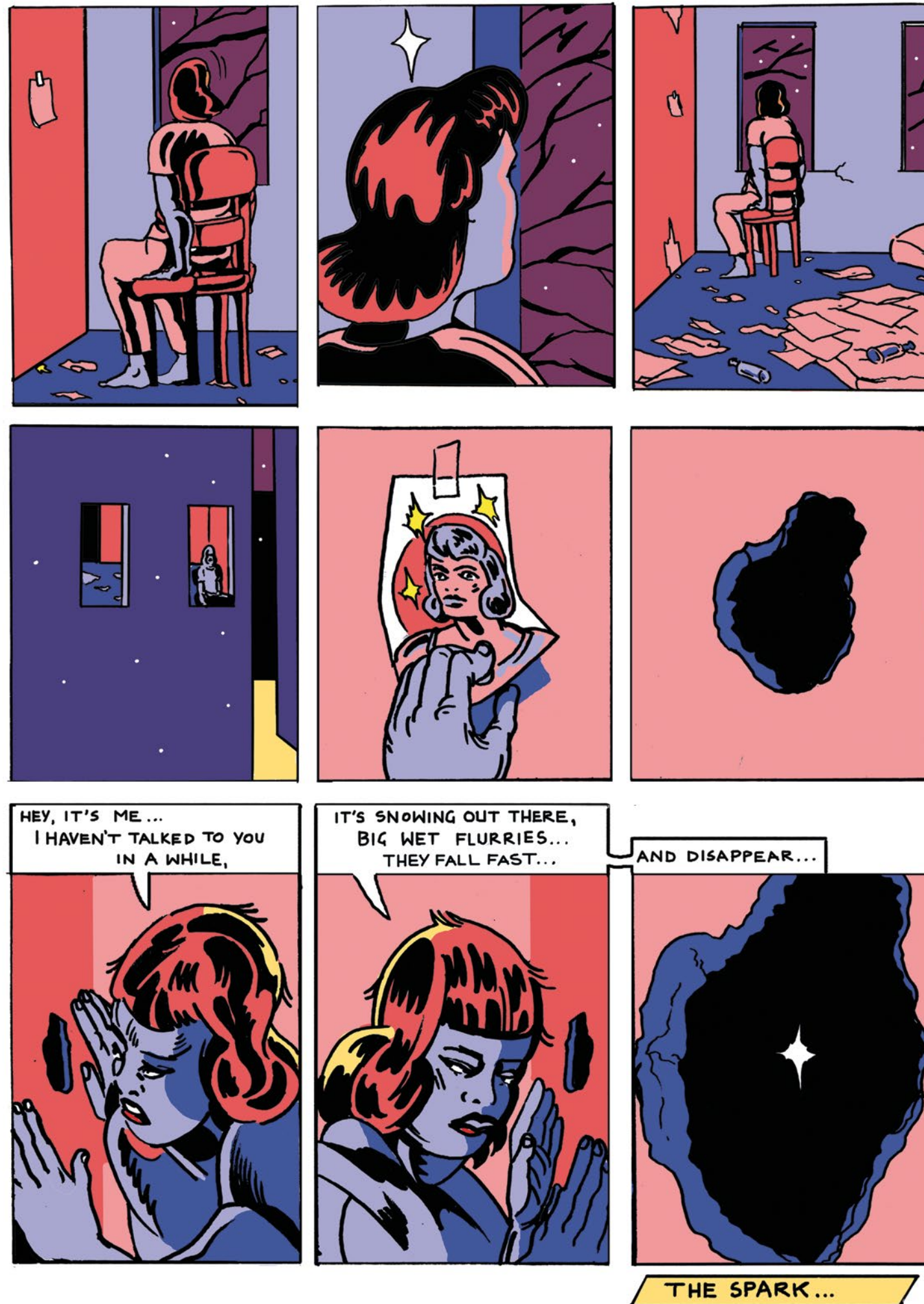
I approached the inspirations folder as a code of different characters with different functions: a puzzle with many solutions and permutations. A successful solution would incorporate all elements in a way that appeared natural or written, while maintaining the strangeness of combination. The "inspirations" I chose were immediately more usable for providing and representing ideas. At first the given inspirations were a laundry list of content to be added where fit, presenting their face value only. In an effort to be less literal in my usage I wrote lists of symbolic meanings, metaphors, and qualities of each. From these I "read" the specifics of the narrative, an interpretation of artifacts from another world. I tried my best to interpret the mythology from that space. It was an interesting exercise for the way it revealed the actual steps of inspiration in an almost lab-like experiment, a process which is not usually undertaken so consciously. It seemed to force the analytical mind to do something that is usually so intuitive in a mandated, conscious way. Something like learning to write with your other hand, or drawing with a ruler?

Funke

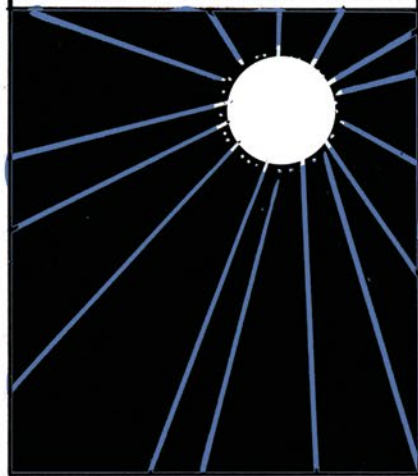
- 35 7 — Hey, ich bin's ... Hab schon lange nicht mehr mit dir gesprochen.
8 — Da draussen schneit's, grosse feuchte Flocken ... sie fallen schnell ...
9 — und verschwinden ...
Unten — Der Funke ...
- 36 1 — Der Funke! Seine Masse kommt näher ...
2 — sein Druck ... die Hitze ...
3 — sein blendendes Licht ...
4 — sie bewegt sich auf ihn zu ... wie sie es schon immer tat ...
5 — mit all ihrer Kraft ... versucht sie Hitze und Licht zu umarmen ...
6 — er drückt sich an sie ... mit wachsendem Druck ... sie fühlt, dass sie diesmal berühren wird, was sie so sehr ersehnt ... dafür wurde sie gemacht! Sie hat die Kraft dazu! Sie steckt voller Kraft! Wie ein Kolben!
- 37 2 — Sie fällt ins Dunkle ...
3 — der Funke kommt zurück!
4 — In alle 10000 Zellen der Maschine!
5 — Millionen Mal pro Sekunde! Eine Kaskade pulsierender Willens!
6 — Sie wirbelt über das Schiff, dessen Oberfläche sequenziell polarisiert wird, während es in Form eines immensen und perfekten Zapfenziehers in die Unendlichkeit und noch weiter durch den Raum saust.
Unten — aber ...
- 38 1 — Sie bezweifelt, dass der Funke zurückkommen wird. Wütend über die sich wiederholende Zurückweisung ...
2 — ... müde, verletzt, möchte sie sich den Funken zu eigen machen!
3 — Druck baut sich auf ... und sie bewegt sich nicht ...
4 — da ist kein Funke ... sie dreht sich ...
4 — und verlässt das Schiff auf der Suche nach dem Funken ...
- 39 1 — viel später ...
- 40 1 — Aus der dunklen Öffnung einer alten Maschine strömt ein eisiger Hauch und bringt die warme Luft durcheinander ...
2 — Angst und Hoffnungslosigkeit erwartet sie dort ...
3 — schau nicht in die Tiefe dieses dunklen Grabes!
4 — Du könntest den Glauben ...
5 — ans Dasein verlieren ...

- 42 9 — Ich bin dir so dankbar! Du hast mich aus meinem kalten, steinernen Gefängnis befreit, das mich fast ein Sternenleben lang festgehalten hat!
- 43 1 — Ich wurde darin eingeschlossen, als jener Kolben die erste Maschine verliess! Seine Kraft, aus dem Gleichgewicht gebracht durch ihre Abwesenheit ...
2 — ... seine Wände polarisiert durch die Explosionen in seinen Zellen, unfertig und brennend ...
3 — taumelt er aus seiner Spiralforn und zieht Kometen und Asteroiden an, die seine glatte Oberfläche zerschlagen ...
4 — hinein in die rauhe Welt, auf der du jetzt stehst ...
5 — und ich, ein Kometenpilot, ertrank in den Lava-Seen dieses jungen Planetoiden, blieb hier liegen und wartete, lauschend, als die Nachfahren der anderen liegengelassenen Kolben ...
6 — ... von Riesen zu Zwergen wurden, um auf ihrer neuen Erde zu wandeln ...
7 — ich denke, dass sie, die losgezogen ist, nun mit kosmischer Kraft zurückkommt.
8 — Diese hier erwarteten uns, sie sagen, sie seien die alten Ängste ...
9 — ... derjenigen, die wiederkommt ...
- 46 6 — es wird wieder Frühling ...

• www.youtube.com/watch?v=YgXjFl2hVzM, Youtoube, 2016
• Constantin Brancusi, "L'Oiseau dans l'espace", Bronze, 1923
• Note received from a girlfriend, Chicago, 2007 or 2008



THE SPARK! ITS MASS APPROACHING ...



ITS PRESSURE ... AND HEAT ...



ITS BLINDING LIGHT ...



SHE MOVES TOWARDS IT... AS SHE HAS ALWAYS DONE...



WITH ALL HER FORCE... REACHING TO EMBRACE THAT HEAT, THAT LIGHT,



AS IT PUSHES AGAINST HER... PRESSURES INCREASING... SHE FEELS THIS TIME SHE WILL TOUCH THAT WHICH SHE DESIRES SO COMPLETELY... SHE WAS BUILT FOR THIS ! SHE IS POWERFUL ! SHE IS FORCE! SHE IS PISTON!

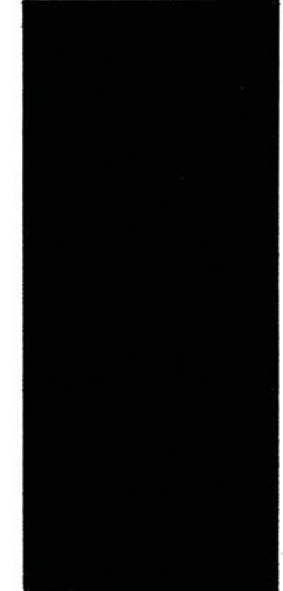


FRAAARRRRRKKK!!

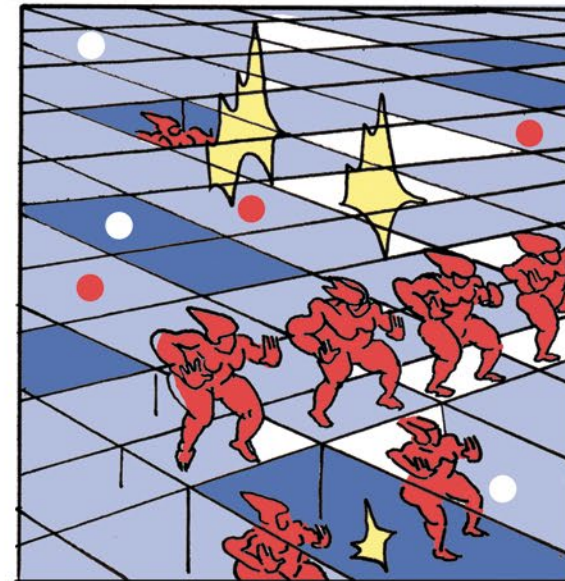
COLLAPSING INTO DARKNESS UNTIL... THE SPARK RETURNS!



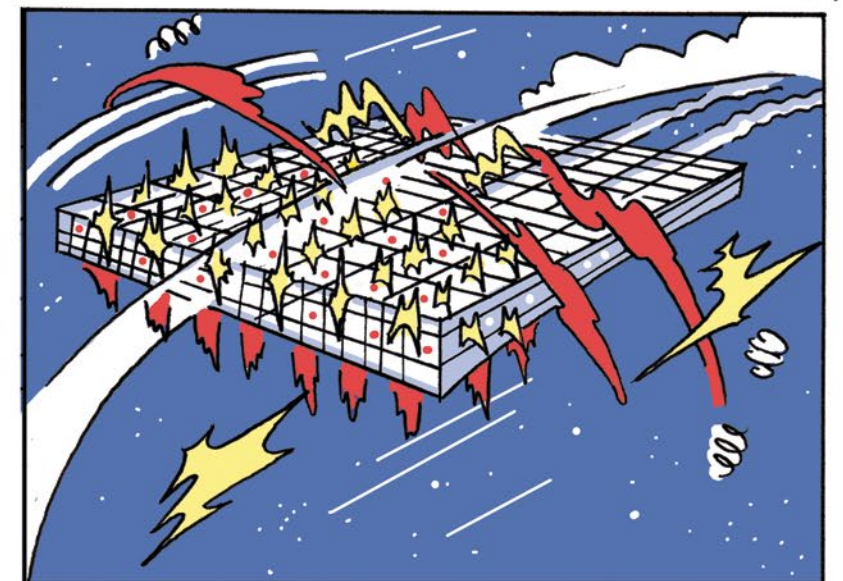
EXPLOSION!!



IN ALL 10,000 CHAMBERS OF THE MACHINE!



MILLIONS OF TIMES PER SECOND! A CASCADE OF PULSING WILL!



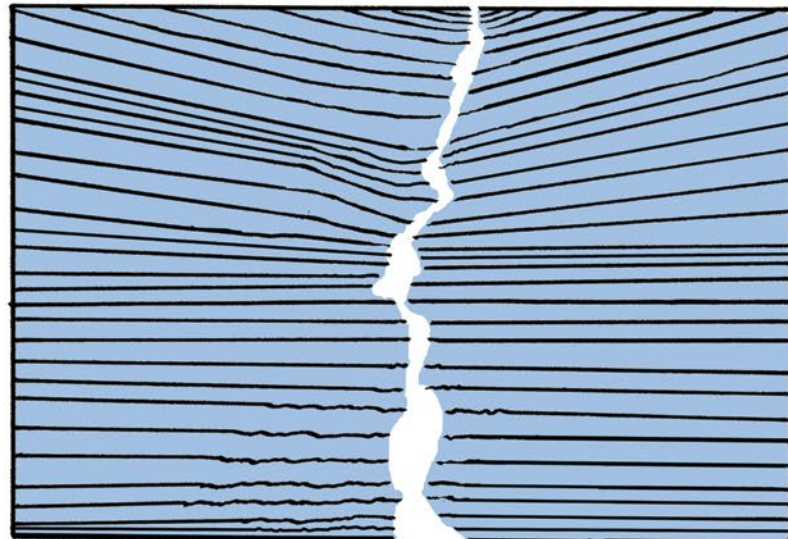
SPINNING OVER THE SURFACE OF THE SHIP, POLARIZING ITS SURFACES IN SEQUENCE, SPIRALING ITS PATH THROUGH SPACE IN THE FORM OF AN IMMENSE AND PERFECT CORK SCREW TO INFINITY AND BEYOND !



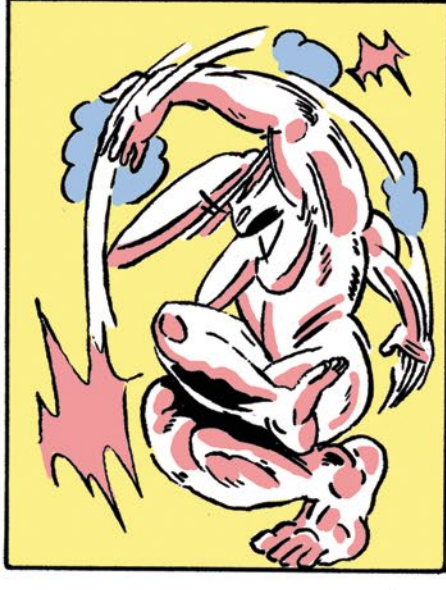
BUT...

THIS PISTON DOUBTS THE SPARK WILL RETURN,
ANGERED BY THE REPETITION OF IT ALL
DEFEAT AND REJECTION, AGAIN AND AGAIN,

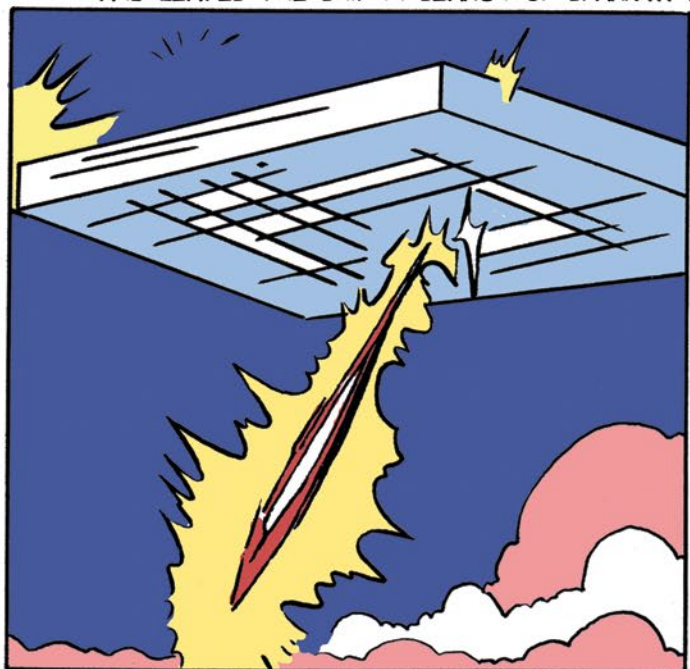
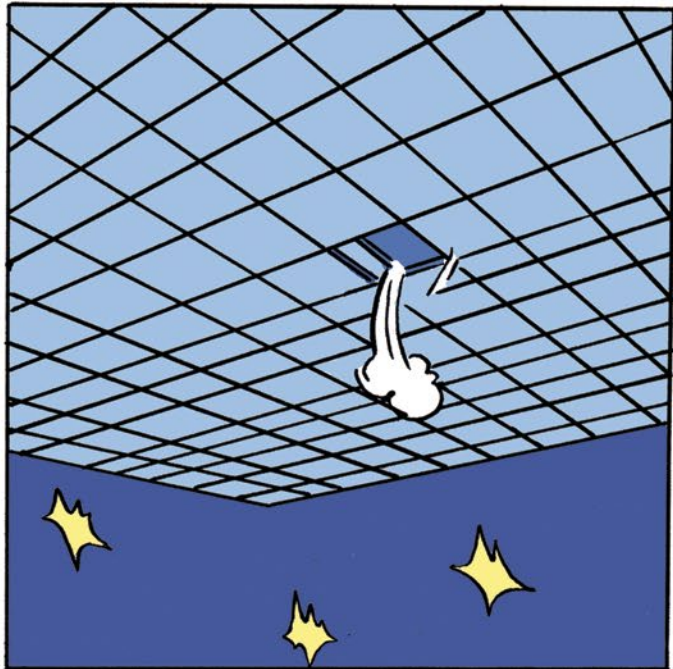
TIRED, HURT, SHE WANTS TO CONTAIN SPARK WITHIN
HER BEING! THE PRESSURE BUILDS...
AND SHE DOES NOT MOVE...



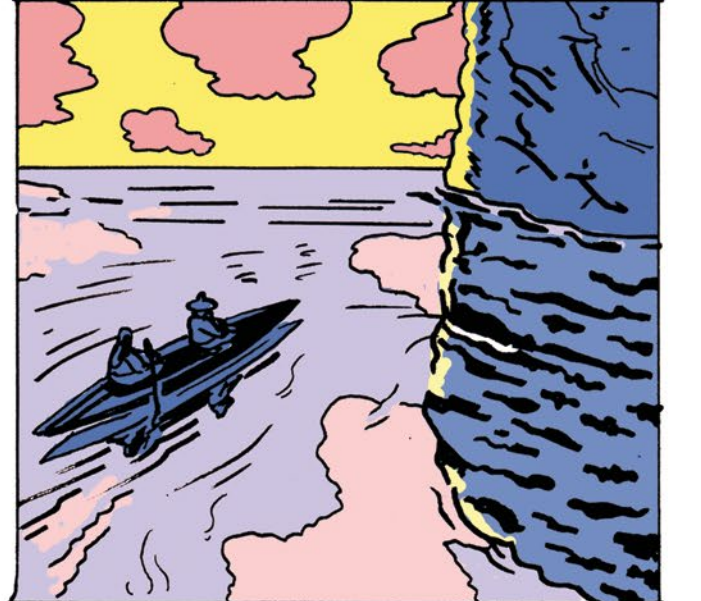
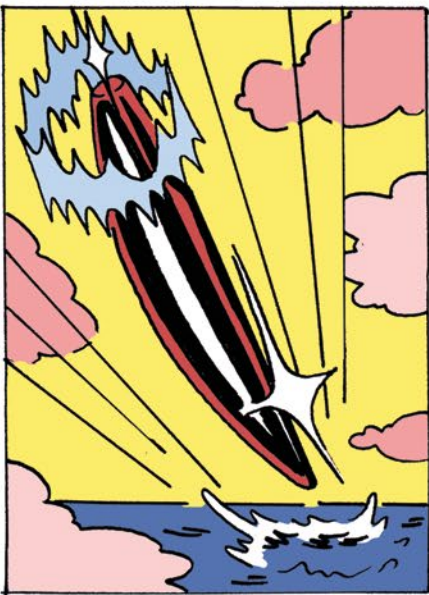
AND THERE IS NO SPARK... SHE SPINS ...



AND LEAVES THE SHIP IN SEARCH OF SPARK ...



LONG AFTER...



FROM THE DARK MOUTH OF AN OLD MACHINE,
AN ICY BREEZE DISTURBS THE WARM AIR ...



FEAR AND HOPELESSNESS
ATTEND THERE...



DO NOT LOOK INTO THE DEPTHS
OF THAT DARK TOMB !

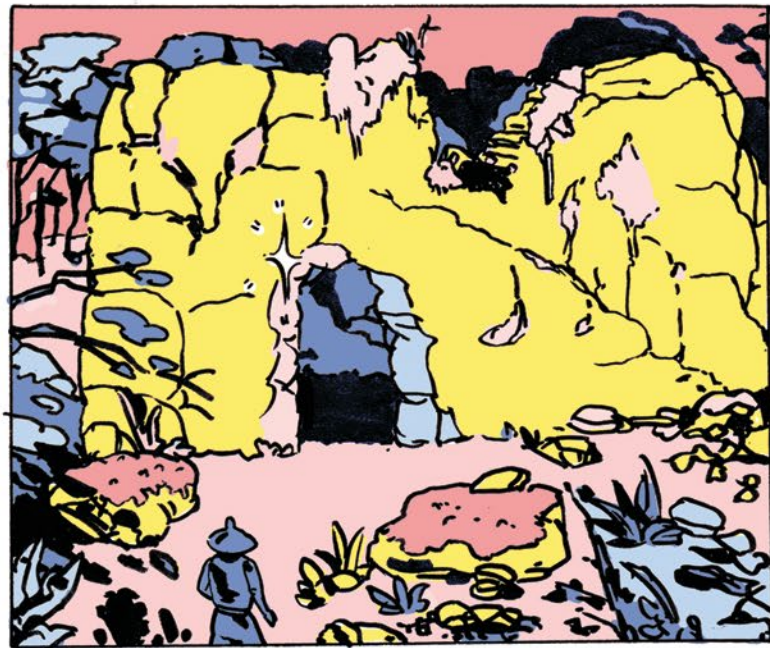


LEST YOU LOSE YOUR FAITH...



IN BEING ...

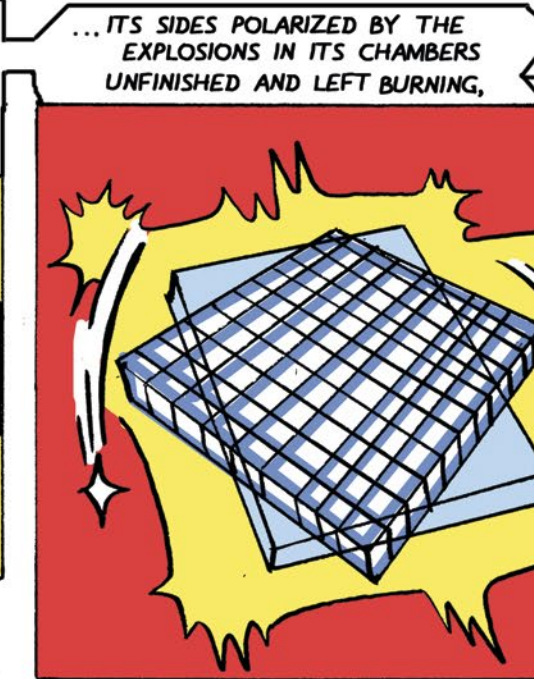




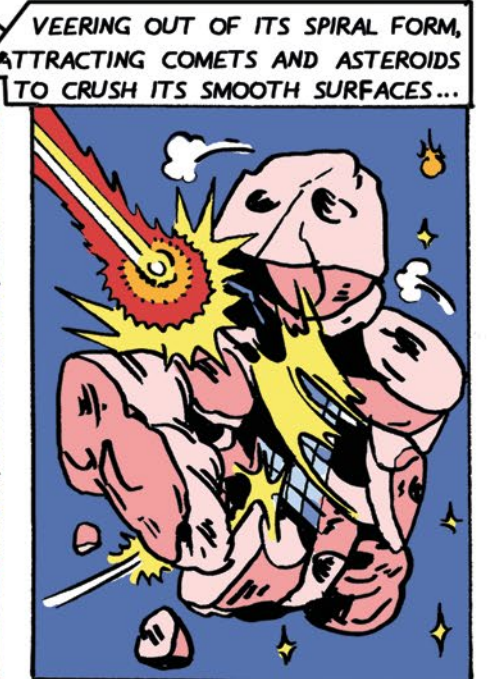
I AM GRATEFUL FOR THIS DAY!
YOU HAVE FREED ME FROM A
COLD STONE PRISON THAT
HAS HELD ME FOR NEARLY A
STAR LIFE!



I WAS EMBEDDED THERE, WHEN
THAT PISTON LEFT THE FIRST
MACHINE! ITS FORCE, THROWN
OFF KILTER BY
HER ABSENCE,



... ITS SIDES POLARIZED BY THE
EXPLOSIONS IN ITS CHAMBERS
UNFINISHED AND LEFT BURNING,



VEERING OUT OF ITS SPIRAL FORM,
ATTRACTING COMETS AND ASTEROIDS
TO CRUSH ITS SMOOTH SURFACES...



INTO THE ROUGH WORLD
YOU STAND ON NOW...



AND I, A COMET PILOT, DROWNED IN THE
MOLTEN SEAS OF THIS YOUNG PLANETOID,
LEFT TO WAIT, LISTENING, AS THE
DESCENDENTS OF THE OTHER
PISTONS LEFT BEHIND,



... SHRANK FROM GIANTS TO
WALK THEIR NEW EARTH...



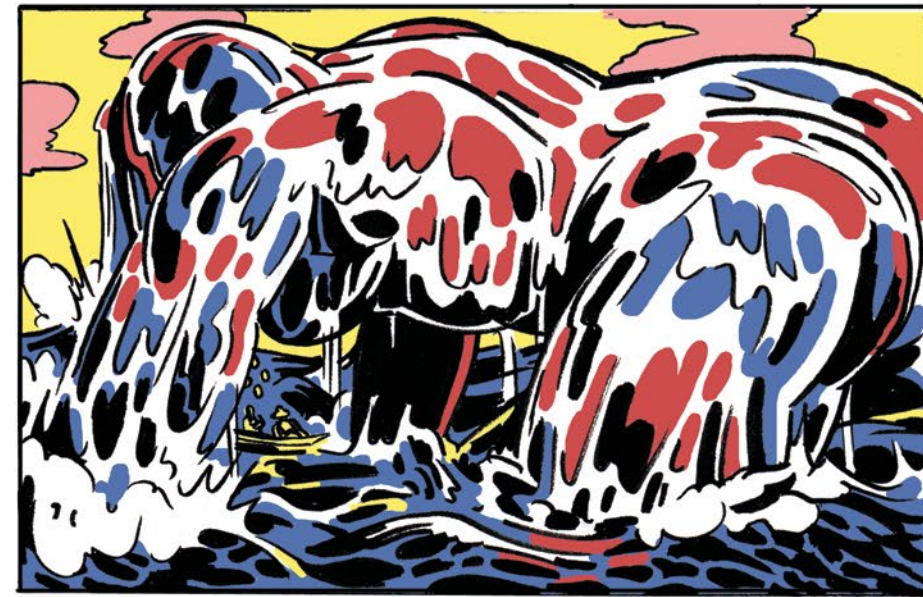
I BELIEVE, SHE WHO LEFT HAS RETURNED
BY WAY OF COSMIC FORCE!

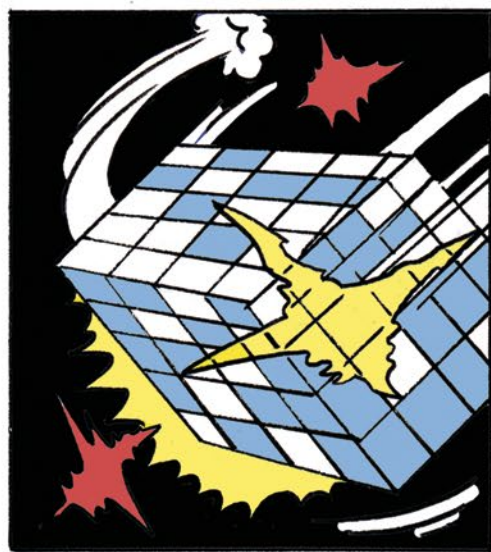
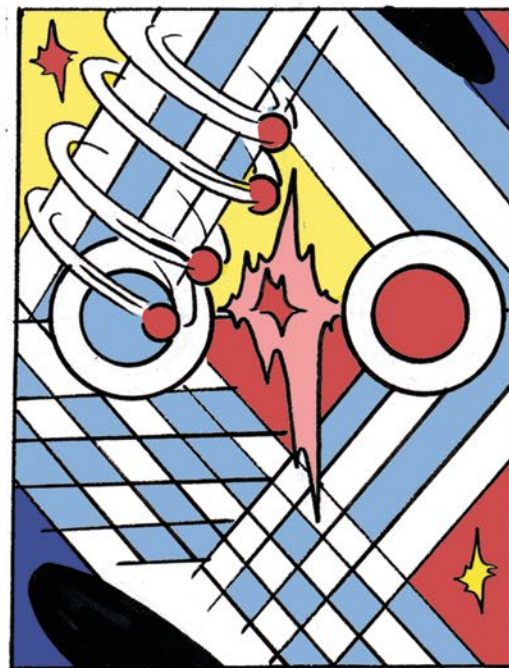


THESE CAME TO ATTEND US, THEY
SAY THEY ARE OLD FEARS...



OF SHE WHO RETURNS...





Koostella THE GLOWING EYES

Koostella, 1979 in Curitiba (Brasilien) geboren, ist der Autor diverser Comic-Alben, wie z.B. *Gefangene – sem saída* und *Um Morto Que Vive*. Er stellte an internationalen Gruppen- und Einzelausstellungen aus und gewann mit seinen Cartoons verschiedene Auszeichnungen, auch am *Porto Cartoon World Festival* in Porto, Portugal. Seine Werke wurden unter anderem im deutschen Verlag *Eulenspiegel* und im argentinischen Verlag *Fierro* veröffentlicht. Koostella lebt seit 2010 in Basel, wo er seinen Mikro-Comic-Verlag *Crime da Mala Editions* betreibt und die Comic-Festivals in Angoulême und in Rom (*Crack Festival*) besucht. Daneben arbeitet er als Illustrator und gibt Comic-Kurse für Kinder, dieses Jahr am *Fumetto Comix Festival* in Luzern sowie bei *K'Werk School of Design* in Basel.

koostella.blogspot.ch

Koostella, born in Curitiba, Brazil in 1979, is the creator of such diverse comic books as *Gefangene—sem saída* and *Um Morto Que Vive*. He has participated in several collective and solo exhibitions in different countries, and has won awards, including at the Porto Cartoon World Festival (Portugal). His work has been published in many different journals and magazines such as *Eulenspiegel* (Germany) and *Fierro* (Argentina). Koostella has lived in Basel since 2010, where he founded *Crime da Mala Editions*, and he participates in comic festivals such as Angoulême (France) and Crack (Italy). He also works as illustrator, and teaches comic courses for children at *Fumetto Comix Festival* and at the *K'Werk School of Design*.

Die von mir gewählten „Inspirationen“ waren: „I'm So Depressed“, ein sehr trauriger alter Folksong von Abner Jay, den ich mir einst jeden Tag anhörte, als ich gerade eine traumatische Beziehung beendet hatte. Das Lied inspirierte mich sehr stark, nicht nur der Text, sondern auch das Gefühl, das Jays starke Stimme vermittelt. Es ist eine Art Zeitreise und hilft mir, wann immer ich eine Geschichte über eine nicht funktionierende Beziehung schreibe.



Ich liebe solche Bilder wie die afrikanische Barbier-Werbetafel, sie sind einfach, rein, beinahe unschuldig. Vermutlich sind die talentierten Maler Autodidakten. Ich habe oft ähnlich verrückte Bilder an den Wänden alter Bars in Brasilien gesehen, als ich ein Kind war. Die afrikanischen Versionen



dieser Bilder hingegen fielen mir zum ersten Mal in einem afrikanischen Restaurant-Kollektiv in Paris auf. Also kopierte ich eines aus dem Internet und verschickte es zur Inspiration. Leider weiss ich nicht, wer der Urheber war.

Als ich den „Habibou-Handzettel“ in der Pariser Metro fand, stellte ich mir eine Figur aus Woody Allens Film „Im Banne des Jade-Skorpions“ vor, da mir der Zettel so absurd erschien.

Die „Inspirationen“ der anderen ZeichnerInnen benutzte ich hauptsächlich dazu, eine visuelle Lösung für meine Arbeit zu finden; nicht so sehr, was den Text betrifft, mehr für die Bilder. Es war eine grossartige Erfahrung, ich fühlte, wie diese überraschenden Referenzen meine Comics visuell verstärkten. Ich empfand die meisten der mir zugeschickten „Inspirationen“ als Gedichte, die mich dann inspirieren, wenn ich mich mit ihnen identifizieren kann; wenn ich sie nicht verstehe, bedeuten sie mir nichts.

In meiner Geschichte verwendetes Inspirationsmaterial: Zurzeit bin ich mit einer 200-seitigen Graphic Novel beschäftigt, die noch keinen Titel trägt. Die hier abgedruckte Geschichte „Die strahlenden Augen“ machte ich parallel dazu, mit einer nicht weiter wichtigen Comicfigur, die auftaucht und gleich wieder verschwindet. Inspiriert wurde ich von Charles Bukowskis Gedicht „Alone With Everybody“, den Fadenspiel-Figuren namens „Saw Mill“ / „Sägewerk“; vom Bild der „Frau im See“ als Möglichkeit, eine melancholische Stimmung zu erzeugen; von Brancusis „Vogel“ als dekorativer Hintergrund und schliesslich von der verrückten Treppe, die nirgendwo hinführt, als Symbol für meine Figur Itamar, einem verwirrten, betrunkenen Teenager. Den Zettel mit der Aufschrift „This One Died“ nahm ich überraschend als Ersatz für die Kristallkugel von Professeur Habibou, der ja aus dem von mir beigegebenen Inspirationsmaterial stammt. Die physischen Veränderungen meiner Figur Itamar wurden von der afrikanischen Werbetafel mit den verschiedenen Bärten beeinflusst.

My 3 inspirations are as follows: „I'm So Depressed,” a sad old folk song by Abner Jay that I used to listen to every day toward the end of a traumatic relationship. The song

★ **Professeur HABIBOU** ★
GRAND MEDIUM - VOYANT DISCRET
 Si vous ne vous entendez pas avec les hommes ou les femmes venez me voir. Si vous voulez vous faire aimer ou si votre partenaire est parti avec quelqu'un c'est mon domaine! vous serez aimé et je créerai une entente parfaite sur la base de l'amour. Les problèmes qui vous paraissent désespérés seront résolus. Protection contre les mauvais esprits, succès aux examens, traite à l'impuissance sexuelle, rapidement. Si vous voulez vous marier rapidement et si vous avez des problèmes au lieu de travail DISCRETION ASSURÉE
 Regoit sur R. D. V. Je travaille aussi par Correspondance Joindre enveloppe timbrée
 (Métro Gabriel Peri - ligne 13)
 TEL.: 06 16 50 11 52 - 06 67 66 53 72

inspires me a lot, not just because of the text, but because of the feeling of his strong voice; it transports me in time and helps me when I want to write a story about a relationship that doesn't work.

An African painting showing the prices for haircuts and beard trims. I love these kinds of pictures, which are simple, pure, almost innocent. Their talented painters are probably autodidacts. I used to see a lot of these kinds of drawings on the walls of old bars in Brazil when I was a kid, but these particular ones I saw for the first time in an African collective restaurant in Paris. So, I found a good example on the Internet and sent it as inspiration. Unfortunately I have no idea who the artist is.

“Professeur Habibou - Grand Medium - Voyant Discret.”
When I found this flyer on the Paris Metro I could easily imagine a character from Woody Allen's movie The Curse of the Jade Scorpion. It doesn't seem real.

I used the inspirations others provided mostly to find visual solutions for my work. I didn't really use them in the construction of the story as a text, just for visuals. And it was a great experience! I felt my comics growing more powerful because of these unexpected references. Many of the inspirations felt like poetry to me: when you identify with it, you get inspired; but when you don't identify or understand it, it doesn't mean anything.

The main inspirations for me were: the Bukowski poem “Alone with Everybody”; the “Saw Mill” string figures; “the Lady in the Lake” as a nice image to create a melancholy atmosphere; the Brancusi sculpture “Bird in Space” as a decorative background; the crazy stairs that go nowhere to symbolize Itamar, my comic character, as a confused teenager getting drunk; and “This One Died” as an unexpected substitute for the crystal ball of “Professeur Habidou” (instead of “Habibou” from my own inspiration material). And I also based Itamar's physical changes on the African pictures with different beards and haircuts.

Die strahlenden Augen

- 49 1 — Der miese Film, den sie schauten, trug viel zu ihrer miesen Stimmung bei.
2 — Schon bald steckten sie in einer weiteren endlosen Diskussion.
- 50 1 — Itamar betrachtete in dieser Nacht seine Freundin ...
2 — ... und vermisse das gewohnte Flackern in ihren Augen.
3 — Diesen ewig neugierigen Glanz ...
5 — ... der all seine Fehler überstrahlte ...
6 — ... und sein Herz entflammte.
- 51 1 — In diesem Moment erkannte er sein Herz nicht wieder.
2 — Vielleicht verging die Zeit zu schnell ...
3 — ... der Glanz war verblichen ...
4 — ... und hatte nur wirre Eindrücke fast vergessener Zeiten hinterlassen.
- 52 1 — Als Kind war Itamar beim Spielen im Park böse verunfallt.
2 — Ein Dorn bohrte sich in sein Ohr ...
3 — ... durch das Trommelfell ...
4 — ... den Hammer ...
5 — ... und ins Innenohr.
6 — Das Innenohr sorgt für das Gleichgewicht. Durch die Verletzung kippte sein Kopf immer nach rechts.

- 53 1 — Es wurde besser mit der Zeit.
2 — Sein Hirn gewöhnte sich daran und sein Kopf liess sich wieder aufrecht halten.
3 — Als Teenager begann Itamar zu trinken.
4 — War er betrunken, kippte sein Kopf wieder zur Seite.
- 54 1 — Die Trunkenheit war stets offensichtlich.
2 — „Hast du wieder getrunken, Itamar?“
3 — Ohne den Glanz in ihren Augen konnte er ihre Kritik nicht mehr ertragen.
4 — Itamar fasste einen Entschluss.
5 — „Hau ab!“
6 — Jeglicher Respekt war weg.
7 — „Blam!“
- 55 1 — Das Ende war für beide hart.
2 — Die Liebe allein, ohne den magischen Glanz, genügte nicht, damit sie zusammenblieben.
— Ohne Feuer im Herzen reichte blosses Zusammensein nicht aus, um sich weiterhin zu respektieren.
3 — Verzweifelt wagte er einen letzten Versuch.
— „Ich liebe dich.“
4 — „Ich dich auch.“
— Und weg war sie.
- 56 1 — Veränderung war angesagt.
2 — Tag für Tag etwas mehr.
3 — Mehr.
4 — Mehr.
5 — Und mehr.
6 — In der Hoffnung, den verlorenen Glanz in den Augen einer Anderen zu finden.
- 57 1 — Aber es war nicht leicht!
2 — Und er musste dranbleiben!
3 — Eines Tages fand er ihn!
4 — Den magischen Glanz!
5 — Neue magische Augen!
6 — Auf ihn gerichtet!
7 — Anders als alle anderen!
8 — Und bereit, zerstört zu werden!
- 58 1 — Professor Habidou
— Medial / hellsichtig / diskret
— „Die Liebe ist fragil wie eine Pflanze, man muss sie ständig giessen ...“
2 — „Du hast wieder getrunken, Itamar!“
3 — „Hau ab!“

• I'm so depressed, Abner Jay, 2009
• Tarif Homme – Enfant – Barbe, author unknown
• Professeur Habibou – Grand Medium – Voyant Discret, flyer found in Paris metro, 2015





WHEN ITAMAR WAS LITTLE, HE SUFFERED A SERIOUS ACCIDENT WHILE PLAYING IN THE PARK.



WHEN THE STICK ENTERED HIS RIGHT EAR...



... IT PUNCTURED HIS EARDRUM...



... SHIFTED THE HAMMER...



THE COCHLEAR LABYRINTH IS RESPONSIBLE FOR BODY BALANCE. WHEN IT WAS DESTROYED, HIS HEAD COCKED TO THE SIDE PERMANENTLY.



... AND DRILLED INTO HIS COCHLEAR LABYRINTH.



OVER TIME THE EFFECTS DECREASED.



HIS BRAIN ADAPTED AND HIS HEAD RETURNED TO ITS NORMAL POSITION.



AS TEENAGER, ITAMAR STARTED TO DRINK.



HIS BRAIN COULD NOT TOLERATE INTOXICATION, RETURNING HIM TO HIS HANDICAPPED POSTURE.

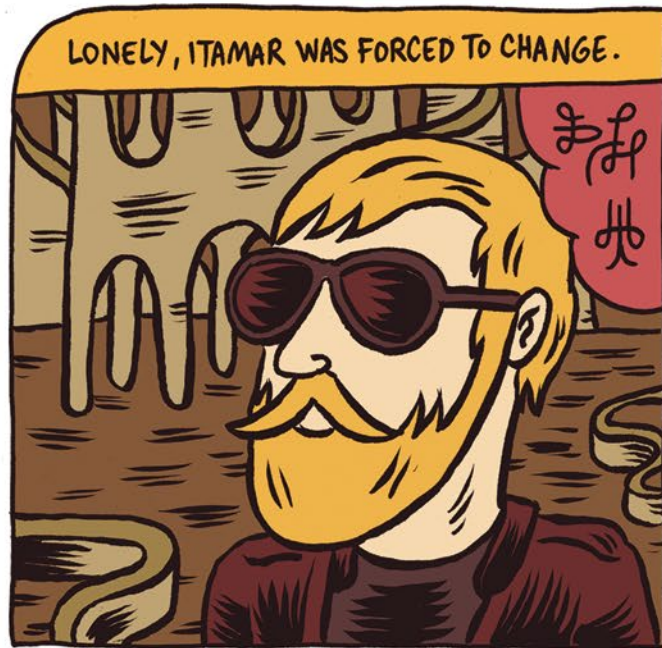


"WERE YOU DRINKING AGAIN, ITAMAR?"

WITHOUT THE OLD FLAMING HEART, BEING TOGETHER WASN'T ENOUGH TO MAINTAIN THE RESPECT.

"I LOVE YOU."

AND SO SHE WAS GONE.





KOOSTELLA

BAREFOOT

Eli Zwimpfer

Elisabeth Zwimpfer wurde 1981 in Basel geboren, machte dort eine Ausbildung als Grafikerin, arbeitete anschließend in Bremgarten bei Bern, studierte später in Nürnberg Bildende Kunst und Grafik Design und schloss mit Illustration und Animation in Kassel ab. Momentan lebt sie in Kassel und macht Trickfilme, illustriert, fotografiert und fertigt Fotomontagen an, mit denen sie an vielen Ausstellungen vertreten war. Ihre letzten Trickfilme sind *Hidden Track* und *Ships Passing in the Night*.

elizwimpfer.jimdo.com

Elisabeth Zwimpfer, born in Basel, Switzerland in 1981, trained in Graphic Design in Basel; studied Fine Arts and Graphic Design in Nürnberg, Germany; and took a diploma in Illustration and Animation in Kassel, Germany. Today she works in animation, illustration, photography, and photomontage, and regularly exhibits in art shows. Her latest animated films are *Hidden Track* and *Ships Passing in the Night*.

Das Bild der Hängematte ist für mich eine Erinnerung an eine bestimmte Zeit, in der noch so vieles möglich war



und ich noch nicht genau wusste, was ich später machen werde. Eine Zeit, in der manches schief lief, in der ich vieles ausprobierte. Wir hatten eine Hängematte auf dem Balkon, feierten dort Hausparties und schliefen manchmal

sogar auf dem Balkon. Viele meiner Erinnerungen handeln von dieser Zeit.

Heute fühle ich mich manchmal sehr eingeschränkt dadurch, dass man ständig der Kritik ausgesetzt ist, aber auch durch die eigenen Erwartungen an mich selber. Das Foto mit der Hängematte symbolisiert Unabhängigkeit, und es enthält den Wunsch nach der Freiheit, die Einschränkungen wieder loszuwerden.

Das Lied von Jimi Hendrix stammt aus einer Zeit, in der man an Veränderungen glaubte. In seiner Musik ist so viel Liebe und Frieden zu spüren und gleichzeitig eine Aufbruchstimmung, die für mich noch immer magisch wirkt, obwohl in der heutigen Zeit Rebellion und Aufbruch durch Resignation und Anpassungswille abgelöst wurden.

Die kaputte Scheibe entdeckte ich in einer Bar. Es faszinierte mich schon immer, dass kaputte Dinge oft eine unglaubliche Schönheit ausstrahlen. Zerbrochenes Glas ist für mich auch ein Bild für Erlebnisse, die man in sich trägt.

Einen Teil des Inspirationsmaterials fand ich visuell interessant und wollte es daher in die Geschichte aufnehmen, einen anderen Teil fand ich inhaltlich inspirierend. Vieles hat von der Stimmung sehr gut zusammengepasst (z.B. das Gedicht von Bukowski sowie das Lied von Abner Jay zu der kaputten Scheibe). Ideen, wie man Zusammenhänge zwischen den einzelnen Komponenten herstellen könnte, kamen während dem Zeichnen. Ich hatte Spaß daran, mit den Songtexten zu spielen und diese in den Mund der Charaktere zu legen. Ich freute mich, als nochmals Material nachgereicht wurde, so die afrikanische Barbier-Werbetafel und der Handzettel des Wahrsagers Habibou. Das hat für mich sehr gut gepasst.



An einem gewissen Punkt merkte ich, dass ich nicht noch mehr Input für die Geschichte benötigte. All die Bilder, welche ich ausgedruckt an meine Wand gehängt hatte, habe ich danach auf einen Stapel gelegt und mich davon nicht weiter beeinflussen lassen. Die Geschichte wurde somit in einem Zug entwickelt und anschliessend nicht mehr stark verändert, da ich nicht viel Zeit für die Umsetzung hatte.

My inspirations were Jimi Hendrix's song "Hey Baby" and two photographs that I myself took, one of a hammock about fifteen years ago, and one of a broken window about five years ago.

The hammock reminds me of a certain time when so many things were possible and I didn't know exactly what I would do later in my life. A time when lots of things didn't go right, and when I tried out different things. We had a hammock on our balcony, where we had parties and sometimes even slept. I have many memories about that time of my life. These days I sometimes feel very restricted, because of being exposed to criticism, and by the expectations I have of my own work. That's why the hammock photo for me symbolizes independence but also the desire to remove restrictions.

The song by Jimi Hendrix reminds me of a time when we believed in change. His music is so full of love, peace, and the atmosphere of a new era. The song still has a magical effect on me, even though today rebellion and awakening have been replaced by resignation and conformity.



I once saw a broken windowpane in a bar, and was fascinated by the concept of how unbelievably beautiful broken things can be. For me, broken glass is also a symbol for experiences I carry with me.

Some of the material I found visually interesting, and others were inspiring in terms of content. Much of it fitted perfectly together because it was carried by the same mood: the poem by Bukowski and the song by Abner Jay went well with the broken glass. I found out how to construct connections between the separate components while drawing the story. I enjoyed playing with the song lyrics and putting the words into the mouths of my characters. I was very happy as more material was delivered, such as the beard advertisements and the fortune teller flyer of Mr. Habibou. The connections really made sense to me.

At a certain point I realized I didn't need more input to make the story, and I had to limit myself to just some of the material. So I took down all the pictures I had printed out and hung on my wall and put them into a stack, because I didn't want to be influenced by them. The whole story was then done in one stroke, with very few edits afterwards.

Barfuss

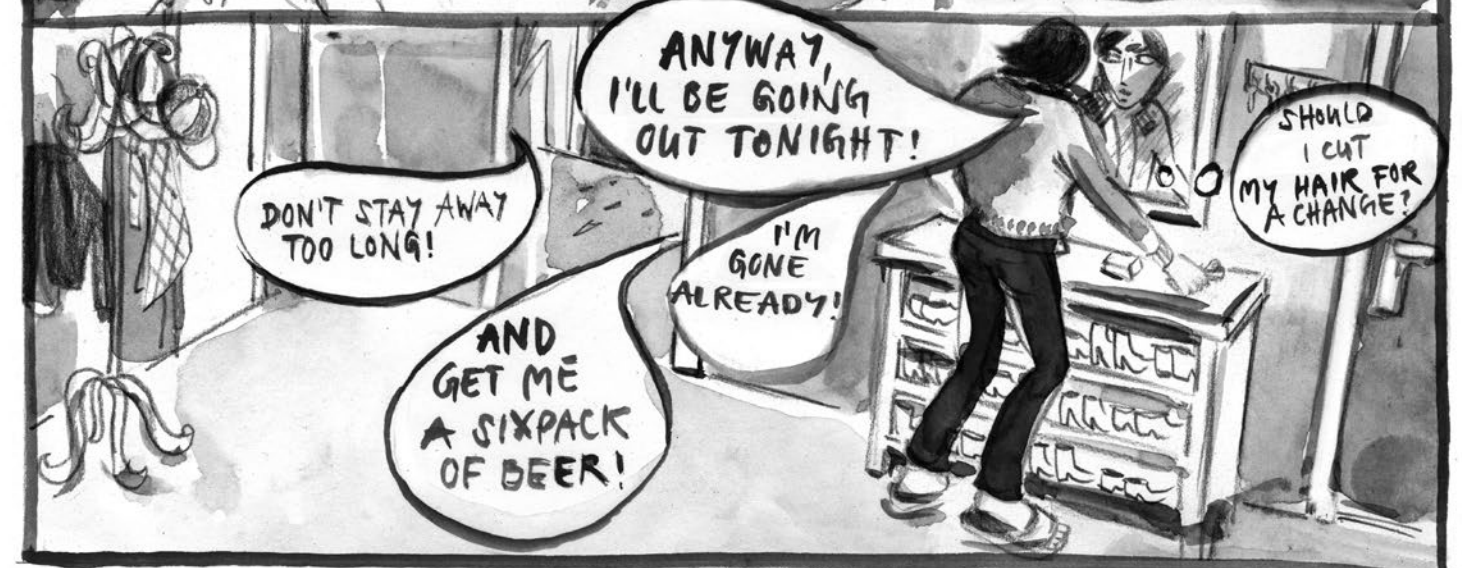
- 61 1 — Sie wohnte noch zuhause bei ihren Eltern.
2 — Ein Friseur mit flinken Händen machte ihr gerade die Haare zurecht.
— Das zumindest träumte sie.
— Klirrrr!
- 62 2 — Autsch!
3 — Was ist bloss hier los?
4 — Was ist passiert?
— Frag deine Mutter. Die weiss es besser!
- 63 1 — Mama!
— Schluchz!
— ...hab Deine Vase zerbrochen...
2 — Schluchz!
— ... die du mir zum Geburtstag gemacht hast.
— Ist schon gut! Ich werd sie reparieren, ja?
— Und wer wird die Balkontür reparieren?
3 — Wenn er mit dem Trinken aufhören würde, wär ich nicht so wütend!
— Vielleicht können wir sie mit Tesa kleben?
— Deinen Mund sollte ich mit Tesa zukleben.
4 — So oder so, ich geh heut Abend aus!
— Bleib nicht zu lange weg.
— Bring mir einen Kasten Bier mit.
— Ich bin schon weg.
— Ob ich mir die Haare mal schneiden sollte?
- 64 1 — Später in der Bar, wo sie immer war ...
2 — Ich bin so deprimiert!
— Vielleicht sollte ich mal was zu trinken holen ...
3 — Hey, wo kommst Du denn her?
6 — Warst lange nicht mehr hier.
7 — Küss mich! Bis ich gut drauf bin!
8 — Wohin willst Du denn?
- 65 1 — Willst Du mit?
2 — Ja, nimm mich mit, gleich sofort!
— Komm mit!
3 — Hey, kann ich in deine Welt eintauchen?
— Ja, kannst Du. Zieh Deine Schuhe aus, ja?
4 — Okay!
5 — Ich steck hier fest in dieser Welt und kann nicht raus.
6 — Ich möchte Friede und Liebe in dieser Welt verbreiten ...
— ... aber jeden Tag seh ich meine Eltern streiten.
— Ist sie verrückt?

- 66 1 — Meine Mutter ist deprimiert.
— Und mein Vater trinkt so viel, bis er die Wörter durcheinander bringt.
— Die Sonne scheint heute ziemlich laut.
2 — Was ist nur mit ihr?
— In meinen Träumen sehe ich Leute auf dem Boden herumkriechen.
— Die suchen irgendwas, was sie nicht finden können.
- 67 1 — Ist ja gut jetzt!
— Es gibt keinen Ausweg.
— In der Nacht gibts plötzlich einen Angriff.
— Und ich renne in der Wüste weg von den Bomben.
— Wir müssen den Leuten hier sofort raus helfen!
— Komm jetzt, gehen wir woanders hin.
— Warum sollte ich denn vorher die Schuhe ausziehen?
— Oh, in der Bar kam ich einfach nicht an deine Füße.
- 68 1 — 2 Uhr morgens.
— Gehen wir zu Herrn Habibou!
— Wer ist Herr Habibou?
2 — Er ist ein Freund von mir, ein Friseur.
— Zu dieser Zeit?
3 — Kein Problem. Er kann dir sicherlich helfen.
— Ich kann mir selber helfen.
4 — Hallo Kind...
— und mein lieber Freund.
5 — Herr Habibou. Sie müssen mal mit ihr reden.
— Es geht schon.
— Kommt rein. Setzt euch!
- 69 1 — Freut mich, dich kennenzulernen.
2 — Wie kann ich dir denn helfen? Hast Du Probleme dich zu verlieben oder bist du verzweifelt? Brauchst Du Schutz vor schlechten Geistern oder Glück für deine Prüfungen oder für die Arbeit? Oder willst Du ganz schnell heiraten? Sag's mir, Kind.
3 — Es sind nur Träume, die ich habe.
— Interessant.
4 — Sie redet so wirres Zeug!
— Zeig mir mal Deine Hände.
- 70 1 — Lebenslinie / Liebeslinie / Erfolgslinie / Verstandeslinie / Fantasielinie
— Ich seh schon. Dein Leben ist kompliziert. Es gab Probleme bei deiner Geburt und du hast viel geheult und heute hast du die Orientierung verloren.
— Er tut nur so, als ob er etwas wüsste.
2 — In deinen Träumen kannst du in die ganze Welt blicken und siehst was hier und dort passiert.
— Was soll das heissen?
3 — Das Universum ist ein Spiegel, in den du siehst!
- 71 1 — Ich glaub, dein Spiegel ist heute zerbrochen!
2 — Du musst keine Angst haben. Ich kann Dir da helfen.
— Auch falls Du einen neuen Haarschnitt möchtest...
— Tut mir leid. Ich muss gehen.
— Warte, ich komm mit.
3 — Warum bist du denn weggerannt?
— Meine Mutter hat heute die Balkontür zerbrochen.
— Hm?
4 — Was willst Du denn jetzt tun?
— Ich bin hungrig.
- 72 1 — Mmpf. Mmpf.
2 — Wart mal, ich hab was am Fuss.
3 — Ach, nur eine kleine Scherbe.

- Hängematte/Hammock (Photo), Elisabeth Zwimpfer, ca. 2001
• Hey Baby (Song from the Album "First Rays of the New Rising Sun", MCA Records, 1997), Jimi Hendrix, 1970
• Kaputte Scheibe/Broken Glass (Photo), Elisabeth Zwimpfer, ca. 2011

BAREFOOT





JOB!
I BROKE YOUR VASE ...

MAMA!

JOB!
... YOU MADE FOR MY BIRTHDAY.

DON'T WORRY, I CAN FIX IT, OKAY?

AND WHO IS GOING TO FIX THE BALCONY DOOR?

IF HE'D STOP DRINKING, I WOULDN'T GET SO ANGRY!

MAYBE WE CAN FIX IT WITH SOME TAPE?

I SHOULD TAPE YOUR FILTHY MOUTH!

DON'T STAY AWAY TOO LONG!

ANYWAY, I'LL BE GOING OUT TONIGHT!

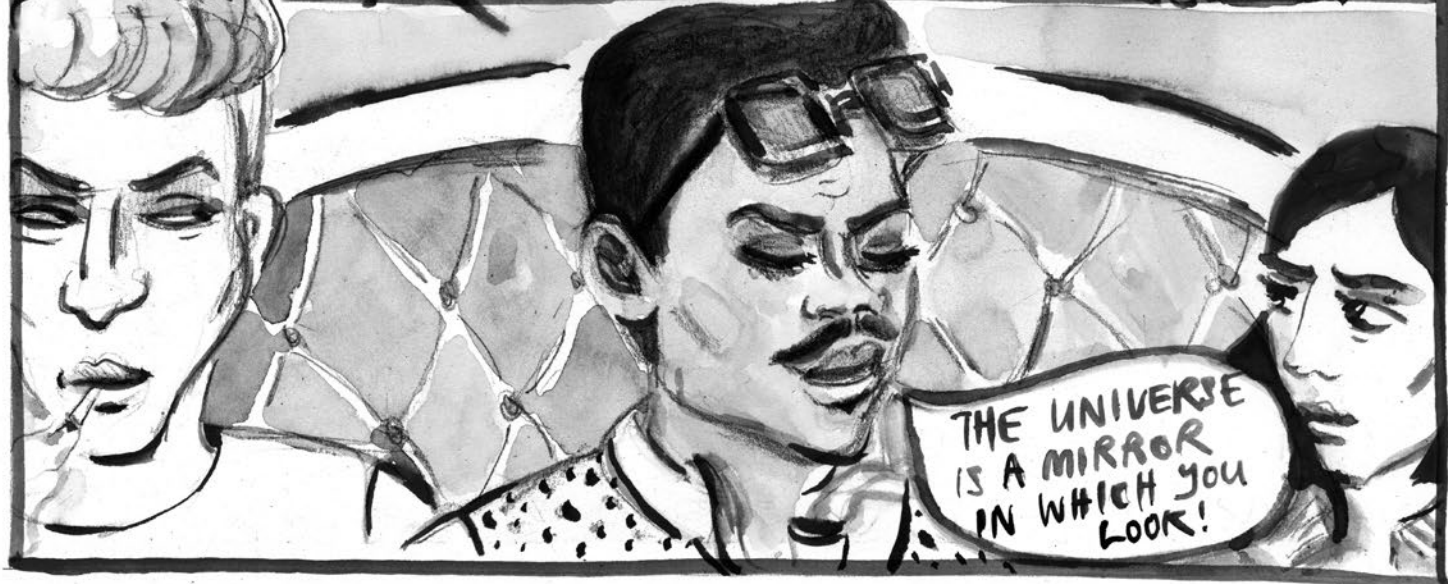
I'M GONE ALREADY!

AND GET ME A SIXPACK OF BEER!

SHOULD I CUT MY HAIR FOR A CHANGE?









Lena Scheiwiller

IN DIESER STADT

Lena Scheiwiller, geboren 1990 in Zürich, hat im Sommer 2015 an der Hochschule Luzern das Illustrationsstudium abgeschlossen. Im selben Jahr veröffentlichte sie den Comic *Wir schlagen Löcher in den Asphalt und freuen uns über den Schutt*. Sie arbeitet seither als Illustratorin und freut sich auf eine Mäzenin, die ihr nächstes Comicprojekt finanziert.

lenascheiwiller.ch

Lena Scheiwiller, born in Zürich, Switzerland in 1990, has worked as an illustrator and cartoonist since completing her studies in illustration at the Lucerne University of Applied Science and Arts. She recently published the comic *Wir schlagen Löcher in den Asphalt und freuen uns über den Schutt* (We Bash Holes in the Asphalt and Enjoy the Rubble), and is looking forward to finding a patron willing to finance her next comic project.

Als Erstes entschied ich mich für ein Gedicht von Charles Bukowski aus einer deutschen Sammelausgabe. Da ich aber die englische Fassung brauchte, damit die englischsprachigen Zeichner es auch verstehen, suchte ich eifrig im Internet, aber ohne Erfolg. Deshalb entschied ich mich kurzerhand für ein anderes seiner Gedichte, das von fast derselben depressiven, hoffnungslosen und düsteren Stimmung getragen wird, wie das ursprüngliche. Ich wählte Bukowski, weil er richtig beschissene Dinge, von denen es im Leben ja genug gibt, auf wunderbare Art erzählen kann. Beschissene Dinge haben meistens etwas sehr Inspirierendes an sich. Als Zweites suchte ich eigentlich nach Fotografien glücklicher, stolzer Pärchen, welche mit erhobenem Daumen neben riesigen Karotten-Skulpturen posieren (oder Feldstechern, Cowboys oder Pistazien). Dabei stolperte ich aber über diese riesige

Alone With Everybody by Charles Bukowski

the flesh covers the bone
and they put a mind
in there and
sometimes a soul,
and the women break
vases against the walls
and the men drink too
much
and nobody finds the
one
but keep
looking
crawling in and out
of beds.
flesh covers
the bone and the
flesh searches
for more than
flesh.

there's no chance
at all:
we are all trapped
by a singular
fate.

nobody ever finds
the one.

the city dumps fill
the junkyards fill
the madhouses fill
the hospitals fill
the graveyards fill

nothing else
fills.

chigen Zeichner es auch verstehen, suchte ich eifrig im Internet, aber ohne Erfolg. Deshalb entschied ich mich kurzerhand für ein anderes seiner Gedichte, das von fast derselben depressiven, hoffnungslosen und düsteren Stimmung getragen wird, wie das ursprüngliche. Ich wählte Bukowski, weil er richtig beschissene Dinge, von denen es im Leben ja genug gibt, auf wunderbare Art erzählen kann. Beschissene Dinge haben meistens etwas sehr Inspirierendes an sich.

Als Zweites suchte ich eigentlich nach Foto-

grafien glücklicher, stolzer Pärchen, welche mit erhobenem Daumen neben riesigen Karotten-Skulpturen posieren (oder Feldstechern, Cowboys oder Pistazien). Dabei stolperte ich aber über diese riesige

Frau, welche mit gespreizten Beinen in einem See hockt, was ich mindestens genauso wunderbar absurd finde. Die bizarren Liebschaften der Menschen, die Freude an riesigen Dingen und die Vorstellung, dass das Boot gleich zwischen ihre Beine fährt, sind wahrlich inspirierend.

Als Drittes wählte ich eine Zeichnung von Faye Coral Johnson, ganz einfach darum, weil mir die Art und Weise ihrer Zeichnungen so gut gefallen, und sie etwas sehr Befreiendes und Leichtes haben.

Aus irgendeinem Grund war mir von Anfang an klar, dass ich eine eher düstere, stimmungsvolle Geschichte machen wollte. Deshalb bekam ich das Bukowski-Gedicht kaum mehr aus dem Kopf und richtete alles andere automatisch darauf aus. Auch wenn ich versuchte, mich davon zu entfernen, bezog ich die Motive und Themen der Sammlung am Ende immer wieder auf die Stimmung des Gedichts.

Grundsätzlich fand ich es sehr hilfreich, mir aus dieser Inspirationen-Sammlung meinen Comic zusammenzubauen. Ich war überrascht, wie klar mir bereits zu Beginn war, in welche Richtung die Geschichte gehen würde. Dadurch war auch der Umgang mit dem Material auf eine Weise bereits vorgegeben.



My first inspiration was a poem I found by Charles Bukowski in a German-language collection. I needed an English version but could not find it on the Internet. So instead I chose another of his poems, "Alone with Everybody", which thematically has the same depressing, hopeless, and gloomy content. I chose Bukowski because he can talk about shitty things in a wonderful way, and because there are lots of shitty things in life that are still very inspiring.

For my second inspiration I was looking for photos of happy and proud couples, standing thumbs-up beneath gigantic statues of carrots (or binoculars, or cowboys, or pistachios). While looking I found this picture of a sculpture by Mark Cline called "The Lady in the Lake".

It's a gigantic woman sitting in a lake with spread legs, which I found just wonderfully absurd. I am delighted by the bizarre passions of human beings, the joy we get from



gigantic things, and the thought that boats go right between her legs.

The third inspiration is two pages of drawings by Faye Coral Johnson from issue #11 of the 'zine Arbitraire; I found these on her Flickr page, and I like the light and liberated atmosphere in her work.

For some reason, I knew from the start that I would want to do a gloomy, sentimental story. I had Bukowski's poem in my mind and adjusted all the other inspirational material to that poem. Even when I tried to distance myself from the poem, in the end all the motifs and topics of the inspirations I chose related to that poem's mood.

In principle I found it very helpful to build my comic around these inspirations. I was surprised at how it was very clear from the beginning in what direction my story would develop. In some way it's almost as if the use of the material was predetermined.

In This City

- 75 1 — How desperate Kim was.
2 — How terrible she looked.
3 — "Please tell me you see something."
— "There must be something."
- 76 1 — It's been raining constantly for 18 months.
2 — No sunshine for 18 months.
5 — It's a miracle the river hasn't burst its banks yet.
- 77 1 — The city's indoor pool closed down a long time ago.
2 — We're hanging out in bars, as if we were homeless.
3 — We're smoking like the chimneys of the still-working factories.
5 — And everybody's waiting for something to happen.
- 78 1 — When I came to her apartment a week ago she didn't notice me.
2 — I only met her briefly.
3 — A mutual acquaintance ...
4 — On the phone she didn't tell me why I should come see her.
- 79 1 — Kim?
3 — Oh, Paula! I'm sorry, you startled me.
— Thanks for coming.
4 — We fell silent. She didn't look too good.
6 — Why am I here, Kim?
8 — You have to help me.
— I need a last proof.
- 80 1 — I didn't ask any more questions. She started preparing everything.
2 — All I heard was the hum of the lamps.
3 — I got myself a drink from one of the bottles.
4 — The air in the apartment was hot and sultry.
7 — There were portraits of some people scattered on the floor.
— I numbed myself with another glass of whisky.
- 81 1 — After the third glass she was finally ready.
— Let's start!
2 — She asked me to take a picture of her.
3 — Kim was shaking so hard, she couldn't manage to sit still.
4 — I put the photo paper into the camera and opened the shutter.
5 — The exposure time seemed an eternity, an eternal thirty seconds.
8 — Finally I closed the shutter.
9 — It was over.
- 82 1 — She told me to develop the picture. She herself was much too nervous.
— Can you see anything?
3 — Please tell me you can see something.
5 — I have to know that there is something else.
7 — I gave her the photo.
9 — It was just as she had feared.
— This can't be!
- 83 1 — She rummaged through the scattered portraits,
2 — comparing them with her own.
3 — There must be something ...
4 — Whatever she had hoped to find in the pictures wasn't there.
5 — I took a last sip of whisky.
6 — Then I left her alone.
- 84 3 — It won't stop raining for a long time.
- 85 1 — In this city, where everybody slowly goes crazy.
3 — Looking for something precious.
- 86 1 — In this city, where everybody sooner or later learns to be dead.
-

- Alone with everybody, Charles Bukowski, 1920–1994
- Faye Coral Johnson, flickr, 2016
- The Lady in the Lake, Mark Cline, Fiberglass, 2012

In dieser Stadt

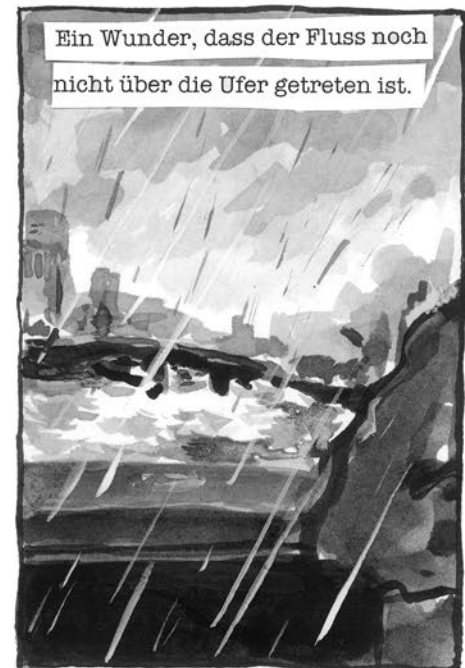




Seit achtzehn Monaten regnet es pausenlos.



Achtzehn Monate kein Sonnenschein.



Ein Wunder, dass der Fluss noch nicht über die Ufer getreten ist.



Die Hallenbäder wurden schon lange geschlossen.



Wir tummeln uns in Kneipen, als hätten wir kein Zuhause.



Wir rauchen wie die Schornsteine der Fabriken, die noch immer produzieren.



Und alle warten darauf, dass endlich etwas passiert.



Sie bemerkte mich nicht, als ich vor einer Woche ihre Wohnung betrat.



Kim?



Oh, Paula!
Du hast mich erschreckt!

Danke, dass
du gekommen
bist!



Wir schwiegen uns an.

Sie sah schlecht aus.



Warum bin
ich hier, Kim?



Ich kannte sie nur flüchtig.



Ein gemeinsamer
Bekannter...



Am Telefon hatte sie mir nicht gesagt,
weshalb ich sie besuchen sollte.



Du musst mir
helfen
Ich brauch einen
letzten Beweis!

Ich stellte keine weiteren Fragen, und sie machte sich daran, alles vorzubereiten.



Jetzt war nur noch das Surren der Lampen zu hören.

Nach dem dritten Glas war sie endlich so weit.



Fangen wir an!



Sie bat mich, ein Portrait von ihr aufzunehmen.

Ich bediente mich an einer der herumstehenden Flaschen.



Es war heiss und schwül in der Wohnung.



Kim konnte vor lauter Zittern kaum stillsitzen.



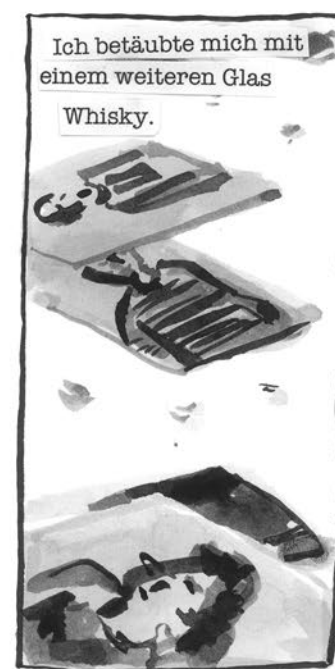
Ich schob das Fotopapier in die Kamera und öffnete die Klappe.



Die Belichtung dauerte ewig, ewige dreissig Sekunden.



Auf dem Boden waren überall Portraits irgendwelcher Leute verstreut.



Ich betäubte mich mit einem weiteren Glas Whisky.



Endlich schloss ich die Klappe.



Es war vorbei.



Sie wies mich an, das Bild zu entwickeln. Sie selbst war viel zu nervös.

Siehst du schon was?



Bitte sag mir, dass du etwas siehst!



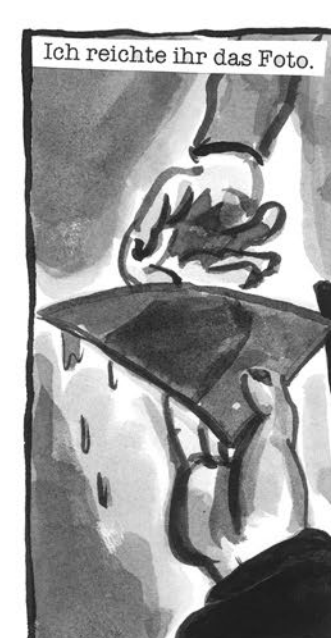
Sie wühlte in den herumliegenden Portraits



und verglich sie mit ihrem eigenen.



Ich muss wissen, dass da noch etwas ist!



Ich reichte ihr das Foto.



Aber da muss doch etwas sein...



Was immer sie auch auf den Bildern zu finden hoffte, es war nicht da.



DAS KANN NICHT SEIN!!!

Es war, wie sie befürchtet hatte.



Ich nahm einen letzten Schluck Whisky.



Dann liess ich sie allein.





In dieser Stadt, in der alle langsam verrückt werden.



Auf der Suche nach irgendetwas Kostbarem.



Es wird noch lange nicht aufhören zu regnen.





Wolfgang Bortlik

Das Geschriebene Wort / The Written Word

WAPPNET DEN GEIST! ALLE MACHT DER FANTASIE!

ARM THE SPIRIT! POWER TO THE IMAGINATION!

Hergehört, alle, die dickere Bücher lesen, jetzt mal ehrlich: Wie viele von den – sagen wir mal – zehn letzten Romanen, die ihr verschlungen habt, waren von US-amerikanischen und wie viele von deutschsprachigen Autorinnen und Autoren? Pflichtlektüren abgezogen, würde ich bei mir auf ein Verhältnis von fünf zu eins für die Amis tippen.

Warum das so ist? Na, da sind mal die Verhältnisse, die doch sehr verschieden sind. Die USA sind ein unübersichtliches Land. Eine junge Nation. An und für sich eine durch und durch anarchische Gesellschaft, zu grossen Teilen un-, in den Städten aber auch übermässig zivilisiert. Man schaue sich nur den Präsidenten-Wahlkampf an. „The Bern“ Sanders, der einen zu Tränen rührt, und „The Donald“ Trump, den man an seinen wenigen Haaren aufhängen möchte (je nach Standpunkt). Surrealistische Politiker, Grabenkämpfe mit enormem Werbebudget, Ultraliberalismus, Schweinekapitalismus, mitfühlender Konservatismus. Der Weltpolizist. Der Hort der Freien und Gerechten. Das gelobte Land – und was weiss ich nicht noch alles, das sind die USA.

Es ist ein grosses Land. Wir haben seine Kultur eingesogen wie Muttermilch. Wir haben gelernt, aus Popsongs revolutionäre Parolen herauszufiltern und aus Hollywoodfilmen die symbolischen Anleitungen zum Umsturz zu decodieren.

Schauplätze, Figuren und Stoff für Geschichten sind da im Übermass: Merkwürdige Gegenden, Scheinlandschaften,

Hear ye, hear ye, all of you who read the more voluminous books, and tell me sincerely: How many of the – let's say ten – novels you've read lately were by American writers? How many by German ones? I'd guess the relation would be around 5 to 1 for the Americans. Why is that? Well, first of all it's the very different conditions. The USA is a confusing country. A young nation. A thoroughly anarchic society, in large parts uncivilized but overly civilized in the cities. Just look at the presidential elections. „The Bern“ Sanders, moving us to tears, and „The Donald“ Trump, whom everyone would like to hang in a tree by his hair (according to his/her point of view, of course). surreal politicians, battles fought with incredibly high budgets, ultra-liberalism, predatory capitalism, sympathetic conservatism. USA the Globocop. The haven of the free and righteous. God's own country, and ... what do I know ... that's the US of A.

It's a big country. We Europeans have been nourished on its culture like mother's milk. We filter its pop songs in search of revolutionary slogans. We scrutinize Hollywood movies, trying to decode them for symbolic instructions on subversion. The country offers a plethora of places, characters, and material to be made into stories: odd regions, would-be landscapes, urban jungles filled with heroes and villains, religious madmen, hillbillies, serial killers, people whom fate has been unkind to, naïve ones, innocent beauties. Each and every deadly sin is being accomplished while the Gideon's Bible in your hotel room is rattling.

Following on the mostly urban phenomenon of Creative Writing, lately the literature of poorer America is being explored. A good example is „Winter's Bone“ by Daniel Woodrell, made into a movie starring Jennifer Lawrence.

urbaner Dschungel, voll mit Helden und Bösewichtern, religiös Wahnsinnigen, Hinterwäldlern, Serienmördern, vom Schicksal Geschlagenen, Naiven, unschuldigen Schönheiten. Sämtliche Todsünden werden extensiv ausgeübt, da vibriert die Bibel im Hotelzimmernachtschränkchen. Nach dem eher urbanen „Kreativen Schreiben“ ist in letzter Zeit vor allem die Literatur des armen Amerikas, des Hinterlandes entdeckt worden. Als gutes Beispiel sei „Winter’s Bone“ von Daniel Woodrell erwähnt, mit dessen Verfilmung Jennifer Lawrence bekannt und berühmt wurde.

Über allem aber regiert der Gott der Unterhaltung. Heute gegessen, morgen vergessen. Immer rein damit, immer noch mehr!

Wohingegen hier in der Schweiz eine spärliche belletristische Abteilung vergebens gegen eine übermächtige tote Konkurrenz (Frisch, Dürrenmatt) und die eigenen Schweizer Kritiker ankämpft. Ein Haufen Verzweifelter, der über Familie, Liebe, Scheidung, Missbrauch, Verdingkinder und andere Schweizer Spezialitäten schreibt, und zwar so, dass man sich oft gerne in die US-Literatur rettet.

Im Folgenden also ein paar Beispiele von Neuübersetzungen aus dem Amerikanischen.

In den waldreichen Hügeln von Vermont, ziemlich abseits der Metropolen, verkörpert ein Mann namens Blackway das Böse an sich. Gewalttätig und gesetzlos bewegt er sich in einem Hinterwäldler-Landstrich und ist dabei fast schon mehr Mythos als Realität. Lillian, eine junge Frau, fühlt sich dennoch – und das aus gutem Grund – von ihm bedroht. Sie wendet sich an den Sheriff, der ihr offensichtlich nicht helfen will. Stattdessen schickt er sie zu einem Grüppchen älterer Männer,

The God of entertainment reigns. Eat it today, forget it tomorrow, shove it in, more and more and more!

In Switzerland on the other hand, a small group of fiction and poetry writers fight against the enemy, represented by two extremely powerful but dead competitors (Max Frisch, and Friedrich Dürrenmatt) and the Swiss literary critics. Today’s Swiss writers are a desperate bunch, musing about family, love, divorce, abuse, and similar Swiss specialties. No wonder our readers prefer American books.

So let me present some good examples of American books recently translated into German.

Among the wooded hills of Vermont, far away from the cities, lives a man named Blackway, the incarnation of evil. A violent outlaw, more myth than reality, he roams the backwoods. Lillian, a young woman, feels threatened by him, and with good reason. She goes to see the Sheriff, but he can’t or won’t help her, and sends her to see a bunch of elderly men meet regularly in an old factory building. These guys, who spend their time drinking and blabbing, are surprisingly willing to help skeptical Lillian. And off they go to stop Blackway: gnarly Lester

die sich regelmässig zum Reden und Trinken in einer stillgelegten Fabrik treffen. Tatsächlich organisiert diese Ansammlung von Schicksalsgöttern Hilfe für die immer noch recht skeptische Lillian. So ziehen der knorrige Pensionär Lester und der etwas einfältige, aber recht kräftige Nate los, um Blackway zu stoppen. Lillians Zweifel an der Effizienz ihrer bizarren Truppe werden bald zerstreut, vor allem der alte Lester hat es faustdick hinter den Ohren.

Castle Freemans erster Roman auf Deutsch ist eine raffiniert eingefädelte Geschichte. Neben dem spannenden Action-Teil schaltet der Autor immer wieder den Chor der alten Männer ein, welcher die Vorgeschichte zur mörderischen Handlung im Stile einer antiken Tragödie zwar wortkarg, aber doch erhellend kommentiert. Dabei trifft der Autor immer den richtigen Ton, sogar wenn es um Leben und Tod geht, so amüsiert man sich doch sehr über die schrägen Figuren. Insbesondere freut man sich über die kühne und gelungene Konstruktion dieses kleinen Meisterwerks.

Unter dem Titel „Blackway“ ist Freemans Roman 2015 auch verfilmt worden, mit Ray Liotta in der Rolle des absoluten Bösewichts (eine sichere Sache!) und Anthony Hopkins in der Rolle des Lester (na ja!).

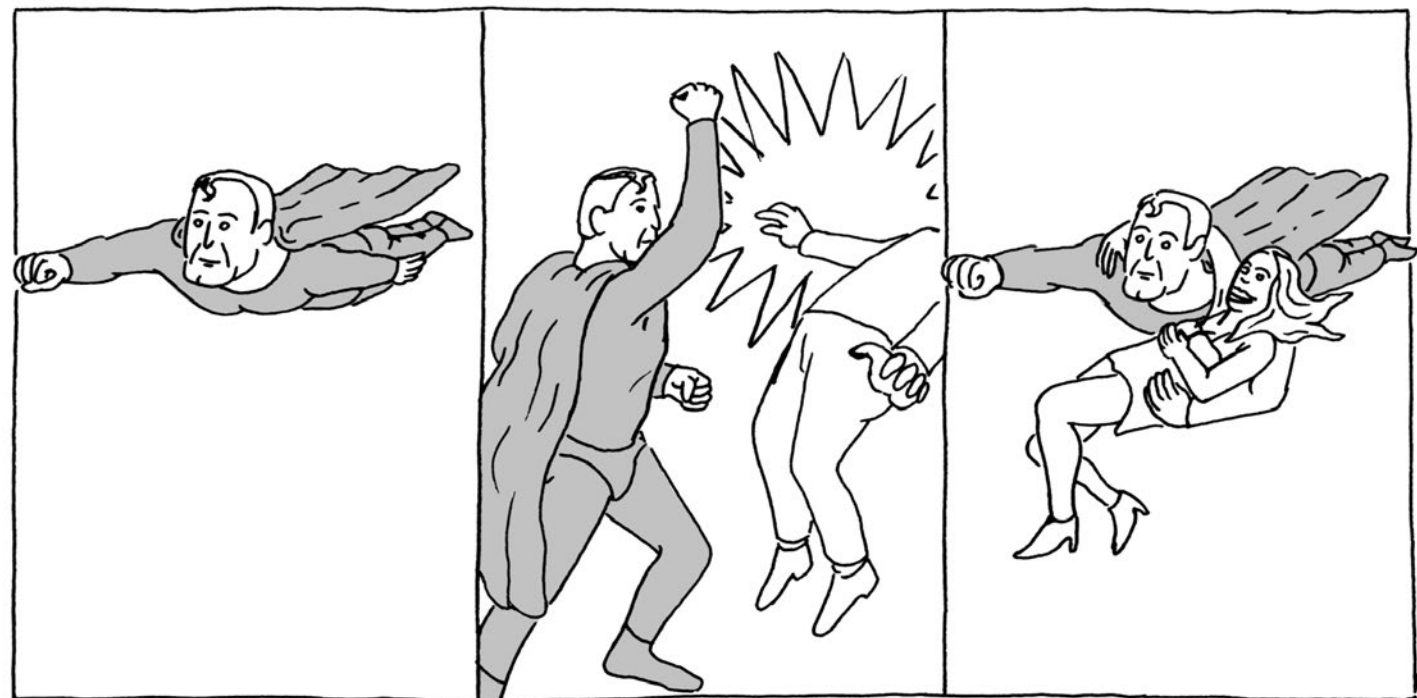
Fünf Menschen befinden sich in einem geklauten Bus auf einem Trip durch die Südstaaten mit Stationen in Memphis, Nashville und dem Schauplatz der TV-Serie „Die Waltons“. Für zwei der fünf ist es die letzte Reise: Gene Chaney, genannt Doc, fährt mit seiner Jugendliebe Nancy, der Tochter einer begüterten und sehr traditionellen Südstaaten-Familie, zurück in den Süden. Nancy leidet an Alzheimer und möchte in ihrer alten Heimat von Docs Hand sterben. Begleitet werden

and naïve but strong Nate. Lillian soon realizes the efficiency of her bizarre gang, especially old Lester who turns out to be a sly dog...

Castle Freeman’s first novel to be translated into German is a most cleverly written story. Besides the action parts, the author often switches to the choir of old men who comment, like the chorus from a Greek tragedy, on the earlier parts of the murderous story. And although the story is about life and death, the reader enjoys both the weird characters and (most of all) the courageous and well-executed construction of this small masterpiece.

Freeman’s novel has been made into the movie “Blackway” (2015), starring Ray Liotta as Blackway and Anthony Hopkins as Lester ...

Five people in a stolen van take a trip across the Southern States, visiting Memphis, Nashville, and the place we know from the TC series “The Waltons”. Two of the five won’t survive the trip: Gene Chaney (they call him Doc) is accompanied on his way South by his high school girlfriend Nancy, daughter of a wealthy and very traditional Southern family. Nancy suffers from Alzheimer’s Disease, and her plan is to be put to death by Doc back where she grew up. With them is with Bob, a black guy and Doc’s oldest friend. Bob used to be a sniper in Vietnam; he worked for the Secret Service and now lives under a false name. All three of them first met as students, when Doc and Bob were activists in the civil rights movement in the sixties. And then there is Jack, Doc’s Godson, who once worked as a weatherman



die beiden von Bob, einem Farbigen, und ältesten Freund von Doc. Bob war einst Scharfschütze in Vietnam und danach für den Geheimdienst tätig und lebt mit einer falschen Identität. Die drei kennen sich seit ihrer Zeit als Studenten; Doc und Bob waren in der Bürgerrechtsbewegung der 1960er-Jahre aktiv. Mit an Bord sind auch noch Docs Patensohn Jack, der einst der Wetteransager bei einem Fernsehsender war, sowie der junge und sehr naive Eric.

J. Paul Henderson, geboren 1948, hat im Alter von 66 Jahren seinen Debütroman geschrieben. Es ist eine wilde, bunte Story, eine Reise durch die amerikanische Geschichte der letzten 50 Jahre, voll mit tollkühnen Lebensentwürfen und bizarren Katastrophen. Henderson erzählt bildreich, humorvoll und warmherzig von ein paar Menschen, die ihr Schicksal in die eigene Hand nehmen.

Ein gewisser Joshua Levin versucht, in einem ziemlich abgefackten Kurs seiner Bestimmung als Drehbuchschreiber gerecht zu werden. Seine Ideen kommen aber meist nicht über einen witzigen Titel und zwei, drei Zeilen Handlung hinaus. Daneben gibt er Flüchtlingen Sprachunterricht. Joshua entstammt einer ebenso anstrengenden wie wohlhabenden jüdischen Familie in Chicago und hat eine ziemlich resolute Freundin. Als sich die USA auf den zweiten Irakkrieg vorbereiten, kommt ihm die nicht allzu originelle Idee zu einem Film mit dem Titel „Zombie Wars“. Aber dann überrollt ihn die Realität. Seine Freundin wirft ihn raus, als er mit der Bosnierin Ana schläft. Die ihrerseits hat einen vom Krieg verstorbenen, gewalttätigen Mann. Und da ist noch Joshuas Vater mit seinem Krebs. Immer mehr vermischt sich der imaginäre Zombiefilm mit dem realen Geschehen und Joshuas Leben.

at a TV station; and the young and rather naive Eric. J. Paul Henderson, born 1948, wrote this first novel at the age of 66. It's a colorful and wild story, a trip through the last 50 years of American history, full of daring biographies and bizarre catastrophes. Henderson tells a funny and warmhearted tale about a group of people who decide to take their destiny into their own hands.

A certain Joshua Levin attends a dubious course fulfill his dream of become a screen writer, but his ideas are limited to coming up with a funny title and two or three lines of action. He also works giving language lessons to refugees. Josh, coming from a wealthy Jewish family in Chicago, lives together with his resolute girlfriend. At the time the USA is preparing the second Iraq war, he has the not-so-original idea of making a movie with the title *Zombie Wars*. But reality kicks in, and his girlfriend throws him out because he's started seeing Ana, a Bosnian woman who's married to a violent man suffering from PTSD. And then there is Joshua's father, dying from cancer. The imaginary zombie movie starts to interfere with Joshua's life.

Aleksandar Hemon, born 1964 in Sarajevo, emigrated during the Bosnian war to the USA. In Europe he is hailed as one of the stars of the new US literature. Having published

Aleksandar Hemon, 1964 in Sarajewo geboren, lebt seit dem Bosnienkrieg in den USA und ist mittlerweile hierzulande einer der Stars der neuen US-Literatur. Nachdem er bisher eher autobiographisch geschrieben hat, ist sein aktueller Roman eine explosive Mischung aus Slapstick, Gewalt und Sex. Hemon bedient sich dabei ausgiebig der amerikanischen Trashkultur, die er sozusagen in höhere Sphären führt. Seine literarischen Fähigkeiten sind allerdings makellos, auch wenn man nach dem jähen Ende der Geschichte ein bisschen verwirrt zurückbleibt.

Die moderne Short Story ist sowieso eine Erfindung der englischen (amerikanischen) Sprache, massgeblich gefördert durch Genres wie Krimi, Science Fiction und Horror, bei denen es nicht viel Platz gab und um jede Zeile gefightet wurde – auch des Zeilenhonorars wegen. Von wegen also hehre Literatur. Fass dich kurz, der Leser und die Leserin sind ungeduldig!

Die Schriftstellerin und Dozentin Amy Hempel, 1951 in Chicago geboren, ist mit ihren Kurzgeschichten gerade erst im deutschen Sprachraum entdeckt worden. Es sind karge, in jeder Beziehung merkwürdige Geschichten mit ausgefeilten und auf Hochglanz polierten Sätzen. Stories, die stocken, überlegen, dann fortfahren oder zurück zum Anfang gehen; Geschichten, die eine überraschende Wendung nehmen und zur Hölle oder zum Himmel fahren. Grosszügig streut Amy Hempel dazu noch Zitate und Witze ein. Die 1985 mit dem Titel *Reasons to live* in den USA herausgegebene Sammlung ist letztes Jahr als *Was uns treibt* in deutscher Sprache erschienen. Das ist immerhin 30 Jahre später, aber man merkt den Geschichten das Alter überhaupt nicht an.

several autobiographical books, his recent novel is an explosive mixture of slapstick, violence, and sex, inspired by American trash culture. His literary skills are flawless, although his readers may be slightly bewildered at the sudden end of the story.

Invented by English and American language writers and significantly influenced by crime, science fiction, and horror publications, the modern short story has to be concise to please impatient readers. Great literature? Not really. But ...

Amy Hempel, born 1951 in Chicago, has only recently been discovered by European readers. Her short stories are strange in every respect, composed in elaborate, highly polished sentences. They often hesitate, then continue, then go back to the beginning. Generously peppered with jokes and quotations, her tales take surprising turns, bringing the reader to heaven or hell. Hempel's collection of stories, published in 1985 in the USA but only last year released in the German language, have reached us 30 years later, but their age doesn't show at all.

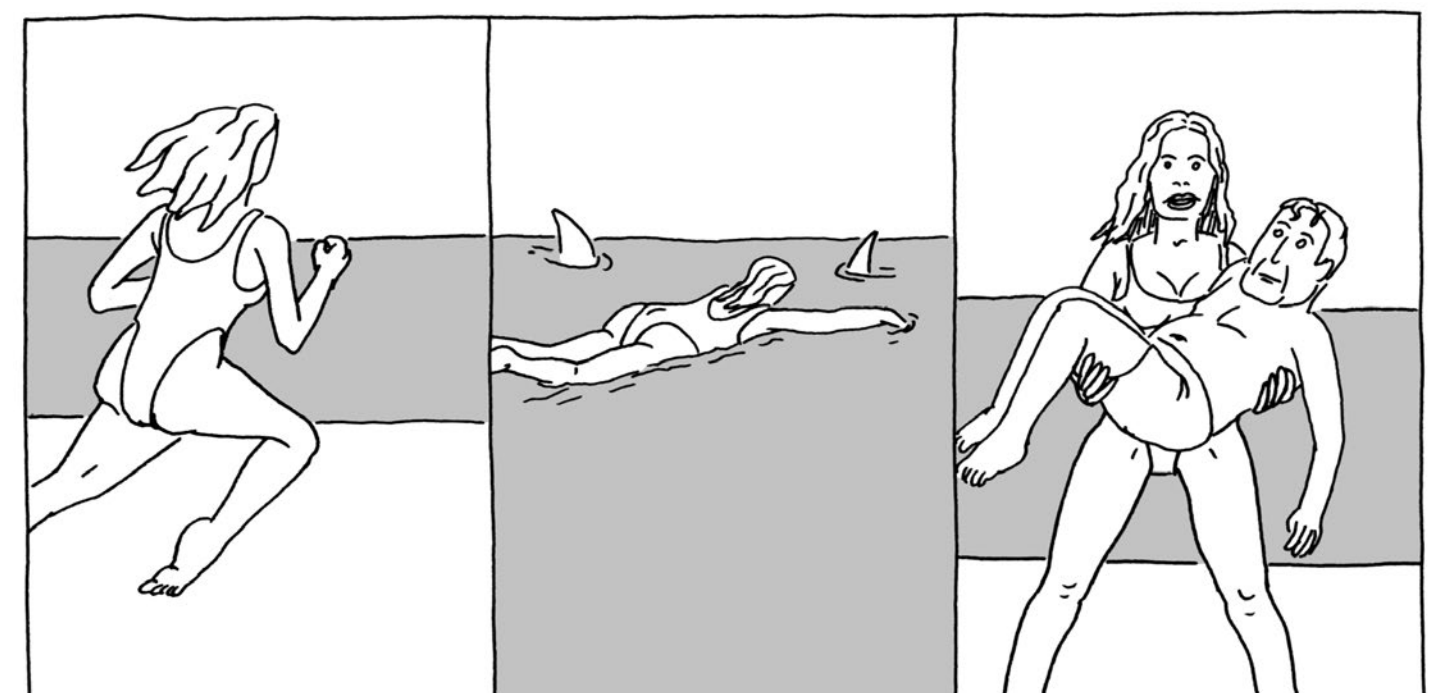
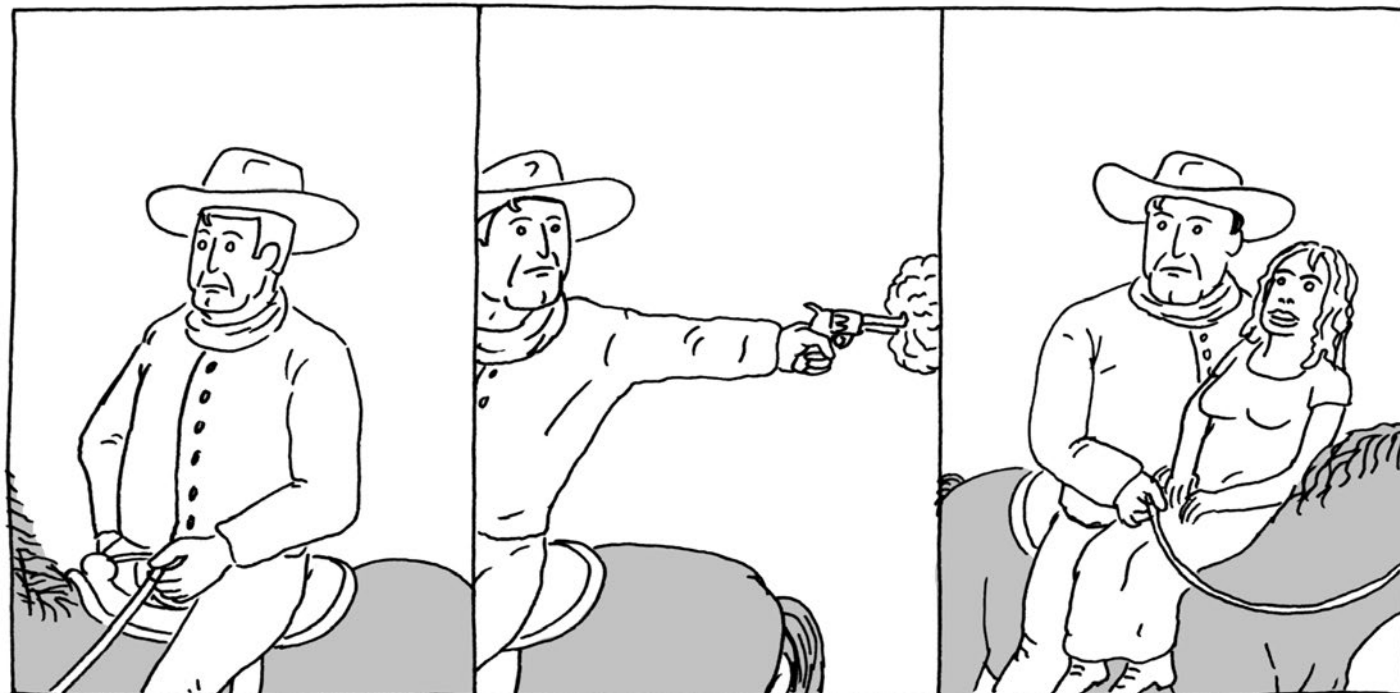
Playlist:

Castle Freeman: Männer mit Erfahrung. Verlag Nagel & Kimche 2016, 171 Seiten, CHF 25.50
Original: Go with me, Steerforth Press, 2008

J. Paul Henderson: Letzter Bus nach Coffeerville. Diogenes Verlag, 520 Seiten, CHF 32.—
Original: Last Bus to Coffeerville, Last Exit Press, London 2014

Aleksandar Hemon: *Zombie Wars*. Knaus Verlag 2016, 317 Seiten, CHF 26.90
Original: *The Making of Zombie Wars*, Farrar, Straus & Giroux, New York 2015

Amy Hempel: *Was uns treibt*. Luxbooks 2015, 120 Seiten, CHF 19.90
Original: *Reasons to live*, 1985 oder vielleicht: *The Collected Stories*, Simon & Schuster US, 2006



STRAPAZIN ABONNIEREN

SCHNUPPER ABO

3 Ausgaben:
CHF 25.— / EUR 20
(nur Neuabonnenten)

JAHRES ABO

4 Ausgaben:
CHF 40.— / EUR 28

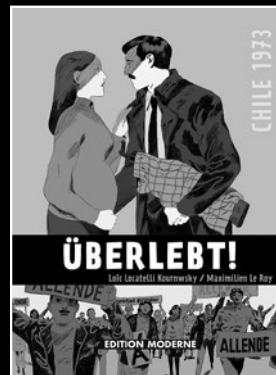
10 AUSGABEN ABO

CHF 80.— / EUR 65

BEI EINER ABO-BESTELLUNG PROFITIEREN SIE ZUDEM VON SONDERANGEBOTEN MIT 50% RABATT:



Eppenberger / Gilg / Schrag
GOLEM IM EMMENTAL
CHF 18.— statt CHF 35.—
EUR 15 statt EUR 29



Maximilien Le Roy /
Loïc Locatelli
ÜBERLEBT!
CHF 19.— statt 38.—
EUR 15 statt EUR 29

WERBEN IM STRAPAZIN

1 INSERAT
+ 500 AUFKLEBER:
CHF 450.— / EUR 320
(zzgl. MwSt.)

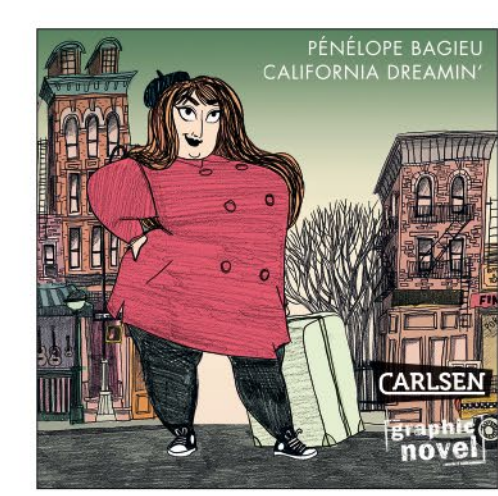
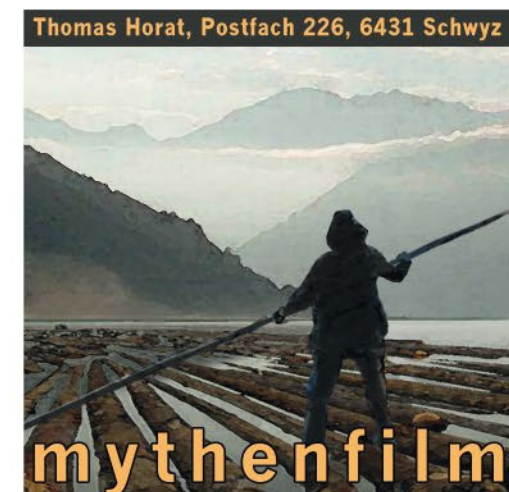
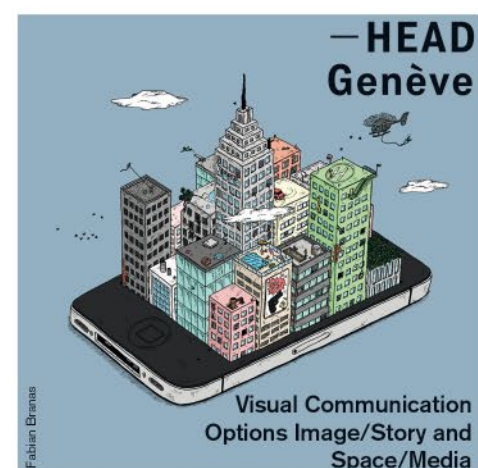
WERBEUNTERLAGEN UND BESTELLUNG:

SCHWEIZ:
Silja Trüb Della Casa
+41 44 491 96 87
aufkleber@strapazin.ch

DEUTSCHLAND:
Pierre Pitterle
+49 89 74 68 88 40
+49 89 76 77 28 07
post@strapazin.de

**+ 500
STICKER
GRATIS DAZU!**

MEHR INFOS AUF STRAPAZIN.CH ODER STRAPAZIN.DE



BRASSERIE BERNOULLI
 Hardturmstrasse 261
 8005 Zürich
 044 563 87 37
 Montag - Freitag 7.30 - 24
 Samstag 17 - 24
 Sonntag geschlossen



www.brasseriebernoulli.ch

EDITION MODERNE



Eglistrasse 8
 8004 Zürich
 044 491 96 82 / post@editionmoderne.ch
www.editionmoderne.ch



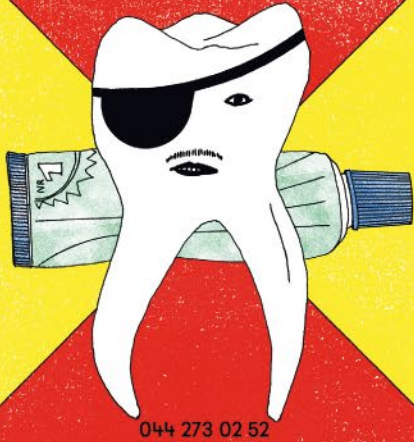
Schall & Rauch

NACHTCAFÉ
 Welschdörfli
 7000 Chur
www.schallundrau.ch

ZAHNARZT DR. MED. DENT. CHRISTOPH ASPER

Langstrasse 215 / 8005 Zürich

c-asper@bluewin.ch



044 273 02 52

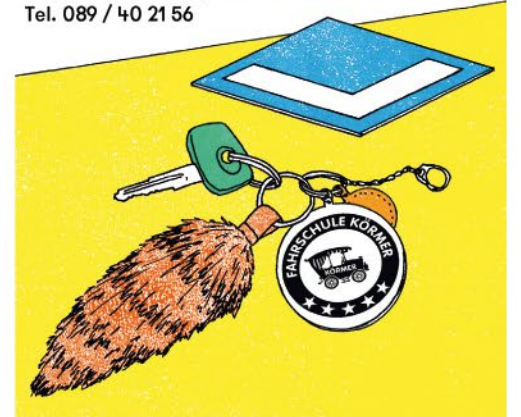
KULTURBÜRO

BRUNNGASSE 58, BERN
www.kulturbuero.ch
 Ein Projekt des Migros-Kulturprozent



KÖRMER FAHRSCHULEN

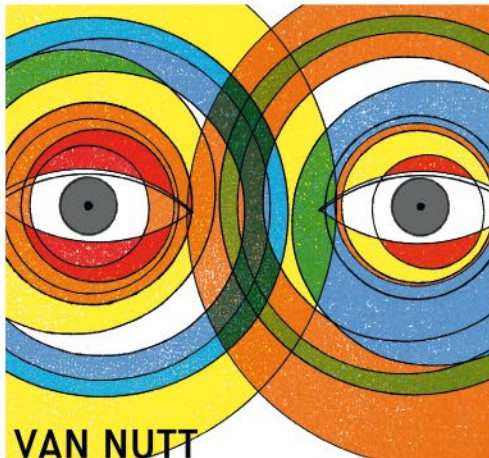
Melusenstraße 15, 81671 München
 Tel. 089 / 40 21 56



COMICS-SHOP
 Toute la bande dessinée
 Comics - Mangas -
 Sérigraphies



Froschgaugasse 7 / 8001 Zürich / 044 253 22 22



VAN NUTT

psychedelic lightshow since 1973 / vannutt.ch

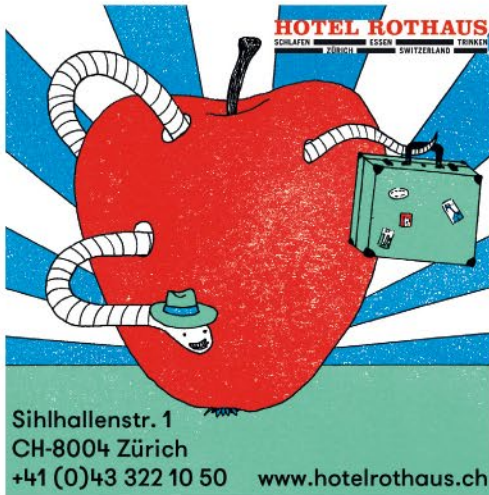


WWW.CHATEAUX-CARTON.CH

EDITIONS DROZOPHILE
 ATELIER DE SÉRIGRAPHIE



C. HUMBERT-DROZ
 19, Avenue de la Jonction
 CH-1205 Genève
www.drozophile.ch
 Tel. + 41 22 349 98 25 / editions@drozophile.ch



HOTEL ROTH AUS
 SCHLAFEN ZÜRICH ESSEN SWITZERLAND TRINKEN
 Sihlhallenstr. 1
 CH-8004 Zürich
 +41 (0)43 322 10 50 www.hotelrothaus.ch



ANA MARÍA JURADO SCHROTZ
 ÜBERSETZERIN DE IT ES

www.jurado-schrotz.de